

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
ЦЕНТР НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И МЕТОДИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
«ВАВИЛОН»

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Сборник статей

X международной научно-практической конференции

23-25 апреля 2018 г.

г. Астрахань

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
ЦЕНТР НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И МЕТОДИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
«ВАВИЛОН»

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Сборник статей

X международной научно-практической конференции

23-25 апреля 2018

г. Астрахань

Издательский дом «Астраханский университет»

2018

УДК 80

ББК 81.03

О758

Редакционная коллегия:

Г.В. Файзиева (гл.редактор) ,О.Б. Багринцева (зам.гл. редактора),
Л.Д. Кривых, Н.И. Кривых, Н.М. Колоколова, М.В. Пителина, М.А. Симоненко

Основные проблемы современного языкознания [Текст]: Сборник статей X международной научно-практической конференции, (Астрахань, 2018 г.) / Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2018. – 100с.

ISSN 2075-535X

В сборник включены материалы X Международной заочной практической конференции «Основные проблемы современного языкознания», посвященной изучению наиболее актуальных и значимых проблем лингвистической науки: лингвистики текста и речевого дискурса, лингвистики в начале XXI века, как одного из перспективных направлений, обучения иностранным языкам и др.

Может быть полезен лингвистам, педагогам, студентам и аспирантам

© Р.Р. Морозова составление, 2018.

© Издательский дом «Астраханский университет», 2018.

© Коллектив авторов.

Содержание

Багринцева О.Б. К ВОПРОСУ О МОТИВАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ.....	5
Багринцева О.Б., Галенин А.С., Щепетова А.В. GENERAL CHARACTERISTICS OF THE VOCABULARY OF THE SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS IN RUSSIAN AND ENGLISH AND TRANSLATION METHODS.....	9
Балашова Л.И. ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ СЕМАНТИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ В СИНОНИМИЧЕСКОМ РЯДУ	14
Гроховская И.А. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЖАРГОН КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ	17
Данилова Е.Г. ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В МЕТОДИКЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ.....	22
Жукова Ю.В. ДЕФИНИЦИОННОЕ ПОЯСНЕНИЕ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	26
Жукова Ю.В., Щербакова Н.В. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	31
Колоколова Н.М., Джасагулова А.Х., Мастюгин А.В. GLOBAL WARMING IN ANTARCTICA	34
Колоколова Н.М., Козулева А.В., Тораев У THE PROBLEM OF DESERTIFICATION IN AUSTRALIA.....	38
Колоколова Н.М., Москова Д.Б., Метрофанова Н.А. THE IMPACT OF WEATHER AND CLIMATE ON HUMAN HEALTH.....	41
Колоколова Н.М., Мухамедзянов Р.И., Светлова А.А. CORAL REEFS ISSUES	44
Колоколова Н.М., Науметов Р.Р., Нуролла А. DEVELOPMENT OF GIS: PAST, PRESENT, FUTURE.....	49
Колоколова Н.М., Онучина А.А., Савельева А.С. ANTHROPOGENIC INFLUENCE ON THE PEOPLE'S HEALTH	52
Колоколова Н.М., Филоненко В.А., Ганкович А.В. WHAT ARE THE MAIN FUNCTIONS OF MINERALS IN THE BODY?.....	56

Кривых Л.Д. ПРОЕКТНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ КАК СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ ТВОРЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА УЧАЩИХСЯ.....	59
Муханалиева А. А., Куанова И.П., Тюлендеева А. Х. TOURIST ROUTES OF THE MANGYSTAU REGION, KAZAKHSTAN	63
Муханалиева А.А., Кулкаева Э.У. THE CULTURAL HERITAGE OF THE ASTRAKHAN REGION	65
Муханалиева А.А., Липатова А.В., Афанасьева А.Ю. IDEAS ABOUT MODERN CULTURE OF ASTRAKHAN AND ASTRAKHAN REGION	67
Насиханова А.З., Мусагалиева М. Ж. THE TYPES OF MUTATIONS	70
Насиханова А.З., Степанова Т.Е. ПРИМЕНЕНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ У ПОДРОСТКОВ НА ПРИМЕРЕ 8 КЛАССА .	71
Насиханова А.З., Фомина Н.В. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ ПО БИОЛОГИИ В УЧРЕЖДЕНИЯХ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ДЕТЕЙ	73
Самарина В.В. ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АНАЛИЗА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСА	78
Симоненко М.А. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: ПРОБЛЕМА ДЕФИНИЦИИ И СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ	82
Тарбеева Н.М. КОНЦЕПТ «ОТДЫХ» В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ.....	85
Чурсина О.В., Чередниченко Ю.Е. ОБРАЗНОМЕТАФОРИЧЕСКОЕ ОТРАЖЕНИЕ ФЕНОМЕНА МОДЫ В РОССИЙСКИХ СМИ (ЧАСТЬ 1)	88
Шишоница Н.В. ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТОВ	93
Юсупова Р.С. КОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА.....	96

К ВОПРОСУ О МОТИВАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

О.Б. Багринцева

bagrintsevaob@gmail.com

Астраханский государственный университет

В статье рассматривается вопрос о мотивированности студентов инженерных специальностей к изучению иностранного языка, приведены различные виды мотивированности. Проведен социологический опрос студентов инженерных специальностей относительно мотивов изучения иностранного языка.

Ключевые слова: мотивированность, студенты инженерных специальностей, иностранный язык, профессиональная ориентация.

MOTIVATION FOR THE FOREIGN LANGUAGE STUDY FOR ENGINEERING SPECIALTY STUDENTS

O.B. Bagrintseva

bagrintsevaob@gmail.com

Astrakhan State University

The paper refers to the question of engineering specialties students motivation for foreign language study, different motivation types are observed. The authors carried out a sociological questionnaire of the engineering students specialties according to the motives of their foreign language study.

Key words: motivation, students of engineering specialties, foreign language, professional orientation

Проблема мотивированности современных студентов в процессе обучения возникает относительно разнообразных предметов учебного цикла, в том числе и при изучении иностранного языка. Ко времени поступления в ВУЗ абитуриенты должны владеть определенной базой и развитыми коммуникативными способностями [4]. Однако, как показывает практика, после окончания школы у студентов неязыковых ВУЗов, поступающих на инженерные специальности, мотивация к изучению иностранного языка практически отсутствует. Следует отметить, что в возрасте 17-22 лет основной движущей силой в изучении иностранного языка является именно мотивация [6]. Мотивы относятся к субъективному миру человека, определяются его внутренними побуждениями. С данным утверждением связаны трудности вызова мотивации со стороны. Студент сможет выучить иностранный язык, если только сам почувствует, что существует острая необходимость в освоении данного предмета, то есть будет замотивирован [10].

Для решения проблемы мотивации при изучении иностранного языка необходимо определить само понятие «мотивационная сфера» и ее характеристики относительно учебной деятельности [1].

В современной науке не существует единого определения понятия "мотив". Так, например, К. Вилюнас понимает под мотивом условия существования, Г. А. Ковалев – морально–политические установки, а Ж. Годфруа – соображение, по которому субъект должен действовать [9]. Общей характеристикой приведенных определений является то, что мотив представляет собой либо побуждение, либо намерение, либо цель.

Учитывая все вышеизложенное, можно сделать вывод о том, что к данному понятию необходимо подходить комплексно, учитывая все возможные аспекты.

Виды мотивации, имеющие место при обучении иностранному языку, вместе составляют так называемую учебную мотивацию [11].

Учебная мотивация определяется рядом специфических факторов:

- особенностями обучающегося (пол, самооценка, уровень интеллектуального развития) [2];

- особенностями преподавателя и его отношения к педагогической деятельности;

- организацией педагогического процесса;

- спецификой учебного предмета (в данном случае иностранного языка) [9].

На основании вышеперечисленных факторов учебную мотивацию можно разделить на внешнюю и внутреннюю [3].

Внешняя мотивация не связана непосредственно с содержанием предмета, а обусловлена внешними обстоятельствами [5]. Примерами могут служить:

- мотив достижения – вызван стремлением человека достигать успехов и высоких результатов в любой деятельности, в том числе и в изучении иностранного языка. Например, для отличных оценок, получения аттестата и т. д.;

- мотив самоутверждения – стремление утвердить себя, получить одобрение других людей. Человек учит иностранный язык, чтобы получить определенный статус в обществе;

- мотив идентификации – стремление человека быть похожим на другого человека, а также быть ближе к своим кумирам и героям (например, чтобы понимать тексты песен любимой группы) [7];

- мотив аффилиации – стремление к общению с другими людьми. Человек может учить иностранный язык, чтобы общаться с друзьями–иностранцами;

- мотив саморазвития – стремление к самоусовершенствованию. Иностранному языку служит средством для духовного обогащения и общего развития человека;

- просоциальный мотив – связан с осознанием общественного значения деятельности. Человек изучает иностранный язык, потому что осознает социальную значимость учения.

Внутренняя же мотивация связана не с внешними обстоятельствами, а непосредственно с самим предметом. Её еще часто называют процессуальной мотивацией. Человеку нравится непосредственно иностранный язык, нравится проявлять свою интеллектуальную активность. Действие внешних мотивов (престижа, самоутверждения, и т. д.) может усиливать внутреннюю мотивацию, но они не имеют непосредственного отношения к содержанию и процессу деятельности [8].

Относительно студентов неязыковых специальностей, внутренняя мотивация в чистом виде встречается крайне редко, так как иностранный язык воспринимается ими не как цель, а как средство достижения цели.

Кроме того, учебную мотивацию можно разделить на положительную и отрицательную. К примеру, конструкция «если, я буду учить английский, то получу на экзамене отлично» – это положительная мотивация. Конструкция «если я не буду учить английский, то не сдам экзамен и у меня будет долг» – отрицательная.

Для определения мотивов, побуждающих студентов к изучению иностранного языка, в ФГБОУ ВО «Астраханский государственный университет» на факультете математики и информационных технологий были проведены 2 опросы студентов: первый – в 2013 году, второй – в 2018 году, с целью установить, какие же мотивы движут ими в изучении иностранного языка. Всего было опрошено 100 человек, применялся метод сплошной выборки. Ответы респондентов в 2013 году распределились следующим образом:

- «Учу, только потому, что это нужно по учебной программе» – 60%

- «Чтобы не было долгов после сессии» – 19%

- «Хочу устроиться на хорошую работу, построить успешную карьеру» – 10%

- «Чтобы путешествовать за границей, общаться с иностранцами» – 6%

- «Учу, потому что интересно» – 5%

Ответы респондентов в 2018 году распределились следующим образом:

- «Учу, только потому, что это нужно по учебной программе» – 20%
- «Чтобы не было долгов после сессии» – 8%
- «Хочу устроиться на хорошую работу, построить успешную карьеру» – 51%
- «Чтобы путешествовать за границей, общаться с иностранцами» – 6%
- «Учу, потому что интересно» – 15%.

Анализируя результаты, следует отметить, что в 2018 году студенты инженерных специальностей более мотивированы к изучению иностранного языка. На наш взгляд, подобная ситуация вызвана политикой государства в сфере продвижения инженерного образования, повышения его престижа и значимости.

Метод устного социологического опроса не претендует на всеобъемлющий охват ситуации и раскрытие скрытых субъективных смыслов, но некоторые выводы определенно можно сделать: в 2013 году подавляющая часть студентов при изучении иностранного языка была движима просоциальным мотивом («нужно по учебной программе», «чтобы не было долгов»). То есть можно сказать, что процесс учебы для них – это либо привычное функционирование, либо вынужденное поведение. В 2018 году данная ситуация изменилась, данный мотив перестал занимать лидирующие позиции. Небольшая часть студентов в 2013 году указала на мотив самоутверждения («построить успешную карьеру») и мотив аффилиации («чтобы путешествовать», «общаться с иностранцами»), в 2018 году данные мотивы стали занимать лидирующее положение согласно опросным данным. И при этом в 2013 году лишь 5% студентов имели внутреннюю мотивацию – изучают иностранный язык, потому что это им нравится, в 2018 году их количество также увеличилось.

Главным же выводом служит то, что студентами в основном движут внешние мотивы, при этом в 2013 году присутствовала значительная доля негативной мотивации («чтобы не оставили на второй год», «не поставили двойку»), что в 2018 году выявлено не значительно. Данная ситуация вполне объяснима тем, что престиж владения иностранным языком и его важность в общественной жизни выросли и данный факт способствует увеличению положительной мотивации.

Кроме того, необходима реализация действий, направленных на вызов у студентов инженерных специальностей внутренней мотивации. То есть необходимо создавать такие условия, при которых у студентов возникает личная заинтересованность и потребность в изучении иностранного языка. Потребность в изучении должна соответствовать таким разновидностям внутренней мотивации, как коммуникативная (непосредственное общение на языке), лингвопознавательная (положительное отношение к языку) и инструментальная (положительное отношение к различным видам работы).

Все вышеперечисленные виды и подвиды мотивации являются главными силами побуждения человека в изучении иностранного языка. Однако следует помнить, что если мотивация слишком сильна, увеличивается уровень активности и напряжения, вследствие чего ухудшается эффективность работы. В подобном случае высокий уровень мотивации вызывает нежелательные эмоциональные реакции. Необходимо найти тот оптимум, при котором высокая эффективность соседствует с получением радости от изучения иностранного языка.

Для подготовки квалифицированных специалистов инженерных специальностей в сфере иностранного языка, кафедра английского языка и технического перевода ФГБОУ ВО «Астраханского государственного университета» разработала план мероприятий по повышению мотивации студентов неязыковых специальностей в изучении английского языка.

Во-первых, несмотря на то, что уровень студентов при поступлении в университет достаточно различается, ППС кафедры единогласно принял решение о введении в программу учебников, выпускаемых издательством Oxford University Press. Применение данных учебных пособий позволило не только повысить мотивацию студентов, но и повысить их уровень языковой подготовки и к третьему курсу довести уровень языковой подготовки

студентов инженерных специальностей до Upper-intermediate по международной шкале оценивания.

Во-вторых, со второго курса у студентов начинается профессионально-ориентированный курс иностранного языка, что позволяет перейти на изучение профессиональной лексики, связанной непосредственно со специальностью. Для повышения мотивации студентов ежегодно кафедрой проводится профессиональный раунт «Information dependent society», в ходе работы которого студенты могут представить свои проекты, реализуемые на иностранном языке, с применением различных информационных и коммуникационных технологий. Также, ежегодно проводится защита групповых проектов на иностранном языке в соответствии с инициативой CDIO. Данный вид деятельности реализуется командами по 3-4 человека.

В-третьих, в рамках проведения профориентационной работы с учащимися средних общеобразовательных учебных заведений сотрудники кафедры провели олимпиаду по профессионально-ориентированному иностранному языку. Данная олимпиада включала в себя задания различных видов и охватывала 5 областей науки: information technologies, mathematics, chemistry, biology, geography. Предполагалось, что в данном виде работы примут участие учащиеся 11 классов, планирующие поступать на факультеты математики и информационных технологий, химический, биологический и географический. Среди участников были учащиеся, планирующие поступать и на факультет иностранных языков. Парадокс данного мероприятия заключается в том, что учащиеся, имеющие своей целью поступление на инженерные факультеты, показали более высокий уровень владения профессиональным иностранным языком, чем абитуриенты факультета иностранных языков.

Подводя итог, следует отметить, что иностранный язык на сегодняшний день играет важную роль в процессе обучения, несмотря на то, что количество аудиторных часов значительно сокращается из года в год, именно повышение учащихся к изучению иностранного языка позволит добиться положительных результатов при обучении студентов инженерных специальностей.

Литература

1. Балашова Л.И. Профессионально ориентированное обучение иностранному языку на начальном этапе // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – Издательство: Тверской государственный университет. – Тверь, 2006 – с. 4-7.
2. Зобнина О.А. Сложное лексическое заимствование как средство адаптации понятий // Научный Вестник Астраханского филиала РАНХиГС. – Астрахань. – 2015. – с. 171-173
3. Колоколова Н.М. Гендерные стереотипы в языке и речи // Вопросы лингвистики и литературоведения. – 2009. - № 3. – 13-18
4. Кривых Л.Д. Формирование опыта социальных отношений средствами иностранного языка у студентов неязыковых специальностей в системе высшего профессионального образования // Известия Южного Федерального Университета. Педагогические науки. – Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону, 2011. – с. 172-178.
5. Муханалиева А.А., Худаева Д.Н. Особенности перевода слов в области географии с английского языка на русский язык // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей VIII Международной очной научно-практической конференции. – 2016 – с. 109-112
6. Насиханова А.З. Определение иноязычной коммуникативной компетенции в зарубежных исследованиях // Основные вопросы педагогики, психологии, лингвистики и методики преподавания в образовательных учреждениях: сборник статей III Международной научно-практической конференции. – Астрахань. – 2014. – с. 66-67
7. Пителина М.В. К вопросу о методах изучения национальной специфики реализации категории модальности в рекламных текстах // Lingua Mobilis/ - 2011. - № 4(30). – с. 55-59
8. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе 2000. – N 2, 3.

9. Романовская М.Б. Метод проектов в учебном процессе. Методическое пособие. – М.: Центр "Педагогический поиск", 2006. – 160 с.
10. Сиденко А.С. Метод проектов: история и практика применения. / А.С. Сиденко // Завуч, 2003.
11. Симоненко М.А. Метафорическая картина современного города в профессиональном языке архитектора // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск. – 2011. – с. 269-271.

References

1. Balashova L.I. Professional'no orientirovannoe obuchenie inostrannomu yazyku na nachal'nom ehtape // Inostrannye yazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty. – Izdatel'stvo: Tverskoj gosudarstvennyj universitet. – Tver', 2006 – s. 4-7.
2. Zobnina O.A. Slozhnoe leksicheskoe zaimstvovanie kak sredstvo adaptacii ponyatij // Nauchnyj Vestnik Astrahanskogo filiala RANHiGS. – Astrahan'. – 2015. – s. 171-173
3. Kolokolova N.M. Gendernye stereotipy v yazyke i rechi // Voprosy lingvistiki i literaturovedeniya. – 2009. - № 3. – 13-18
4. Krivyh L.D. Formirovanie opyta social'nyh otnoshenij sredstvami inostrannogo yazyka u studentov neyazykovykh special'nostej v sisteme vysshego professional'nogo obrazovaniya // Izvestiya YUzhnogo Federal'nogo Universiteta. Pedagogicheskie nauki. – YUzhnyj federal'nyj universitet. – Rostov-na-Donu, 2011. – s. 172-178.
5. Muhanalieva A.A., Hudaeva D.N. Osobennosti perevoda slov v oblasti geografii s anglijskogo yazyka na russkij yazyk// YAzyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya: sbornik statej VIII Mezhdunarodnoj ochnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – 2016 – s. 109-112
6. Nasihanova A.Z. Opredelenie inoyazychnoj kommunikativnoj kompetencii v zarubezhnyh issledovaniyah // Osnovnye voprosy pedagogiki, psihologii, lingvistiki i metodiki prepodavaniya v obrazovatel'nyh uchrezhdeniyah: sbornik statej III Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – Astrahan'. – 2014. – s. 66-67
7. Pitelina M.V. K voprosu o metodah izucheniya nacional'noj specifiky realizacii kategorii modal'nosti v reklamnyh tekstah // Lingua Mobilis/ - 2011. - № 4(30). – с. 55-59
8. Polat E.S. Metod proektov na urokah inostrannogo yazyka // Inostrannye yazyki v shkole 2000. – N 2, 3.
9. Romanovskaya M.B. Metod proektov v uchebnom processe. Metodicheskoe posobie. – М.: Centr "Pedagogicheskij poisk", 2006. – 160 s.
10. Sidenko A.S. Metod proektov: istoriya i praktika primeneniya. / A.S. Sidenko // Zavuch, 2003.
11. Simonenko M.A. Metaforicheskaya kartina sovremennogo goroda v professional'nom yazyke arhitektora // Vestnik CHelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. – CHelyabinsk. – 2011. – s. 269-271.

УДК 81-13

GENERAL CHARACTERISTICS OF THE VOCABULARY OF THE SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS IN RUSSIAN AND ENGLISH AND TRANSLATION METHODS

*O.B. Bagrintseva, A.S. Galenin A.V., Schepetova
bagrintsevaob@gmail.com
Astrakhan state university*

The paper refers to the traditional methods of technical translation teaching. The examples given in the article correspond to the sphere of general technology. The role of the scientific context is also investigated.

Key words: traditional methods, technical translation, context, terms.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА

О.В. Bagrintseva, А.С. Галенин, А.В. Щенетова
bagrintsevaob@gmail.com
Astrakhan State University

В статье представлены основные традиционные методы обучения техническому переводу. Примеры, приведенные в тексте статьи, относятся к общенаучной сфере. Также рассматривается вопрос о роли контекста при переводе.

Ключевые слова: традиционные методы, технический перевод, контекст, терминология.

Existing traditional methods of foreign language teaching in a higher educational institution are mainly focused on colloquial and contain common vocabulary, but its knowledge is quite insufficient to read and understand special technical texts, because the sublanguage of scientific and technical literature is characterized by a peculiar set of lexical means and syntactic constructions.

The scientific speech vocabulary consists of three main layers: common words, general scientific words and terms. In any scientific text, the common vocabulary is the basis for the presentment. First of all, words with a generalized and abstract meaning are selected (being, consciousness, fixes, temperature). With the help of general scientific words, phenomena and processes in various fields of science and technology are described (system, question, meaning, to designate). One of the general scientific words features use is their multiple repetitions in a narrow context

Electrolysis is a process that uses electricity to split water into hydrogen and oxygen. The hydrogen is used as a fuel that is turned back into electricity in a fuel cell. However, electrolysis uses a lot of electricity, and the ratio of the amount of energy used to produce energy overall—the efficiency—is not good.

Special general technical vocabulary are words and combinations that do not have the property of the term to identify concepts and objects in a certain area, but they are used almost exclusively in this sphere of communication and selected by a narrow circle of specialists. It includes all possible derivatives of terms, words that are used to describe the connections and relations between terminologically designated concepts and objects, their properties and features, as well as a number of national words that are, however, used in strictly defined combinations and thus specialized.[1]

For example, in English texts on electricity: *the voltage is applied (напряжение подается), the magnetic field is set up (магнитное поле создается), the line is terminated (цепь выводится на зажимы), the switch is closed (переключатель замыкается).* [2,109]

In English texts on oil and gas, the use of the first person pronouns is allowed when the author of the text makes recommendations, draws conclusions or informs about the decision taken.

Therefore, I recommend broadening the scope of the USDA's habitat study before it writes the Los Puertos EIS.

The globule had a specific density of 6.78, more than twice what the OCS recovery team had estimated, so we concluded that zinc, not iron, was its major constituent.

If the text is devoted to the description of the process, personal pronouns are not used.

The ore sample is washed in a weak solution of hydrochloric acid. Образец руды промывают в слабом растворе соляной кислоты.

But the instructions use the second person pronouns and an imperative mood.

Wash the ore sample in a weak solution (no more than 5 percent) of hydrochloric acid. Then you should clean the sample thoroughly in a water bath and dry it in a heat chamber. Промойте образец руды в слабом растворе (не более 5%) соляной кислоты. Затем тщательно очистите образец в водяной бане и высушите в термокамере.

For the Russian language from all the forms of persons, the degree of abstraction is characterized by the third person, for example: *Химический опыт говорит...* . The scientific style of the Russian language, as is known, uses almost only this form of person. The form of the first person in those few cases when it is applied is used in the scientific style in the plural - also in the generalized meaning of some indefinite set of persons, which includes the person of the speaker.

In both languages impersonal introductory sentences are used, in English they are usually issued in the form structures with it or there.

It is not only the textural difference that is important – Дело не только в различии структурных типов почв.

The authors of the "Style Guide for Oil and Gas Professionals" allow the use of such proposals only in cases where another construction of the phrase is impossible and advises to avoid using impersonal structures where the subject is possible, indicating the real object, since otherwise the requirements of clarity and laconism are violated text.

There are five factors that influenced our decision to repartition the system. (12 words) Существуют 5 факторов, которые повлияли на наше решение о перестройке системы. Five factors influenced our decision to repartition the system (9 words). На наше решение о перестройке системы повлияли 5 факторов.

In designing a thermal protection system, it is possible to meet the fire requirement yet not be reliable.(20 words) Еще не удалось разработать тепловую систему защиты, которая выдерживала бы пламя с температурой 1,100 градусов. Thermal protection system designs can meet the 1,100-degree fire requirement without being reliable (14 words). Тепловые системы защиты конструкций не могут выдержать пламя с температурой 1,100 градусов

~~*It is this phase that is important.*~~ *This phase is important. Это важная фаза.*

The verb in the scientific style of the Russian language shows a vivid tendency towards desantification, as shown by O.D. Mitrofanova [3, 33с.]. Desantification is expressed in the fact that

1) scientific style is characterized by the verbs of a very broad, abstract semantics such as: to exist, to have, to exist, to observe;

2) in fact that many verbs appear in scientific speech as liaisons: to be, to appear, to consider;

3) a significant group of verbs acts as components of verbal-nominal combinations, where the main meaning is the noun's share of meaning.

The scientific speech of the Russian language is characterized by the so-called "nominative system" - an increase in the proportion of names and a decrease in the proportion of verbs: first place is occupied by nouns, the second is by adjectives, and the third by verbs.

This leads to the fact that in translation English verbs are often replaced by nouns:

The engine is the source of power that makes the wheels go round and the car move. Двигатель служит источником энергии для вращения колес и движения автомобиля.

The fuel system is designed to store liquid gasoline and to deliver it to the engine cylinders in the form of vapor mixed with air. Система питания предназначена для заправки жидким топливом и подачи его в цилиндры в виде смеси паров бензина с воздухом.

a fuel pump, which pulls the gasoline through the fuel line - бензонасос, обеспечивающий подачу горючего по бензопроводу [2,127].

In English, the desire for nominativeness leads to the replacement of adverbs with prepositional-nominal combinations. So, *Так, accurately становится with accuracy, very easily - with the greatest ease или the easy way (Ср.: to do something the hard way), etc.*

How to position a CAD block with accuracy – Как точно позиционировать блок САПР

Only amplifying adverbs that appear in scientific and technical texts as the main modal-expressive means that does not look like an alien element in a serious presentment strongly resist this trend. *These are the adverbs: clearly, completely, considerably, essentially, fairly, greatly, significantly, markedly, materially, perfectly, positively, reasonably, etc.*

The amount of energy that has to be dissipated is clearly enormous.

The energy loss is markedly reduced.

The evidence of the same antiverbal tendency of the scientific and technical style is the widespread use of verbal adjectives with prepositions instead of verbs: *to be attendant on, to be conducive to, to be destructive of, to be incidental to, to be responsive to, to be tolerant of, etc.* Cp.: *This system is conducive to high volumetric efficiency. This type of mixing is often incidental to other stages of the industrial process, e.g. size reduction.* [2,110]

Specificity of nouns with a real meaning in the scientific style of both Russian and English is the possibility of using them in the plural to denote species, varieties, substances, instruments (oils, fats, sands, dividers, jointers). [5,128].

Oils have a high carbon and hydrogen content and are nonpolar substances. Масла имеют высокое содержание углерода и водорода и относятся к неполярным веществам.

Because of the complicated evolution of the English language, synonymy is widely developed in it, including lexical one: the same concept can be expressed in different words, mainly Anglo-Saxon or Latin (French) origin. The second are mostly used in the scientific and technical literature. For example, instead of the verb "to say" the verbs "to assert", "to state", "to declare", "to reply" are using; instead of "to soil" - "to contaminate"; instead of "to clean" – "to purify". This is necessary for a more precise differentiation of individual processes, and giving the language of scientific and technical literature a specific linguistic color. In addition, the combination of the numerous terms of Latin and Greek origin with such words makes the language of scientific and technical literature more homogeneous in its lexical composition. For example, the sentence «Тетрахлоралканы были загрязнены и их надо было очистить» is translated as «Tetrachloroalkanes were contaminated and had to be purified», and not as «Tetrachloroalkanes were soiled and had to be cleaned». [4,10]

How To Purify Gas – как очищать газ

Care and attention should be taken to the use and translation of cliches. If the author of the original text used it unsuccessfully, then the translation will have to get rid of it. If the author revitalized the metaphor underlying the cliché and beat the image in context, the translator would have to decide whether to preserve imagery or make the text rigorous and impartial. Students should know the equivalents of the basic English cliches, especially since many of them are international and translated by calculating, or at least referring to special dictionaries.

Bag and baggage – в совокупности

Bone of contention – яблоко раздора

Burning question – жгучий вопрос

Other cliches can be found in the list of examples in the attachment.

When it is necessary to transmit an English word that does not have a correspondence to the Russian language, you can try to recreate the form of the English word in translation in order to introduce into Russian a lexical unit corresponding to the translated English word. In this case, transcription or transliteration methods are used.

The method of transliteration is that with the help of Russian letters the letters that make up the English word and vice versa are transmitted, for example, *Waterloo – Ватерлоо, robot – робот.*

In the Russian language in translation practice, the reception of the transcription of the English word, that is, the transfer of Russian letters is not an orthographic form, but the sound of the English word: *Internet – Интернет; impeachment – импичмент; file – файл; interface – интерфейс.*

Calculation consists in the translation by parts of the English word (or word combination) with the subsequent addition of the translated parts without any changes, for example, *sky-scraper – небоскреб, Золотое кольцо России – The Golden Circle of Russia, brain drain – утечка*

мозгов и др. Checks can often be accompanied by an introductory lexical turn like so-called – «так называемый».

A descriptive translation consists in conveying the meaning of a word by means of an explanation.

tracker - программа для обработки аудио-треков,
shareware - условно бесплатные программные продукты
carbon-fibre-reinforced plastic - пластик, армированный стеклотканью

An approximate translation or translation by means of an "analogue" consists in selecting the closest in meaning correspondence in the translation language for the lexical unit of a foreign language that does not have exact correspondences in the translated language. The analogue is just an approximate designation of a foreign culture element, the analogue is convenient as an approximate explanation.

near-field monitor - студийный монитор,
broadcast quality - высочайшее качество (звука),
доцент – *assistant professor, associate professor*.

In some cases, the translator is forced to give himself any explanations or notes that are not in the original. Sometimes he needs to explain in a note some realities unknown to the reader of the target language. In other cases, the need for a note may be caused by the nature of the translation method used. So, using the method of transcription / transliteration of a word, an interpreter cannot always be sure that the meaning of such a neoplasm in the translation will be completely understandable from the context. Then he gives a note explaining the meaning of the transcribed word, for example:

You can share useful data, such as bitmaps, icons, fonts, and strings, by adding this data as resources to the file for an application or DLL.

Мы можем предоставить в общее пользование такие данные, как растровые изображения, иконки, шрифты и строки, добавив эти данные как ресурсы в файл приложения или DLL.*

Using the abbreviation DLL in translation, the translator thought it necessary to give such a note to him: *DLL* (Dynamic link library) – динамически подключаемая библиотека.*

Such notes are made only at the first use of the word in transcription. Further a new word is used in translation without explanation.

Transplantation (or foreign inclusions) are words and expressions in the text of a translation in a foreign language, written in translation to give the text authenticity or scholarship, as well as for brevity of use.

In practice, there are two sides of foreign language impregnations:

1) they are introduced without explanation, counting on the contextual comprehension or preparation of the reader, or using the historically established system of world-famous lexical units (for example, Latin *nota bene* - note, pay attention; *post-scriptum* - after written, postscript; addition to the letter). Sometimes the degree of fame of this inclusions makes the translation superfluous.

Windows is a software program that makes your PC easy to use.

Windows – это программа, которая делает ваш ПК легким в использовании.

The first IBM PC set a world-wide standard of IBM-compatibility which over the next 10 years was only seriously challenged by one other company.

Первый IBM ПК установил международный стандарт IBM-совместимости, которому за последующие 10 лет серьезно бросала вызов только одна компания.

2) they are introduced with explanations.

To sum everything up, in different cases different methods are used and it strongly depends on the translator's qualification and skills which of them to implement in various contexts.

References

1. Bagrintseva O.B. The kinship term “son” definitive characteristics in the English language // *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya: sb. statej X mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii – Astrahan'*, 2017 – s.18-21
2. Komissarov V.N. General theory of translation. – M.: CheRo, 200. – p. 253.
3. Mitrofanova O.D. Language of scientific and technical literature as a functional-style unity: The author's abstract of the dissertation of the doctor of philological sciences. – M., 1975.-p. 47.
4. Pumpyanskiy A.L. Reading and translating English scientific and technical literature into English. – M.: Science, 1981 – p. 304.
5. Ryabtseva N.K. Scientific speech in English. Guide to scientific exposition. Dictionary of turnovers and compatibility of general scientific vocabulary: A new active dictionary-directory (in English). – M.: Flinta. – Science, 2000. – p. 600

Литература

1. Багринцева О.Б. The kinship term “son” definitive characteristics in the English language/ *Язык и межкультурная коммуникация: сб. статей X международной научно-практической конференции – Астрахань*, 2017 с.18-21
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: ЧеРо, 2000. – 253 с.
3. Митрофанова О.Д. Язык научно-технической литературы как функционально-стилевое единство: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — М., 1975.- 47 с.
4. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы на английский язык. – М.: Наука, 1981 – 304с.
5. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке). - М.: Флинта. - Наука, 2000. - 600 с

УДК 81-13

ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ СЕМАНТИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ В СИНОНИМИЧЕСКОМ РЯДУ

Л.И. Балашова
bally4624@mail.ru

Астраханский государственный университет

В статье сопоставляются и сравниваются семантические характеристики глаголов двух, русского и английского, синонимических рядов со значением «увеличение параметров». Анализ проводится на основе словарных толкований.

Ключевые слова: лексико-семантическая группа, глагол, синоним, параметр, увеличиваться.

DIFFERENTIATION OF SEMANTIC COMPONENTS IN A SYNONYMIC ROW

L.I. Balashova
bally4624@mail.ru
Astrakhan State University

The author compares semantic content of two (Russian and English) synonymic rows of the verbs meaning 'to become greater, to increase'. Analysis is based on dictionary definitions.

Key words: lexico-semantic group, verb, synonym, parameter, increase.

Системность лексического состава языка неоднократно привлекала внимание исследователей [1]. В предлагаемой статье делается попытка рассмотреть одну из глагольных лексико-семантических групп, характеризующих количественное изменение предметов. Актуальность обозначенной темы определяется тем, что в технической и научно-технической литературе большое внимание уделяется измерению тех или иных параметров предметов, явлений.

Рассмотрим ряд глаголов, указывающих на увеличение чего-либо в количественном отношении [2]. Их достаточное количество в языке, поскольку измеряемые параметры разнообразны. Остановимся на глаголах, означающих «общее увеличение без конкретизации параметра». Анализ основывается на словарных толкованиях.

Профессионально ориентированное обучение английскому языку требует знания адекватных лексических эквивалентов. Сопоставим словарные дефиниции названных глаголов.

Синонимический ряд «увеличиваться» в Словаре синонимов (далее СС) [5, с. 592] выглядит следующим образом: 1. (становиться больше в количественном отношении) увеличиваться, возрастать, расти, повышаться, подниматься, умножаться, множиться; 2. (становиться большим по степени, силе проявления) увеличиваться, усиливаться, умножаться.

В словаре 'English Synonyms' [6, с.381] находим: to increase, to augment, to grow, to enlarge, to multiply. Глагол **to increase** входит в толкование каждого из глаголов ряда и, таким образом, может считаться доминантой, способен описывать изменение любых параметров. Следовательно, в русском переводе ему соответствует глагол *увеличиваться*.

Следующим по широте значения можно признать глагол **to augment**. В нём есть дополнительный семантический компонент – «исходный размер/количество должно быть значительным» [6, с.382]. В словаре В.Мюллера в его пояснение добавляется глагол *прибавляться* ('to augment one's power') [3, с.38]. По данным СС [5, с.592] в синонимический ряд «увеличиваться» он не входит, т.е. абсолютным синонимом не является, поэтому при переводе требует дополнительного внимания к контексту.

В значении глагола **to enlarge** присутствует семантический компонент "external addition" (= прибавление извне), в переводах наряду с глаголом *увеличиваться* используют глаголы *расширяться*, *распространяться* [3, с.152; 7, с.617]. В словаре 'English Synonyms' дан пример: to enlarge a room, a photograph [6, с.383]. Отметим, что в синонимическом ряду в СС [5, с.592] эти глаголы отсутствуют, что ограничивает их употребление при передаче содержания на другом языке.

Глагол **to grow** отличается от доминанты и других глаголов тем, что: 1) увеличение должно происходить постепенно и 2) только естественным путём. В русском переводе ему соответствует глагол *расти – вырасти*, который сохраняет значение постепенности действия [4, т.12, с.895]: 'Turnover grew to more than \$100,000 within three years'. [8] Однако указание на естественный путь увеличения препятствует безоговорочному его употреблению в любом контексте.

Глагол **to multiply** соответствует русскому глаголу *множиться* и подразумевает значительное увеличение путём многократного повторения какого-либо определённого числа или количества. Наличие специфических компонентов является причиной малой употребительности данного глагола в научно-технических текстах в значении «увеличиться». Как правило, он используется для описания арифметического действия.

Глагол *возрастать-возрасти*, по данным словарей, переводится на английский язык глаголами to grow, to increase. По своему значению они наиболее близки к доминанте [7, с.42]

и имеют широкий спектр употребления. Однако в словаре В.Мюллера добавлено примечание: 'цены возрастают – the prices rise, run high' [3, с.498].

В толковании глагола *вырастать-вырасти* те же глаголы *to increase, to grow* [3, с.518] и указаны как синонимичные *увеличиваться, усиливаться*.

Глаголу *повышаться – повыситься* соответствуют глаголы *to rise, to increase*: 'the water has risen' [3,с.782]. 'Chancellor plans tax rise to fund budget give away', 'Growth for this year is expected to rise from 1.4 per cent ...' [9]

В глаголе *подниматься* отсутствует значение «увеличиваться» [3, с.789], хотя в толковании глагола *to rise* встречаем глаголы *возрастать, усиливаться*. [3,с.340]

Глагол *to raise* имеет в переводе слово *увеличивать*, но нет глагола *увеличиваться*. Он совпадает с глаголом *to rise* по сочетаемости: 'to raise prices (wages) '- повышать цены (зарплату); [3,с.323]; 'It (=McDonald's raised the pay at company – owed restaurants. The average minimum hourly wage went from \$9.00 to \$9.90 and will rise to \$10 next year' [8]

В толковании глагола *to extend* подчёркивается увеличение в пространстве (Cause to cover a wider area, make larger) и присутствуют глаголы *to widen, to broaden*, что приближает их к русскому глаголу *расширяться*. Тот же семантический компонент и в глаголе *to expand* [3, с.159] 'the car park has been extended' [3,с.159]

В толковании глагола *усиливаться – усилиться* присутствуют глаголы *to increase, to intensify*. Но обращает на себя внимание указание на сочетаемость, перечисление реальных событий, требующих других средств отражения – о звуке – *to swell*, о чувстве – *to deepen*, о ветре – *to fresh* [3, с.990].

В русском переводе глагола *to intensify* назван глагол *обостряться* [3, с.226], несущий в себе не только количественную, но и качественную оценку явления.

Не являются членами классического синонимического ряда, но входят в состав анализируемой лексико-семантической группы глаголов со значением «увеличение параметров» в своём переносном значении и некоторые другие глаголы. Глагол *подскакивать – to jump, to soar, to leap*: цены подскочили – prices have jumped; температура подскочила – temperature ... jumped up (soared) [3, с.792]. В английском языке названные три глагола считаются синонимами, их можно заменить доминантным глаголом *to increase*. от которого они отличаются двумя дополнительными семантическими компонентами: быстрота и высокий уровень конечного результата.

Русским глаголам *удваиваться, утраиваться* соответствуют английские глаголы *to double* (= to be doubled, increase twofold) [3, с.980], *to treble* (= to increase three fold) [3, с.994] . В своём содержании они указывают точный размер увеличения: 'More than NHS ... chiefs are now on six-figure salaries, with a doubling in the number...' [10]

Проведённое исследование показывает, что подобный подход к семантическому анализу лексических единиц целесообразен. Сравнение словарных толкований позволяет выделить нюансы лексического значения слова и, следовательно, определить границы его употребления, что актуально в переводческой деятельности. Из рассмотрения даже небольшого числа глаголов очевидно, что границы их значений в синонимическом ряду тонки, подвижны. Конкретное применение слова зависит от стиля произведения, от вкуса и художественной задачи автора. Но всё это не избавляет нас от понимания точности, адекватности обращения с лексическим богатством живых языков.

Литература

1. Багринцева О.Б. Социолексиграфический анализ терминов родства в социолексиграфическом интернет-издании www.slovoborg.ru. Основные вопросы педагогики, психологии, лингвистики и методики преподавания в образовательных учреждениях. – Сб. статей II Международной научно-практической конференции 6 мая 2014 г., Знаменск, 2014, с.10-13

2. Балашова Л.И. Семантическая парадигматика глагольных групп. – Язык и межкультурная коммуникация. Сб. статей 1X Международной научно-практической конференции. 22-24 ноября 2017г., г. Астрахань. с. 21-25.

3. В.Мюллер. Большой современный англо-русский, русско-английский словарь. Новая редакция. – «Аделанд», «Цитадель-Тренд». – М., 2012

4. Словарь современного русского литературного языка. В 17-ти томах – Издательство АН СССР, Москва – Ленинград, 1956-1965 г.г.

5. Словарь синонимов. Справочное пособие. Под ред. А.П.Евгеньевой. – «Наука». Ленинградское отделение. Ленинград, 1976.

6. Arnold Gandelman. English Synonyms. Explained and Illustrated. – Foreign Languages Publishing House. Moscow, 1963

7. Concise Oxford Russian Dictionary. - Изд-во «Весь мир». Издательский дом ИНФРА-М, 2001

8. <https://en.oxforddictionaries.com/definition/>

9. www.thetimesinplainenglish.com

10. www.bbc.com/news/blogs/the_papers

References

1. Bagrintseva O.B. Sotsioleksigrofigichesky analiz terminov rodstva v sotsioleksigrofigicheskom internet-izdanii www.slovoborg.ru. Osnovniye voprosi pedagogiki, psikhologii, lingvistiki i metodiki prepodavaniya v obrazovatelnykh uchrezhdeniyah. – Sb. Statei II Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii 6 maya 2014 g., Znamensk, 2014, p.10-13

2. Balashova L.I. Semantic paradigmatics of verbal groups. – Yazyk i mezhkulturnaya kommunikatsiya. - Sb. Statei 1X Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii 22-24 noyabrya 2017 g., g. Astrakhan, c.21-25

3. V. Muller. Modern English-Russian, Russian-English Dictionary. New edition/ - “Adelant”, “Tsitadel-Treid”< Moscow, 2012

4. Slovar sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka. V 17 t/ - Izdatelstvo AN USSR, M. – L.,1956-1965

5. Slovar sinonimov. Spravochnoye posobiye. Pod redaktsiyey A.P.Yevgenyevoy. - “Nauka”, Leningradskoye otdeleniye.Leningrag, 1976 .

6. Arnold Gandelman. English Synonyms. Explained and Illustrated. – Foreign Languages Publishing House. Moscow, 1963

7. Concise Oxford Russian Dictionary. – Izd-vo “Ves mir”. Izdatelskiy dom INFRA – M., 2001.

8. <https://en.oxforddictionaries.com/definition/>

9. www.thetimesinplainenglish.com

10. www.bbc.com/news/blogs/the_papers

УДК 80-2

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЖАРГОН КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

И.А. Гроховская

irinagroh83@gmail.com

Астраханский государственный университет

В статье рассматриваются основные характеристики профессионального жаргона как объекта лингвистического исследования, отражаются взгляды языковедов на природу и терминологию жаргонной лексики. Автор анализирует понятийное содержание термина «профессиональный жаргон», опираясь на научные изыскания исследователей субстандартной лексики. Исследуются различные точки зрения на правомерность и уместность использования жаргонной лексики в социуме.

Ключевые слова: профессиональный жаргон, профессионализм, профессиональное сообщество, экспрессивность, метафорический перенос.

PROFESSIONAL JARGON AS AN OBJECT OF A LINGUISTIC RESEARCH

I.A. Grokhovskaya
irinagro83@gmail.com
Astrakhan State University

We consider the main characteristics of professional jargon as an object of linguistic research and reflect views of the linguists to the nature and terminology of slangy lexicon. The author analyzes the conceptual contents of the term “professional jargon”, according to the scientific works of substandard lexicon’s researchers. Different points of views to the relevance of slangy lexicon in our society are also investigated.

Keywords: professional jargon, professionalism, professional community, expressivity, metaphorical transfer.

Современное общество активно развивается. Появление нового знания требует появления новых сфер профессиональной деятельности. Язык как подвижная и развивающаяся система чутко реагирует на изменения окружающей социальной среды путем образования специфических форм лексики, отражающих данные изменения, в частности, профессиональных жаргонов.

В современной лингвистике не существует однозначного подхода к семантическому значению термина «профессиональный жаргон». В общем смысле это «разновидность жаргона, используемого группой людей, объединенных по профессиональному признаку» [5]. В работах современных лингвистов данный термин имеет определенные вариации в названии: корпоративный язык [16], профессионально маркированный субъязык [4], специальный жаргон [6], профессионализм (Михальченко В.Ю.), профессиональный диалект (Михальченко В.Ю.), профессиональный жаргонизм (Михальченко В.Ю.) [12], жаргонизированная система общения [10], профессиональное просторечие [14].

В следствие неоднозначности интерпретаций целесообразно выделить ряд неотъемлемых характеристик данного термина, которые отмечают исследователи профессионального жаргона:

1. Выражение корпоративной замкнутости (Малюга Е.Н.);
2. Строго ограниченная среда употребления (Михальченко В.Ю.);
3. Использование в разговорной речи, как правило в неофициальных условиях общения (Жеребило Т.В.);
4. Высокая степень метафоричности, стилистическая окрашенность, экспрессивность (Гапон Л.А.) [3];
5. Наличие функции социально-статусной иерархизации (Соломенникова Т.П.) [13];
6. Этико-стилистическая сниженность (Невзорова М.С.) [9];
7. Непостоянство состава, динамичность и функциональная неоднозначность (Хорошева Н.В.) [15].

Учитывая указанные выше характеристики, данный термин может быть интерпретирован следующим образом: профессиональный жаргон – разновидность жаргона, используемого в разговорной речи ограниченной группой людей с целью выражения корпоративной замкнутости и определенного статуса его носителей, обладающая высокой степенью метафоричности, динамичностью и непостоянством состава.

Выделяя профессиональный жаргон как объект исследования, необходимо отразить точку зрения ряда лингвистов (Хомякова В.А., Коровушкина В.П., Малюги Е.Н. и др.), которые рассматривают собственно жаргон как элемент сниженной лексики, включающий 2 компонента: групповой или корпоративный жаргон и профессиональный жаргон (профессионализмы). Так, корпоративный жаргон используется групповыми сообществами, объединенными различными интересами, но не профессиональными рамками. Так, разновидностями корпоративного жаргона можно считать военный, молодежный, туристический жаргоны. Профессиональный жаргон, в свою очередь, в качестве объединяющего фактора рассматривает именно профессиональную принадлежность. Кроме того, Малюга Е.Н. в статье «Английские профессионализмы как компоненты профессионального жаргона в деловом дискурсе» утверждает, что данные компоненты жаргонной лексики, несомненно, являются «результатом языковой игры» [8]. Таким образом, им свойственна определенная экспрессивность, которая, достигается путем использования метафорического переноса как основного пути образования новых элементов профессионального жаргона. Банщикова М.А. отмечает, что пополнение немецкого языка новыми субстандартными лексическими единицами происходит за счет заимствования лексико-фразеологических элементов английского языка как языка-донора для образования новых лексических единиц. Очевидно, что данное утверждение в полной мере отражает механизм образования новых жаргонизмов и в русском языке [2].

Отдельно отметим, что необходимо дифференцировать профессиональный жаргон и специализированную лексику той или иной профессиональной области. Так, специализированные термины используются в официальной коммуникации (специализированная литература, научные мероприятия, официальное письменное общение и т.п.), в то время как профессиональный жаргон используется преимущественно в устной речи для упрощения процесса коммуникации.

Наряду с терминологией, в современной лингвистике дискуссионным остается вопрос об уместности и правомерности использования профессиональных жаргонов в речи определенных социальных и профессиональных сообществ. Так, среди лингвистов существует мнение, что «группа профессионалов в процессе общения постепенно приобретает склонность к нарушению норм и правил языковых стандартов, что способствует употреблению на постоянной основе новых моделей словообразования. К тому же, этому процессу часто способствует веяния моды, желания молодежи постепенно стремиться к ней» [17]. Лазуткина Е.А. также отмечает, что «несомненной приметой нашего времени является смешение стилевых норм, общая тенденция демократизации коснулась и речи. Но не надо забывать, что при всех изменениях речь должна оставаться живой, осмысленной, ясной для всех, а вторжение профессиональных жаргонных слов и выражений делает нашу речь ущербной, а общение невозможным» [7].

В свою очередь, М. Баласанян, вслед за В.С. Елистратовым отмечает, что арго (автор рассматривает понятия «арго» и «профессиональный жаргон» как синонимичные понятия) «выражает не застывшую культуру, а культуру в её динамическом развитии. Это язык людей, которые находятся в процессе творения культуры. Эти люди приноравливаются, пробуют, «зачёркивают». Образно говоря, арго – это черновик будущей культуры. Таким образом, можно говорить о профессиональной культуре» [1].

Несмотря на полярность мнений относительно терминологии и природы профессионального жаргона, очевидно, что данный языковой элемент является неотъемлемой частью корпоративной культуры того или иного профессионального

сообщества. На современном этапе общественного развития профессиональная лексика используется преимущественно для облегчения процесса коммуникации.

Согласно Рябичкиной Г.В., «жаргонный взрыв» в России в последние десятилетия обусловил появление значительного числа субстандартных словарей, регистрирующих поток жаргонизмов и отличающихся разными степенями теоретической разработанности своей понятийно-терминологической базы и принципов лексикографирования» [11]. Очевидно, что пристальный интерес исследователей к специализированной лексике наблюдается как среди отечественных, так и среди зарубежных лингвистов. Наряду с печатными лексикографическими источниками научный интерес для исследователей субстандарта представляют различные онлайн-словари (например, slovoborg.ru, slovonovo.ru, urbandictionary.com и др.), в которых наиболее оперативно отражаются вновь образованные элементы сниженной лексики. Необходимо отметить, что данные источники не имеют научной основы, но, учитывая, что профессиональный жаргон является довольно подвижным и изменчивым элементом разговорной речи, именно онлайн-словари представляют фактический материал для дальнейшего изучения.

Литература

1. Баласаян М. А. Профессиональный жаргон – нормативен ли он? // Global International Analytical Project // <http://gisap.eu/ru/node/120715> (дата обращения 8.04.2018).
2. Банщикова М.А. Англоязычный профессиональный жаргон в немецком письменном рекламном дискурсе // Вестник Московского государственного областного университета. – 2010. – № 5. – С. 73-75.
3. Гапон Л.А., Джагарян М.В. Профессиональный жаргон как важная составляющая организационной культуры туристических предприятий // http://pglu.ru/upload/iblock/990/prof_zhargon_turizm.pdf (дата обращения 13.04.2018).
4. Джеус, Н. А., Капранова, Н. В. Просторечие и молодежный жаргон как один из полюсов дихотомии функционального назначения языка // Экологический вестник научных центров ЧЭС. Экология языка как прагматическая сущность. Приложение 3. Краснодар: КубГУ, 2006. - С. 104–106.
5. Жеребило Т.В. Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: Словарь-справочник. (504 словарные статьи). – Назрань: ООО «Пилигрим», 2011. – 128с.
6. Кудинова Т.А. «Общий жаргон» в системе субстандарта // «Знание. Понимание. Умение». – 2010. – № 5.
7. Лазуткина Е.А. Осторожно: профессиональный жаргон // Учительская газета. – 2014. - № 14.
8. Малюга Е.Н. Английские профессионализмы как компоненты профессионального жаргона в деловом дискурсе // <http://www.nor-dipo.ru/node/167> (дата обращения 23.03.2018).
9. Невзорова М.С. Нестандартная лексика в профессиональном общении медиков // Вестник Волгоградского государственного университета. – 2012. – № 2. – С. 96-100.
10. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
11. Рябичкина Г.В. Социолексикографический анализ «Большого толкового словаря русского жаргона» В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2008. - № 2. – С. 31.
12. Словарь социолингвистических терминов / Отв. редактор Михальченко В.Ю. – Москва, 2006.
13. Соломенникова Т.П. Социально-психологические и лингвистические аспекты функционирования профессиональной медицинской лексики // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2011. - № 3. – С. 74-81.

14. Фельде О. В. Профессионализмы // Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник / под ред. А. П. Сквородникова. Изд. 2, испр. и доп. Красноярск: Изд-во Сибирского федер. ун-та, 2012. С. 508–509.
15. Хорошева Н.В. Промежуточные формы городской разговорной речи (на материале русского общего жаргона и французского общего аргю): Автореф. дис. ... канд. филол. н. - Пермь, 1998.
16. Шмелева Т.В. Жаргон, аргю, сленг // Сибирский форум. – Красноярск, 2011.
17. Все профессии нужны или профессиональный сленг на английском // <https://www.englishdom.com/blog/sleng-vse-professii-nuzhny-vse-professii-vazhny-professionalnyj-sleng/> (дата обращения 02.04.2018).

References

1. Balasanyan M. A. Professional slang – is it normative? // Global International Analytical Project // <http://gisap.eu/ru/node/120715> (date of address 8.04.2018).
2. Banshchikova M. The English professional jargon in German written advertising discourse // Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia (Moscow). – 2010. – № 5. – P. 73–75.
3. Gapon L.A., Djagaryan M.V. Professional jargon of tourist enterprises as an important component of organizational culture // http://pglu.ru/upload/iblock/990/prof_zhargon_turizm.pdf (date of address 13.04.2018).
4. Jeus N.A., Kapranova N. V. Prostorechie i molodejnyj jargon kak odin iz polusov dihotomii funkcionalnogo naznachenia yazika // Ecologicheskij vestnik nauchnih tcentrov TCHES. Ecologia yazika kak pragmaticheskaya sushnost. Appendix 3. Krasnodar: CubSU, 2006. - P. 104–106.
5. Jerebilo T.V. Terms and concepts of linguistics: Lexicon. Lexicology. Phraseology. Lexicography: Dictionary reference. (504 vocables). – Nazran: Ltd «Pilgrim», 2011. – 128 p.
6. Kudinova T.A. The general slang in the system of substandard // «Knowledge. Comprehension. Skills». – 2010. – № 5.
7. Lazutkina E.A. Carefully: professional jargon // Teacher's newspaper. – 2014. - № 14.
8. Maluga E.N. The English professionalism as components of a professional slang in a business discourse // <http://www.nop-dipo.ru/node/167> (date of address 23.03.2018).
9. Nevzorova M.S. Substandard Lexicon in Medical Professional Communication // Bulletin of Volgograd State University. – 2012. – № 2. – P. 96–100.
10. Nelubin L.L. Explanatory dictionary of translation theory / L.L. Nelubin. – M.: Flinta: Nauka, 2003. – 320 p.
11. Ryabichkina G.V. Sociolexicographic analysis of «Big explanatory dictionary of the Russian slang» from V.M. Mokienko and T.G. Nikitina // Bulletin of Pyatigorsk State Linguistic University. – 2008. - № 2. – P. 31.
12. Dictionary of sociolinguistic terms / Editor-in-chief Mikhalchenko V.U. – Moscow, 2006.
13. Solomennikova T.P. Social, psychological and linguistic aspects of professional medical lexicon functioning // Bulletin of Novosibirsk State Pedagogical University. – 2011. - № 3. – P. 74–81.
14. Felde O.V. Professionalizm // Effective speech communication (basic competences): dictionary reference / under edition A. P. Skovorodnikov. Ed. 2. - Krasnoyarsk: Edition of Siberian Federal University, 2012. P. 508–509.
15. Khorosheva N.V. Intermediate forms of city informal conversation (on the example of Russian general jargon and French general argot): Abstr. of the investig. ... cand. of philol. - Perm, 1998.
16. Shmeleva T.V. Jargon, argot, slang // Siberian Forum. – Krasnoyarsk, 2011.
17. All professions are necessary or professional slang in English // <https://www.englishdom.com/blog/sleng-vse-professii-nuzhny-vse-professii-vazhny-professionalnyj-sleng/> (date of address 02.04.2018).

ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В МЕТОДИКЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Е.Г. Данилова
Lenadanilova@mail.com
МГУ им М.В. Ломоносова

В статье рассматриваются различные инновационные технологии и методы изучения иностранных языков. Были исследованы такие технологии как дидактические и деловые игры, компьютерные презентации, языковой портфель, кейсовый метод, а также веб-квест.

Ключевые слова: методика, иностранный язык, обучение, кейсовый метод, дидактика, веб-квест, языковой портфель.

INNOVATIVE APPROACH IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

E.G. Danilova
Lenadanilova@mail.com
Lomonosov Moscow State University

The article discusses various innovative technologies and methods of learning foreign languages. Such technologies as didactic and business games, computer presentations, language portfolio, case method and web quest were studied.

Key words: methodology, foreign language, education, case study, didactics, web quest, language portfolio.

Стремительная глобализация, вход России в мировые хозяйственные связи оказали непосредственное влияние и на процесс обучения иностранным языкам (далее – ИЯ). Нужно отметить, что преподавание ИЯ в настоящее время переживает сложнейший период пересмотра задач, целей и методов создания новых технологий и концепций обучения. Важно отметить, что обучения ИЯ является неотъемлемым звеном в целостной картине классического гуманитарного образования.

При этом адекватное взаимопонимание с иноязычными коммуникаторами может быть достигнуто лишь в случае, когда собеседник имеет представление о видении картины мира носителем другого языка. Иными словами, овладение обучающимися лингвосоциальными знаниями о культуре и традициях иноязычного социума помогает формировать готовность к международному сотрудничеству в самых различных областях. Более того, овладение основами культуры того иноязычного общества является одним из ключевых условий успешности международного общения.

Здесь, так или иначе, следует отметить, что ключевой целью обучения ИЯ является формирование межкультурной компетенции у обучающихся, под которой понимается непосредственно способность личности, базирующаяся на специальных знаниях, умениях и навыках, а также личностных установках и стратегиях, с помощью, которой возможно успешное осуществление профессионального общения с партнерами из других культур [2]. При этом межкультурная компетенция, в свою очередь, включает в себя языковую, речевую, социокультурную, компенсаторную и учебно-познавательную компетенции [1].

В последнее время большую популярность набирают активные методы обучения, которые не могут быть реализованы без большой степени внешнего и внутреннего вовлечения непосредственно обучающихся. Одной из разновидностей активных методов обучения являются дидактические игры, которые подразумевают под собой коллективную,

целенаправленно учебную деятельность, когда каждый участник и команда в целом объединены решением общей проблемы и ориентированы на выигрыш.

Вариацией дидактических игр можно считать деловые игры, которые непосредственно нацелены на формирование и закрепление конкретных умений действовать, исходя из четких условий задания. Обучающиеся при применении деловых игр в обучении ИЯ смогут повысить свои компетенции в анализирование заданных условий, принятии оптимальных решений.

Рассматривая получение обучающимися коммуникативных компетенций, следует отметить, что непосредственно общение с иноязычными коммуникаторами в настоящее время возможно в сети интернет, которая включает в себя такие сервисы как:

- электронная почта;
- телеконференции;
- вебинары;
- создание собственной веб-страницы, публикация материалов;
- поисковые системы;
- общение в сети [10].

Следовательно, можно говорить о том, что инновационными методами обучения непосредственно при использовании иноязычного сегмента сети Интернет с целью овладения «фоновыми» знаниями и «фоновой» информацией [7]. Примером такого метода может являться написание письменных работ по теме «Письмо другу по переписке».

Более того такие направления использования информационно-коммуникативных технологий на уроках ИЯ как мультимедиа-уроки, тестирование на компьютерах, дистанционные олимпиады, проектная деятельность с применением ИКТ. Важно подчеркнуть, что содержание компетенций пользования ИЯ и информационными технологиями инновационно из-за того, что они рассматриваются не как самостоятельная цель, а как совокупность механизмов решения тех задач, где они непосредственно применяются [5].

Например, применение такого метода обучения как компьютерные презентации позволяют значительно интенсифицировать усвоение учебного материала обучающимися. Именно презентация позволяет одновременно воздействовать сразу на несколько секторов восприятия: зрительный, слуховой, эмоциональный, а также моторный [6]. Компьютерные презентации позволяют учителю акцентировать внимание обучающихся на особо значимых моментах, а также создать наглядные иллюстративные образы.

Также можно отметить, что на сегодняшний день одной из наиболее перспективных технологий обучения ИЯ и мониторинга качества образования становится языковой портфель. Данный метод является инструментом повышения уровня субъектности учителя и обучающегося. Языковой портфель также может успешно использоваться для самооценки достижений обучающегося в процессе овладения ИЯ.

Портфолио зарубежными педагогами-исследователя также рассматривается как одну из форм оценки деятельности обучающихся, а также прогресса в обучении. Отечественные исследователи, наоборот, рассматривают данный инновационный метод обучения ИЯ как результат накопления опыта, знаний с целью более четкого определения направления своего развития [9].

Другим инновационным методом обучения ИЯ можно считать кейс-стади. Данный метод особо оптимален для обучения на основании конкретных случаев из практики. Сущность кейсового метода заключается в том, что он является средством обучения профессионально-ориентированному общению на ИЯ. Кейс можно рассматривать как многокомпонентную структуру, которые выделяются в содержании обучения иноязычному говорению, а именно:

- мотивационный;
- процессуальный;

- результативный;
- рефлекторный.

Более того, упражнения в рамках кейс-стади можно подразделить на:

- обеспечивающие учащихся учебно-речевой ситуацией;
- направленные на подготовку дискуссий;
- контрольного характера [8].

В целом, данный метод предоставляет большие возможности по формированию у студентов профессиональной позиции, так как действия в рамках кейса даются в описании профессиональной ситуации. При этом все кейсы можно подразделить на два вида:

- практические (тренировка обучающихся в ситуациях, с которыми они могут столкнуться при собственной профессиональной реализации);
- обучающие (реализация обучающих и воспитательных задач).

Важно также отметить, что при специализированном обучении деловому аспекту ИЯ в работе необходимо применять аутентичные тексты, которые содержат в себе проблемную (конфликтную) информацию, которая требует неординарного решения.

Также набирает популярность такая технология обучения ИЯ как веб-квест (WebQuest), которая применяется как в школьной, так и в вузовской практике обучения. Данную технологию можно активно применять на занятиях по ИЯ в школе в качестве проблемного задания с элементами ролевой игры, для выполнения которого применяются информационные ресурсы Интернета.

Веб-квест является формой подачи иноязычного материала через постановку задач, которые должны решаться исключительно через поиск информации в сети Интернет. Задания в рамках веб-квестов можно подразделить на следующие категории, а именно:

- задание на пересказ;
- задание на компилирование;
- задание на поиск разгадки;
- журналистское расследование;
- ситуативное задание с заданными условиями;
- творческое задание;
- задание на поиск компромисса [3].

Веб-квесты в целом направлены не только непосредственно на отработку различных видов речевой деятельности, но также и на отработку коммуникативных навыков, например, краткое изложение прочитанного или умение формулировать выводы [11].

Веб-квест основывается на конструктивистском подходе к обучению, следовательно, внедрение веб-квеста в учебный процесс позволяет обучающемуся самостоятельно организовывать свое учение, регулировать и направлять его [12].

Иными словами, веб-квесты обеспечивают реализацию ряда следующих аспектов в процессе обучения, а именно:

- создание виртуальной социокультурной среды изучаемого ИЯ;
- использование аутентичных материалов в сети Интернет;
- мотивацию студентов к самостоятельной познавательной деятельности;
- развитие информационной культуры обучающихся как необходимой составляющей общекультурной компетенции [2].

Таким образом, подводя итог, можно говорить о том, что педагогический потенциал рассмотренных выше инновационных методов обучения ИЯ неисчерпаем. Более того, важно отметить, что именно новаторство педагога является ключом к модернизации данных инновационных методов, а также к генерации новых.

Литература

1. Баганцева И. В., Боженова Н. А. Обучение чтению как средству речевого взаимодействия на иностранном языке. Дискуссия. 2013. №5-6 (35-36). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-chteniyu-kak-sredstvu-rechevogo-vzaimodeystviya-na-inostrannom-yazyke>
2. Воробьев Г.А. Веб-квест технологии в обучении социокультурной компетенции: Английский язык, лингвистический вуз: Дис. ... канд. пед. наук, Пятигорск, 2014. – 220 с.
3. Воронова Е. Н. Современные технологии и методы обучения иностранному языку в вузе. ПНиО. 2014. №1 (7). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennyye-tehnologii-i-metody-obucheniya-inostrannomu-yazyku-v-vuze>
4. Герасимова И. Г. Структура межкультурной компетенции. Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2016. №67. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/struktura-mezhkulturnoy-kompetentsii>
5. Девтерова, З.Р. Современные технологии обучения иностранному языку в вузе. З.Р. Девтерова. Вестник Майкопского гос. технолог. ун-та. – 2017. – № 3. – С. 105–111
6. Куличкова Е. А. Инновационные технологии в обучении иностранному языку. Системные технологии. 2015. №17. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/innovatsionnye-tehnologii-v-obuchanii-inostrannomu-yazyku>
7. Мустафина И. Г. Основные принципы формирования межкультурной компетенции студентов в процессе изучения иностранных языков. КПЖ. 2013. №1 (96). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/osnovnyye-printsipy-formirovani-mezhkulturnoy-kompetentsii-studentov-v-protsesse-izucheniya-inostrannyh-yazykov>
8. Ниязова А.Е. «Кейсовый метод» в обучении иноязычному говорению учащихся седьмых-восьмых классов. Методики обучения иностранным языкам в средней школе. СПб.: КАРО, 2016. – С. 109-150.
9. Успенский В.Б., Чернявская А.П. Введение в психолого-педагогическую деятельность: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Изд-во ВЛАДОС-ПРЕСС, 2013 – 176 с
10. Чувашова А.Д. Использование информационных технологий в обучении иностранному языку. Вестник ЮУрГУ. Серия: Образование. Педагогические науки. 2017. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-informatsionnyh-tehnologiy-v-obuchanii-inostrannomu-yazyku-1>
11. Шульгина Е. М. Алгоритм работы с технологией веб-квест при формировании иноязычной коммуникативной компетенции студентов. Вестник ТГУ. 2013. №9 (125). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/algorithm-raboty-s-tehnologiey-veb-kvest-pri-formirovanii-inoazychnoy-kommunikativnoy-kompetentsii-studentov>
12. Шульгина Е. М., Обдалова О.А. Организация управляемой самостоятельной деятельности студентов посредством технологии веб-квест как условие успешности формирования иноязычной коммуникативной компетенции. Вестн. Том. гос. ун-та. 2013. №376.

References

1. Bagantseva I. V., Bozhenova N. A. Obucheniye chteniyu kak sredstvu rechevogo vzaimodeystviya na inostrannom yazyke. Diskussiya. 2013. №5-6 (35-36). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-chteniyu-kak-sredstvu-rechevogo-vzaimodeystviya-na-inostrannom-yazyke>
2. Vorob'yev G.A. Veb-kvest tekhnologii v obuchanii sotsiokul'turnoy kompetentsii: Angliyskiy yazyk, lingvisticheskiy vuz: Dis. ... kand. ped. nauk, Pyatigorsk, 2014. - 220 s.
3. Voronova Ye. N. Sovremennyye tekhnologii i metody obucheniya inostrannomu yazyku v vuzе.. PNiO. 2014. №1 (7). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennyye-tehnologii-i-metody-obucheniya-inostrannomu-yazyku-v-vuze>

4. Gerasimova I. G. Struktura mezhkul'turnoy kompetentsii. Izvestiya RGPU im. A.I. Gertsen. 2016. №67. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/struktura-mezhkulturnoy-kompetentsii>
5. Devterova, Z.R. Sovremennyye tekhnologii obucheniya inostrannomu yazyku v vuze / Z.R. Devterova. Vestnik Maykopskogo gos. tekhnolog. un-ta. - 2017. - № 3. - S. 105-111
6. Kulichkova Ye. A. Innovatsionnyye tekhnologii v obuchenii inostrannomu yazyku . Sistemnyye tekhnologii. 2015. №17. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/innovatsionnyye-tehnologii-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku>
7. Mustafina I. G. Osnovnyye printsipy formirovaniya mezhkul'turnoy kompetentsii studentov v protsesse izucheniya inostrannykh yazykov. KPZH. 2013. №1 (96). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-printsipy-formirovanii-mezhkulturnoy-kompetentsii-studentov-v-protsesse-izucheniya-inostrannykh-yazykov>
8. Niyazova A.Ye. «Keysovyi metod» v obuchenii inoyazychnogo govoreniya uchashchikhsya sed'mykh-vos'mykh klassov. Metodiki obucheniya inostrannym yazykam v sredney shkole. SPb .: KARO, 2016. - S. 109-150.
9. Uspenskiy V.B., Chernyavskaya A.P. Vvedeniye v psikhologo-pedagogicheskuyu deyatel'nost': Ucheb. posobiye dlya stud. vyssh. ucheb. zavedeniya. - M .: Izd-vo VLADOS-PRESS, 2013 - 176 s
10. Chuvashova A.D. Ispol'zovaniye informatsionnykh tekhnologiy v obuchenii inostrannomu yazyku. Vestnik YUUrGU. Seriya: Obrazovaniye. Pedagogicheskiye nauki. 2017. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-informatsionnyh-tehnologiy-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku-1>
11. Shul'gina Ye. M. Algoritm raboty s tekhnologiyey veb-kvest pri formirovanii inoyazychnoy kommunikativnoy kompetentsii studentov. Vestnik TGU. 2013. №9 (125). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/algoritm-raboty-s-tehnologiyey-veb-kvest-pri-formirovanii-inoyazychnoy-kommunikativnoy-kompetentsii-studentov>
12. Shul'gina Ye. M., Obdalova O.A. Organizatsiya upravlyayemoy samostoyatel'noy deyatel'nosti studentov cherez tekhnologii veb-kvest kak usloviye uspehnosti formirovaniya inoyazychnoy kommunikativnoy kompetentsii. Vestn. Tom. gos. un-ta. 2013. №376.

УДК 82.54

ДЕФИНИЦИОННОЕ ПОЯСНЕНИЕ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Ю.В. Жукова

Julia-zhukova777@yandex.ru

Астраханский государственный университет

В статье описываются характеристики дефиниционного пояснения, выявление маркеров данного типа пояснения, свойственных политическому дискурсу, обоснование отличий и зависимости дефиниционного пояснения от интенций политика. Дефиниционное пояснение в политическом дискурсе трактуется нами как вторичное преобразование определения, которое обладает метаязыковой функцией, направленной на объяснение смысла слова.

Ключевые слова: дефиниция, пояснение, политический дискурс, значение слова.

THE DEFINITIONAL EXPLICATION IN A POLITICAL DISCOURSE

Yu.V. Zhukova

Julia-zhukova777@yandex.ru

Astrakhan State University

The article describes the characteristics of definitional explication, the identification of the type of markers peculiar to a political discourse, study of differences within definitional explication depending on intentions of politicians. Definitional explication in a political discourse is treated as a secondary transformation definition that has the metalinguistic function, aimed at explaining the word's meaning.

Keywords: definition, explication, political discourse, word's meaning.

Среди различных типов пояснения как «социально значимого коммуникативного действия, целью которого является объяснение определенной информации» [3, с. 258], выделяется дефиниционное пояснение. Дефиниция представляет собой «логический способ установления или уточнения связи языкового выражения с тем, что оно обозначает как знак языка» [5, с.91]. Ввод дефиниционного пояснения в текст настраивает аудиторию на истинность последующего высказывания.

Специфика письменного жанра в политическом дискурсе накладывает определенные отпечатки на составление определений. Дефиниции встречаются в таких политических документах, как указ президента, где структурно представлен раздел «Definition». Обратимся к фрагменту из Указа президента США Д. Трампа: «Sec. 2. Definitions. (l) «Government official» means any employee of the executive branch» (<https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/01/28/executive-order-ethics-commitments-executive-branch-appointees>). С пояснением данный вид определения роднит направленность на объяснение смысла понятия, а также связки, которые используются для разъяснения политического термина – «means (означает), shall mean (будет означать). Тем не менее, язык определений в указах президента имеет узкоспециализированную юридическую, дипломатическую, финансовую лексику, понятную только специалистам. Зачастую определения представляют собой ссылки на законы и акты, изложенные на протяжении всего документа, вводимые словосочетаниями «shall have the definition set forth in» (будет иметь определение, изложенное в), которые не упрощают понимания, а напротив усложняют его. Иногда определение может быть слишком громоздким, чтобы не было упущено важных деталей: «(j) "Former employer" is any person for whom the appointee has within the 2 years prior to the date of his or her appointment served as an employee, officer, director, trustee, or general partner, except that "former employer" does not include any executive agency or other entity of the Federal Government, State or local government, the District of Columbia, Native American tribe, or any United States territory or possession. (<https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/01/28/executive-order-ethics-commitments-executive-branch-appointees>). Или же наоборот, чрезвычайно краткое, но не несущее информации за счет употребления того же слова, что и в поясняемом термине: «"Participate" means to participate personally and substantially (<https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/01/28/executive-order-ethics-commitments-executive-branch-appointees>). Как видно из приведенных примеров, дефиниция в политической документации может нести некие затруднения в понимании аудитории, обращение к исследованию подобного рода дефиниций необходимо для того, чтобы выявить закономерность построения дефиниционного пояснения в политическом дискурсе.

Согласно точке зрения Е.И. Безруковой, «дефиниция – это аксиома, которая не требует подтверждения, потому что то, что выражено дефиницией, является принятым правилом» [1, с.9]. Поэтому дефиниционное пояснение строится по принципу схожей речевой упаковки со словарной дефиницией с той лишь разницей, что содержание дефиниционного пояснения отражает прагматическую составляющую, политическую интенцию, чего нельзя сказать об определении, которое всегда прагматически нейтрально. Из этого следует, что к одному из первоочередных критериев выделения такого типа, как дефиниционное пояснение в политическом языке, следует отнести прагматический аспект текстов. Дефиниция для пояснения в политике – это всего лишь оболочка, форма, которой аудитория привыкла верить как правилу, непреложной истине. То же самое можно сказать и о терминах, которые используются в определении. Термины важны для речи, так как придают весомость,

убедительность и авторитетность своим высказываниям, «термины обладают магическим воздействием на сознание, имея на себе отпечаток науки» [4, с. 287], а поскольку количество терминов возросло, то возникает необходимость их пояснения для аудитории. Научно-понятийный характер дефиниционного пояснения определяется научным или научно-популярным стилем изложения, с применением общенаучной лексики. Пример, приводимый ниже, свидетельствует об этом. Сенатор Тед Круз от штата Техас и кандидат на пост президента от Республиканской партии во время дебатов высказался следующим образом: «One of the real risks of this launch, North Korea wants to launch a satellite, and one of the greatest risks of the satellite is they would place a nuclear device in the satellite. As it would orbit around the Earth, and as it got over the United States they would detonate that nuclear weapon and set off what's called an EMP, *an electromagnetic pulse which could take down the entire electrical grid on the Eastern seaboard, potentially killing millions*» (Одним из реальных опасностей данного запуска, а Северная Корея хочет запустить спутник, и одним из самых больших рисков спутника является то, что они поместят ядерное устройство на спутнике. Когда он будет двигаться вокруг Земли и будет над Соединенными Штатами, они взорвут это ядерное оружие и установится то, что называется ЭМИ, *электромагнитный импульс, который может снести всю электрическую сеть на Восточном побережье, потенциально убивая миллионы*) (<https://www.washingtonpost.com/news/the-fix/wp/2016/02/06/transcript-of-the-feb-6-gop-debate-annotated/>). С целью формирования положительного общественного мнения политик своим пояснением старается показать себя в дебатах с лучшей стороны, подкованным в сфере последних научных разработок, употребляя научную терминологию для большей убедительности. Таким способом политики пытаются продемонстрировать своим избирателям, что они хорошо разбираются в различных вопросах.

Нами зафиксировано, что от определения в привычном его понимании дефиниционное пояснение отличается наличие эмоционально окрашенной лексики, экспрессивных фраз и разговорных вкраплений, а также разнообразных стилистических средств, о чем свидетельствует следующий отрывок совместного заявления по Сирии глав внешнеполитических ведомств Франции, Италии, Германии, Великобритании, США и Верховного представителя ЕС: «We also reaffirm our shared view that the Nusra Front, al Qaeda's affiliate in Syria, is a terrorist organization and an enemy of the international community» (<http://www.state.gov/r/pa/prs/ps/2016/09/262382.htm>) (Мы также подтверждаем, что разделяем точку зрения, что Джебхат ан-Нусра, сирийское ответвление Аль-Каиды, – террористическая организация и враг международного сообщества). К эмоционально окрашенной лексике следует отнести в этом дефиниционном пояснении лексему «враг», которая имеет негативную коннотацию. С самого начала аудитория должна быть сориентирована, введена в курс дела и для этого наилучшим образом подходят дефиниционные пояснения, они призваны познакомить слушателя с тем, о чем будет идти речь, дать общую оценку, обобщающий критерий. В данном примере прослеживается замаскированное под определение выражение негативного отношения, которое проецируется на аудиторию посредством дефинирования.

Если первое дефиниционное пояснение давалось с целью ознакомления аудитории, дать общее представление о понятии, то следующее пояснение строится по принципу развернутого, пошагового описания. Обратимся к выдержке из стенограммы заявления Госсекретаря США Джона Керри: «Going after Nusrah is not a concession to anybody. It is profoundly in the interests of the United States to target al-Qaida – to target al-Qaida's affiliate in Syria, which is Nusrah, *an organization that is opposed to a peaceful transition, an organization that is an enemy of the legitimate opposition, an organization that is currently plotting attacks beyond Syria's borders, including against the United States*» (<http://www.state.gov/secretary/remarks/2016/09/261722.html>) (Преследования ан-Нусра это не уступка кому-либо. Это сугубо в интересах США нацеливаться на Аль-Каиду – сделать мишенью ячейку Аль-Каиды в Сирии, которым является ан-Нусра, *организация, которая выступает против мирного перехода, организация, которая является врагом законной*

оппозиции, организация, которая в настоящее время готовит нападения за пределами границ Сирии, в том числе против США). В анализируемом примере дефиниционное пояснение содержит градацию и оценочные эпитеты с отрицательным компонентом значения. Цель дефиниционного пояснения в данном примере кроется в трактовке устрашающих действий врага, как можно подробнее описать негативные последствия терроризма и сплотить народ вокруг власти.

Функция дефиниционного пояснения заключается в раскрытии подаваемой политическим деятелем концептуальной информации. Реализацию таких функций можно увидеть в выступлении Хиллари Клинтон на первом раунде президентских дебатов: «I don't see changes in the corporate tax rates or the kinds of proposals you're referring to that would cause the repatriation, *bringing back of money that's stranded overseas*» (Я не вижу изменений в корпоративном налогообложении или тех предложениях, которые Вы делаете, я не думаю, что они вызвали бы репатриацию, *возвращение денег из-за рубежа*) (<https://www.washingtonpost.com/news/the-fix/wp/2016/09/26/the-first-trump-clinton-presidential-debate-transcript-annotated/>). Одной из причин использования политиками пояснений является тот факт, что слово многозначно, и то, что подразумевает под собой говорящий, может не соотноситься с тем значением, к которому привыкли слушающие. Х. Клинтон понимает, что часть аудитории может не знать экономического термина «репатриация»: «возвращение капиталов, вложенных за рубежом, для внутренних инвестиций» [2, с.647].

При дефиниционном пояснении наблюдается «стремление к упрощению, редуccionизму, суть которого сводится к выделению нескольких признаков в качестве ведущих для обозначения сложных явлений» [8, с.46]. Политики не ученые, они не дают четких определений из словарей, справочников и энциклопедий, каждое определение они преобразуют для аудитории, чтобы быть понятыми неподготовленной публикой. Обратимся к фрагменту интервью Президента Российской Федерации В.В. Путина Первому каналу и агентству Associated Press: «Напомню, что секвестр – *это грубое урезание всех расходов без исключения на определенную величину, вне зависимости от приоритетов*» (<http://www.kremlin.ru/transcripts/19143>). Президент адаптирует свое определение, используя семантически емкие, общеупотребляемые и близкие реципиентам слова, что является важным фактором для успешной коммуникации. Дональд Трамп на выступлении по вопросам национальной безопасности в Филадельфии трактует «секвестр» следующим образом: «In the current year, we are spending \$548 billion – a cut of 10% in real inflation-adjusted dollars. This reduction was done through what is known as the sequester, or *automatic defense budget cuts*. (В текущем году, мы тратим 548 миллиардов долларов – сокращение на 10% с реальным учетом инфляции доллара. Это сокращение было реализовано благодаря тому, что называется секвестр, или *автоматическое сокращение оборонного бюджета*)» (<http://thehill.com/blogs/pundits-blog/campaign/294817-transcript-of-donald-trumps-speech-on-national-security-in>). Согласно словарю современных экономических терминов, секвестр – «это пропорциональное сокращение, урезание расходных статей государственного бюджета, обусловленное его бюджетной дефицитностью, недостаточностью полученных доходов или слишком возрастающими расходами» [7, с. 339]. Как продемонстрировано в словарной дефиниции, в ней нет места метафоризации или оценочности, вместо этого сухой научный стиль весьма объемного содержания. При помощи дефиниционного пояснения политики сужают понятие, минимизируют содержательную составляющую. В противном случае политик будет не понятым адресатом-неспециалистом и политического деятеля не будут слушать далее.

Как показал анализ речей политиков, в качестве поясняемого элемента в пояснении могут выступать заимствованные слова. Основной причиной их употребления является отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. Приведем для иллюстрации следующий пример: В.В. Путин употребил дефиниционное пояснение в ответе на вопрос российских журналистов по завершении саммита БРИКС. «Вопрос не в том, чтобы обеспечить *buy back, выкуп собственных акций компанией «Роснефть»*, и на этом

успокоиться и заснуть благополучно, ни о чём не думая (<http://kremlin.ru/events/president/news/53103>). Сравним со словарной дефиницией: «Бай-бэк [англ. Buy-back букв. выкупать] – 1) товарообменная операция, заключающаяся в том, что расчет за поставку оборудования осуществляется продукцией, произведенной на этом оборудовании; 2) выкуп ценных бумаг [6, с. 78]. Заботясь о своей аудитории, которая, вероятно, может не знать как иностранный язык, так и профильную терминологию, политики сохраняют и свою репутацию.

Проанализировав ряд номинаций, приходим к выводу о том, что дефиниционное пояснение обладает следующими параметрами: информативность, адаптируемость, краткость, прагматичность.

Таким образом, дефиниционное пояснение в политическом дискурсе – это вторичное преобразование определения, которое обладает метаязыковой функцией, направленной на объяснение, смысла слова. Дефиниционное пояснение повышает эффективность понимания аудиторией речей политика, исследуемый тип пояснения помогает при информировании аудитории, при этом дефиниционное пояснение носит либо научно-понятийный характер, либо интерпретативный. Данный тип пояснения разъясняет ключевые политические термины, заимствованную лексику, выполняя научно-познавательную, образовательную, информационно-ознакомительную функции. При дефиниционном пояснении политик дает истолкование, основываясь не только на формальном определении, но и на использовании слов в переносном значении, собственной интерпретации события или факта, где прослеживается его четкая авторская позиция. Такой характер дефиниционного пояснения дает яркую эмоциональную характеристику предмету или явлению. Тематика дефиниционного пояснения может затрагивать реалии, связанные с другими культурами, странами, политическими режимами, о которых политик хочет рассказать аудитории в соответствии со своими целевыми установками. Поскольку далеко не все реципиенты понимают смысл ряда новых для них реалий действительности, этот тип пояснения является наиболее значимым в политической коммуникации.

Литература

1. Безрукова Е.И., Дефиниционные отношения в предложении и тексте: Автореф. дисс. канд.филол.наук / Е.И. Безрукова. – М., 2004. – 24 с.
2. Большой юридический словарь. – М.: Книжный мир, 2010. – 848 с.
3. Жукова Ю.В., Коммуникативная природа пояснения // Сборник научных статей по материалам Международной научно-практической конференции «Современные информационные и коммуникативные технологии в глобальном мире: вызовы и возможности» / гл. ред. Л. В. Савченко. – Симферополь : ИТ «АРИАЛ», 2017. – 474 с.
4. Кара-Мурза, С.Г. Манипуляция сознанием [Текст] / С.Г. Кара-Мурза. – М.: Эксмо, 2012. – 864 с.
5. Коротеева, О.В. Дефиниция в педагогическом дискурсе: Дисс. . канд.филол.наук / О.В.Коротеева. Волгоград, 1999. – 208 с.
6. Словарь иностранных слов и выражений / Авт.-сост. Е.С. Зеленович. – М.: ООО «Фирма «Издательство АСТ», 2000. – 784 с.
7. Словарь современных экономических терминов / Б.А. Райзберг, Л.Ш. Лозовский. – 4-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2008. – 480с.
8. Чудинов, А.П. Политическая лингвистика [Текст] / А.П. Чудинов. – 2-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 256 с.

References

1. Bezrukova E.I., Definitsonnye otnosheniya v predlozhenii i tekste: Avtoref. diss. kand.filol.nauk /E.I. Bezrukova. -M., 2004.-24 s.
2. Bol'shoj yuridicheskij slovar'. – М.: Knizhnyj mir, 2010. – 848 s.

3. Zhukova YU.V., Kommunikativnaya priroda poyasneniya // Sbornik nauchnykh statej po materialam Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferentsii «Sovremennye informatsionnye i kommunikativnye tekhnologii v global'nom mire: vyzovy i vozmozhnosti» / gl. red. L. V. Savchenko. – Simferopol' : IT «ARIAL», 2017. – 474 s.
4. Kara-Murza, S.G. Manipulyatsiya soznaniem [Tekst] / S.G. Kara-Murza. – M.: EHksmo, 2012. – 864 s.
5. Koroteeva, O.V. Definitiya v pedagogicheskom diskurse: Diss. kand.filol.nauk / O.V.Koroteeva. Volgograd, 1999. – 208 s.
6. Slovar' inostrannykh slov i vyrazhenij / Avt.-sost. E.S. Zelenovich. – M.: ООО «Firma «Izdatel'stvo AST», 2000. – 784 s.
7. Slovar' sovremennykh ehkonomicheskikh terminov / B.A. Rajzberg, L.SH. Lozovskij. – 4-e izd. – M.: Ajris-press, 2008. – 480s.
8. CHudinov, A.P. Politicheskaya lingvistika [Tekst] / A.P. CHudinov. – 2-e izd., ispr. – M.: Flinta: Nauka, 2007. – 256 s.

УДК 81'276.6

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ю.В.Жукова, Н.В.Щербакова

Julia-zhukova777@yandex.ru, Nutella13557@gmail.com

Астраханский государственный университет

Статья посвящена комплексному исследованию терминологической лексики, способам формирования терминов в системе естественнонаучного направления. В статье описывается профессиональная англоязычная терминология, особое внимание уделено заимствованной лексике.

Ключевые слова: заимствование, термин, терминология.

TERMINOLOGICAL VOCABULARY IN PROFESSIONALLY ORIENTED COMMUNICATION

Yu.V. Zhukova, N.V. Scherbakova

Julia-zhukova777@yandex.ru, Nutella13557@gmail.com

Astrakhan state university

The article is devoted to the complex study of terminological vocabulary, ways of creating terms in the system of natural science direction. The article describes the classification of professional English-speaking terminology, special attention is paid to the borrowed vocabulary.

Keywords: borrowing, term, terminology.

Ключевым направлением в исследовании современной англистики является определение специфики формирования и функционирования англоязычной терминологии. Согласно лексикографической дефиниции, термин – это «слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1, с. 474].

По справедливому утверждению лингвистов, занимающихся исследованием данной проблематики, термины характеризуются однозначностью, систематичностью, стилистической нейтральностью.

Для продуктивной профессионально ориентированной коммуникации на иностранном языке необходим компетентный подход к переводу научных текстов, создание полноценной национальной терминологии в различных областях знания. Репрезентативными объектами в этой связи для нас служат термины дисциплин общебиологического характера.

«Одним из первостепенных шагов на пути к овладению специализированной иноязычной лексикой у специалистов-нефилологов в рамках профильно-ориентированного обучения является понимание многоаспектности слова» [2, с.14]. Развивая этот тезис, отметим, что в рассматриваемом пласте терминологической лексики выделяется большое количество заимствований. С лингвистической точки зрения, термины приспособляются к так называемому языку-рецептору, они подчиняются фонетическим, грамматическим, стилистическим нормам.

Следует отметить, что в английском языке одна и та же номинация часто употребляется в различных значениях, так как она относится к нескольким организмам или, наоборот, для одного и того же организма известно более одного названия. Приведем для иллюстрации следующий пример: кашалот – *cashalot/sperm whale*, камбала – *flounder/flatfish*.

На протяжении многих веков биологическая терминология формировалась на основе компиляции латинского и греческого языков. Неотъемлемой составляющей биологической терминологии являются сложные слова, которые образованы путём соединения нескольких словообразовательных элементов (корней, префиксов, суффиксов) греческого или латинского происхождения.

Характерной особенностью биологической терминологии в английском языке является наличие следующих суффиксов и префиксов: суффикс *-us* для существительных в единственном числе и суффикс *-i* для существительных во множественном числе. Например: *fungus – fungi* (грибок – грибки), суффикс *-um* для существительных в ед. числе и суффикс *-a* – для существительных во мн. числе: *bacterium – bacteria* (бактерия – бактерии).

В целом греко-латинские терминологические элементы обладают рядом особенностей, которые делают их незаменимыми при конструировании новых терминов. Во-первых, поскольку они заимствуются из классических языков, их значения не развиваются, не изменяются. Во-вторых, являясь весьма краткими по числу составляющих слогов, греко-латинские терминологические элементы удобны для терминообразования и позволяют легко создавать многокомпонентные высокоинформативные слова вместо несколькихсловных терминов-словосочетаний на английском языке, например, *tomography* – томография вместо прослойное рентгенологическое исследование. В-третьих, повторяемость многих терминологических элементов в различных терминах с сохранением семантической однозначности обеспечивает их легкую усвоение и воспроизводимость, а также обуславливает высокую степень системности терминологии.

Английские префиксы *dis-*, *en-* широко применяются при образовании биологических терминов: а) у *существительных*: *dischromasia* – частичная цветовая слепота; *disacusis* – неполная глухота; *disdiadochocinesia* – дисдиадохокинез; *enarthrosis* – чашеобразный сустав, ореховидный сустав; *encephalization* – кортикализация функций, эволюционное развитие мозга животных, энцефализация; б) у *глаголов*: *to disafforest* – вырубать леса; *to disbark* – сдирать кору; *to disbud* – обрезать почки, обрезать молодые побеги; в) у *прилагательных*: *dishormonal* – дисгормональный; *endermic* – внутрикожный, интракутанный, чрескожный (о пути введения); *encaustic* – энкаустический, обожженный.

Распространенным английским окончанием, участвующим в терминообразовании, является *-ing*, например: *farrowing* – опорос, *fattening* – откорм, *foaling* – выжеребка, *grazing* – выпас, *hatching* – инкубирование, *lambing* – окот овец, ягнение, *overfishing* – истощение рыбных запасов, *spawning* – нерест.

Особую группу терминов составляют терминологические сокращения. По своему употреблению сокращения делятся на текстовые и терминологические. Терминологические сокращения – это общеупотребительные синонимические краткие варианты стандартных

терминов, и они понятны специалистам без объяснения. Например:TYMV – turnip yellow mosaic virus – вирус желтой мозаики турнепса.

В результате аббревиации инициального типа могут быть образованы следующие виды сокращенных составных двух-, трех- и четырехкомпонентных терминов. Обратимся к примерам: ADSADI – accentuated decrease in systemic arterial pressure during inspiration (выраженное снижение системного артериального давления во время вдоха); REO – respiratory enteric orphan viruses (реовирусы, вирусы-сиротки, поражающие дыхательные пути); PIVKA – protein induced by vitamin K antagonist (белки, индуцируемые в отсутствие витамина К); ISAGA – immuno sorbent agglutination assay (иммуносорбентный агглютинационный анализ); BIC – blood isotope clearance (клиренс, очищение крови от изотопов). Широкое распространение получили аббревиатуры, напоминающие обычное слово, вплоть до полной омонимии: HOPE – Health Opportunities to People Everywhere (благотворительная программа по оказанию медицинской помощи развивающимся странам); MOM – milk of magnesia (гидроокись магния); с целью наилучшего запоминания и обеспечения благозвучия аббревиатуры в английском языке создаются в виде женского имени: EMMA – eye-movement measurement apparatus (аппарат для измерения скорости движения глазного яблока); IRMA – International Rehabilitation Medicine Association (Международная ассоциация реабилитационной медицины). Однако встречаются такие аббревиатуры, которые могут иметь различное значение при одинаковом написании: PCT – plasma clotting time (время свёртывания плазмы); PCT – plasmacrit test (определение объёма плазмы в крови); PCT – plateletcrit volume (объём тромбоцитов в цельной крови); AV – aortic valve (аортальный клапан); AV – arteriovenous (артериовенозный, например, шунт); AV – atrioventricular (предсердно-желудочковая, например, перегородка).

К лексическим аббревиатурам, кроме сложносокращенных терминов, относятся усеченные термины, которые могут существовать как самостоятельные слова. В научных текстах часто встречаются **единицы** с усечением последнего элемента слова, например, chem(chemistry), lab (laboratory), Doc (doctor).

Таким образом, в сфере терминообразования действуют те же закономерности, что и **при образовании** любых лексических единиц определенного естественного языка, но в терминообразовании некоторые способы словообразования получают преимущественное распространение, а другие отходят на задний план.

Обучение терминологии является актуальным для неязыковых специальностей вузов. Специалисты отмечают, что для того, чтобы читать и понимать научно-технические тексты, не обращаясь постоянно к словарю, нужно знать приблизительно 75-85% всех встречающихся терминов. Основную коммуникативную нагрузку в специальных текстах несут общеупотребительные слова и общенаучная терминология. Поэтому при изучении биологической терминологии следует опираться на общеупотребительную лексику и общетехническую терминологию, которые должны быть усвоены продуктивно. Знакомство же со специализированной терминологией данной области должно идти в процессе ознакомления с этой областью знания еще до перевода текстов, по линии стимулирования на этой основе контекстуальной догадки, путем введения ограниченного числа «ключевых» терминов и путем усвоения основных словообразовательных моделей английского языка.

Итак, в профессионально ориентированной коммуникации в системе естественнонаучного направления особую роль выполняет терминологическая лексика во всем ее многообразии.

Литература

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – Изд. 2-е, стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 574 с.
2. Жукова, Ю.В. Специфика терминообразования в профессиональной сфере // Язык и межкультурная коммуникация [Текст]: Сборник статей VII международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2013. – С. 13-17.

References

1. Axmanova, O.S. Slovar' lingvisticheskix terminov [Tekst] / O.S. Axmanova. – Izd. 2-e, stereotip. – M.: Editorial URSS, 2004. – 574 s.
2. Zhukova, Yu.V. Specifika terminoobrazovaniya v professional'noj sfere // Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya [Teks]: Sbornik statej VII mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – Astrakhan, 2013. – S. 13-17.

УДК 551.583

81

GLOBAL WARMING IN ANTARCTICA

N.M. Kolokolova, A.Kh. Dzhasagulova, A.V. Mastyugin
mastyugin95@gmail.com
Astrakhan State University

The article is based on the data of scientific research and accorded to the processed information. It considers the impact of climate change on Antarctica. The authors show the negative effects of global warming on ice sheets (Larsen B and West Antarctic Ice Sheet) and glaciers. The paper outlines the possible consequences of the emerging warming trend, threatening many coastal zones on the planet. The article presents material on the affect of climate warming on the Antarctica's marine life and Antarctica's wildlife.

Keywords: global warming, climate change, Larsen B ice sheet, rapid rate, disintegration process, West Antarctica Ice Sheet, Thwaites Glacier.

ГЛОБАЛЬНОЕ ПОТЕПЛЕНИЕ В АНТАРКТИКЕ

Н.М. Колоколова, А.Х. Джасагулова, А.В. Мастюгин
mastyugin95@gmail.com
Астраханский государственный университет

Статья, основанная на данных научных исследований, в соответствии с обработанной информацией, рассматривает влияние изменения климата на Антарктику. Авторы показывают негативные последствия глобального потепления на ледяных щитах (Ларсен Б и Западно-Антарктический ледяной щит) и ледники. В статье излагаются возможные последствия возникающей тенденции потепления, угрожающие многим прибрежным территориям на планете. В статье представлены данные о влиянии потепления климата на морскую жизнь и дикую природу Антарктики.

Ключевые слова: глобальное потепление, изменение климата, ледниковый щит Ларсена, быстрый темп, процесс дезинтеграции, Западно-Антарктический ледяной щит, ледник Твайтс.

Although it's typically thought of as one of the planet's coldest places, global warming in Antarctica is raising temperatures at an alarming rate. In late February 2017, the temperature in one area of Antarctica was the same as in Cairo, Egypt. Around the same time, the World Meteorological Organization (WMO) announced a new record high—63.5° F had been recorded at an Argentine Research Base on the Antarctic Peninsula [1].

That's stunning, especially when you consider that the average yearly temperature for Antarctica ranges from around 14°F on the coasts to around -70°F deep in the interior. But the sad fact is that the global warming in Antarctica seems to be impacting the peninsula at an even greater rate than the rest of the world.

There's also been an increase of warm, dry, "Foehn"-type winds that has helped drive these record temperatures even higher. As a result, the sea ice in the region is at a record low. And then there's Larsen C—a Delaware-sized ice sheet that may be about to bust free. Clearly, Antarctica is undergoing some major shifts brought on by climate change, and that's a big deal we don't hear nearly enough about.

After all, the southernmost continent's ice sheet holds about 90% of the world's freshwater; it is fairly unlikely that it would all melt off. But if it did, the WMO estimates that sea levels all around the world would rise by about 200 feet. It would be difficult to overemphasize the dramatic impacts this would have on the planet's coastal regions. We'd say goodbye to Florida, Amsterdam, and London. But, if left unchecked, global warming in Antarctica will have significant local impacts [1].

Talking about global warming in Antarctica as a whole is tricky, because the climate varies widely over the continent. Climate change therefore has a wide variety of impacts. Overall, temperatures in the Antarctic Peninsula have warmed by about three degrees Fahrenheit; this warming has caused ice sheets that have been stable for millennia to weaken and retreat.

The Larsen B ice sheet broke free from the continent back in 2002. These processes are historically natural, but they're happening much faster now, which could lead to profound impacts on the rest of the continent. The Larsen B ice shelf was about 220m thick (720 feet) and during a 35 day period in early 2002 lost about 3,250 km² of ice into the ocean. It is thought to have been in existence for at least 400 years prior to this and probably as long as 12,000 years since the end of the last ice age.

Such a disintegration in such a short time period is therefore an extremely significant event. What now remains of the Larsen B is about 40% of what was there in 1995. It had been breaking up at what was considered to be a rapid rate anyway before this major event. The break-up is thought to be a consequence of higher temperatures and large amounts of summer melt-water running down crevasses in the ice shelf so speeding the disintegration process [2].

A massive chunk of ice broke free from the Pine Island Glacier early this year, and another stunning iceberg came off in 2015. The region is extremely sensitive to small rises in annual average temperatures, but the reason for that is unclear.

Regardless, the result has been that the West Antarctic Ice Sheet is thinning dramatically. About 90% of the glaciers in the area have retreated over the past 50 years, and a number of these are retreating at increasingly accelerated rates. In May 2014 it was announced that the West Antarctica Ice Sheet is actually collapsing. Climate scientists say this could take several hundred years to happen, but it appears to be irreversible at this point.

The West Antarctic Ice Sheet (to the west of the Antarctic Peninsula) has thinned significantly as a result of warmer temperatures in the surrounding Antarctic Ocean. The upper ocean in this region has increased in temperature by more than 1°C since 1955. The greatest degree of thinning has happened in an area called the Amundsen Sea Embayment [2].

Many glaciers have retreated and 10 ice shelves have been seen to retreat in recent years. 87% of glaciers along the west coast of the Antarctic Peninsula have retreated in the last 50 years with most of these showing accelerated retreat in the last 12 years.

Recently (May 2014) it has been revealed that the WAIS is collapsing, an event that seems to be unstoppable. It will still take a very long time to happen however, several centuries or perhaps up to 1,000 years.

The key area is the 182,000 square km (70,000 sq miles) Thwaites Glacier which is being undercut by warmer water from the Amundsen Sea resulting in its retreat. The water is being driven by changes in wind patterns in this part of Antarctica. The collapse of the Thwaites Glacier alone could lead to a 1.2m (4ft) rise in global sea levels, though the biggest effect is likely to come from it acting as an "ice dam" a sort of cork in a bottle of the rest of the WAIS behind it. This could lead to another 3-4m (10-13ft) rise in sea level.

The collapse of the glacier and rise in sea levels is thought to progress slowly for about two hundred years, but then it probably will speed up considerably. It is thought that there may be two stable states for the WAIS, as it is at the moment (or rather as it was about 50 years ago) and then for it not to be there at all, currently it is undergoing a change between the two states. From 1992 to 2011, the Thwaites Glacier retreated around 14 km, faster than anywhere else in Antarctica.

The end result of this is the possibility that we have already been committed to a rise in global sea levels by 3m or more over the coming centuries.

Overall in the Antarctic Peninsula, seven ice shelves have between them declined in area by about 13,500 km² since 1974 [5].

A more recently seen phenomena that follows this ice shelf collapse is that the glaciers that fed the ice shelf seem to now be speeding up their flow down to the sea. This will certainly deposit more water in the oceans, and as this was previously on the land it will add to an increase in sea-level. The Antarctic peninsula doesn't have enough ice to make much of a difference to sea level in itself even if it were all to melt, but it is best seen as an indicator region that can be observed to enhance understandings of the mechanisms in other parts of the world [2].

All this melting ice will eventually have an impact on sea levels around the world. In fact, satellite measurements of the sea level over the past 30 years indicate a rise of about 3mm a year—around a foot over the last 100 years. These rising seas also have a more immediate impact on marine life and wildlife on the continent.

Studies have shown that stocks of krill in Antarctica have declined dramatically in recent years. The reason for this is likely to be a fall in the amount of sea ice in the winter months in the Antarctic Peninsula region.

Krill numbers in this region may have dropped by as much as 80% since the 1970's - so today's stocks are a mere 1/5th of what they were only 30 years ago. The decline in krill may in turn account for the decline in the numbers of some penguin species [3].

Dr Angus Atkinson from British Antarctic Survey, says:

"This is the first time that we have understood the full scale of this decline. Krill feed on the algae found under the surface of the sea-ice, which acts as a kind of 'nursery' [4].

The Antarctic Peninsula, a key breeding ground for the krill, is one of the places in the world where there has been the greatest rise in temperatures due to global warming. This region has warmed by 2.5°C in the last 50 years (much more than the mean global rate), with a striking consequential decrease in winter sea-ice cover.

Antarctica's only two flowering plant species that grow only on the Peninsula have spread considerably in the last few decades in both geographic distribution and also abundance in the areas where they are found. In some areas they are becoming the dominant species. *Deschampsia antarctica*, Antarctic hair grass shown in picture right.

Part of the reason for this is that there has been a switch from snowfall to rainfall during the summer. This means that more water is available physiologically to the plants rather than being locked up as ice crystals and so unavailable.

Melting ice and permafrost has led to newly available land that has become colonized by plant, animal and microbial communities.

The reduction in sea ice is hammering local penguin populations; at the Palmer Research Station, the number of Adélie penguins has dropped some 65% since 1990. Adélies need that sea

ice, and feed almost exclusively on the declining krill. Emperor penguins are feeling it too; a 2014 study suggested they be considered for IUCN Endangered Species status due to the impacts of global warming.

While some penguin species are in rapid decline, others seem to be adjusting to climate change. Overall, the Adélie, emperor, and chinstrap penguins seem to be losing the struggle to adapt. Frequently, these species are being replaced by Gentoo penguins.

Like penguins, many species of seals and whales are dependent on the ice sheets and floes for food and/or reproduction. Some species prefer ice-free conditions, and their numbers appear steady. But for those that require the ice, the effects of global warming are stark; the minke whale and the orca need the ice. A 2012 paper pointed out that whale and seal's dependence on krill-fueled food chains suggests that they may also be in decline [1].

References

1. Global warming in Antarctica: How climate change is impacting "The Great White Desert" <https://www.zegrahm.com/blog/global-warming-antarctica-how-climate-change-impacting-great-white-desert>
2. Antarctica and global warming the effects of global warming on Antarctica https://coolantarctica.com/Antarctica%20fact%20file/science/global_warming.php
3. The Antarctic Peninsula: A canary in a coal mine? <http://>
4. Decline in krill linked to sea ice patterns, Antarctic wildlife affected <http://>
5. Global Warming in Antarctica <https://www.mapsofworld.com/antarctica/information/global-warming.html>

Литература

1. Глобальное потепление в Антарктике: как влияет изменение климата на "Великую белую пустыню" <https://www.zegrahm.com/blog/global-warming-antarctica-how-climate-change-impacting-great-white-desert>
2. Антарктика и глобальное потепление. Последствия глобального потепления на Антарктиде https://coolantarctica.com/Antarctica%20fact%20file/science/global_warming.php
3. Антарктический полуостров: канарейка в угольной шахте? http://geography.exeter.ac.uk/opensource/cryosphere/documents/Antarctic_Peninsula_Canary_in_a_coal_mine_OER_4.pdf
4. Снижение криля, связанное с морскими льдами, затронута Антарктическая дикая природа <http://www.freerepublic.com/focus/f-news/1270411/posts>
5. Глобальное потепление в Антарктиде <https://www.mapsofworld.com/antarctica/information/global-warming.html>

THE PROBLEM OF DESERTIFICATION IN AUSTRALIA

N.M. Kolokolova, A.V. Kozuleva, Y.Toraev
anya_1011@mail.ru
Astrakhan State University

The article provides the reader with some data information on the problem of desertification in Australia. Australia is just the same and is one of the continents with very specific ecology, climate, nature and unique species of animals and plants. This uniqueness and originality can be easily lost due to the serious and very dangerous environmental problem from Australia: an increasingly active human interference with green continent a destructive impact on the flora and fauna of the country-continent. This article offers some solutions to environmental problems in Australia, as a human problem.

Key words: desertification, Australia, continent, ecology, degradation, national park, desert, planet.

ПРОБЛЕМА ОПУСТЫНИВАНИЯ В АВСТРАЛИИ

Н.М. Колоколова, А.В. Козулева, У. Тораев
anya_1011@mail.ru
Астраханский государственный университет

Статья предоставляет читателю информацию о проблеме опустынивания в Австралии. Австралия является одним из континентов со специфичной экологией, климатом, природой и разнообразными видами животных и растений. Эта оригинальность могут быть легко потеряны из-за серьезной и очень опасной экологической проблемой Австралии: все более активное вмешательство человека в зеленый континент оказывает разрушительное воздействие на флору и фауну страны-континента. Данная статья предлагает некоторые решения экологических проблем Австралии, как проблемы общечеловеческой.

Ключевые слова: опустынивание, Австралия, континент, экология, деградация, национальный парк, пустыня, планета.

No country, no matter how scrupulous and attentive to its ecology, it can not, one way or another, avoid problems with the environment and the ecological situation. The Australians themselves and most of the newcomers consider the Fifth Continent to be the cleanest part of the world. But, unfortunately, as it often happens, and he did not escape his own problems with the environment. The most powerful tourism industry in Australia is aimed at demonstrating the most advantageous and most attractive features of the country without much damage to the environment - and it works, but responsible Australians know that the country's problems with nature, though perhaps not heard by the world community, are serious and threatening. One of the main problems today is the problem of desertification.

Australia is located in the Southern Hemisphere. The peculiarity of this country lies in the fact that one state occupies the whole continent. In the course of economic activity, people have mastered about 65% of the continent, which undoubtedly led to changes in ecosystems, a reduction in the range of species of flora and fauna. As a result of the nature of economic activity in Australia was under threat of human-induced changes, no less than in many densely populated countries in other continents. Catastrophically fast disappearing forests so valuable for this poor country with forests, endangered are many species of animals (for example, only 17% of mammal species listed in the Red Book of IUCN), are increasingly subject to soil erosion and degradation of forage land. The main agricultural areas, "wheat-sheep-breeding zone" in the south-east and south-west of

mainland land use of large arrays is difficult due to the processes of secondary salinization and accelerated erosion. Desertification becomes Australia no less important issue than in some parts of Africa and Asia. Degradation of the natural environment is particularly acutely felt by Aborigines, the traditional way of life is very much dependent on natural factors such as the population of wild animals, the amount of edible plants and the state of water bodies.

During the colonization of Australia kept about 40% of forests, 75% of the tropical rain forests, lost more than 60% of wetlands of the coastal zone in the south and east of the continent. Over the past 200 years, have died out of 10 of the 144 species of marsupials, and 8 of the 53 native species of rodents. In addition, in Australia were imported animals from other continents, which caused heavy damage to local ecosystems.

Australia is just the same and is one of the continents with very specific ecology, climate, nature and unique species of animals and plants. However, this uniqueness and originality can be easily lost due to the serious and very dangerous environmental news from Australia: an increasingly active human interference with green continent a destructive impact on the flora and fauna of the country-continent. Australia's environmental problems - is, without exaggeration, the problems of the world's population. This continent is very rich in resources, such as precious metals. Naturally, this is a support for the Australian economy, and people extract them relentlessly. Thus, the extraction of mineral resources, the land is exhausted, the subsoil can not restore these resources. In addition, there is a strong degradation of the soil during the excavation. Identify the main causes.

Key environmental issues in Australia include: 1)soil erosion; 2)the depletion of land reserves; 3)rational use of water resources. Supporting the economic situation, producing coal, iron, precious metals, people do not realize that by doing so they slowly kill and destroy the earth, in the mistaken belief that she was not exhaustion. This problem could be remedied, if the people in the pursuit of money and profit, however, realize that you need to give some time to recover resources could, for example, the fish population is increasing in rivers and lakes by breeding. Therefore, catching it brings huge harm the continent. Instead, miners take away resources so fast, completely emptying the gold veins, without giving time to heal.

By the way, forest and water resources are renewable. But if they spend exceeding all possible measures, and then they disappear. It actually starts to happen. People do not know the steps [1]. They are natural gifts, as if it is their property and they no longer live on this planet. This is because the Australian system is not as big and complex as the other countries in the structure. In addition, the continent's population is not characterized by its multiplicity. However, due to its uniqueness Australia more visible and vulnerable, along with Iceland, from an environmental point of view.

The ecological consequences of desertification :

The most evident results of desertification are the following changes in the region ecosystem: 1. The climate change on the territory, in particular the humidity. 2. The violation of the groundwater feeding. 3. Land drying and salinization. 4. Geomorphological processes activation – deflation, erosion and so on. 5. Plant cover serious reduction. 6. Animal population decrease. [3]

In Australia sought by many because of the quality of life, well-educated cultured people. Unfortunately, and this area of the planet threaten to problems specific to the poor areas of the Earth. For example, the shortage of water resources necessary for life. After all, it is precisely due to human activity. And this threat - the crown is not only developed in Australia, but also in other rich countries, who "live on all cylinders," squandering their resources, as if this misfortune, never threatened mankind. Civilized human vital functions and destroying land salted soil to such an extent that it can no longer grow juicy longstanding green plants, refineries carbon dioxide in oxygen, so that we can breathe fresh and clean air.[2]

This Australians should think, if only because it occupies a large area of the continent dry desert. The consequence of these climatic conditions, which are affected by this and desert, is its low soil fertility. They are not rich in many nutrients. It is because of this country's soil bring a lot

of problems and are one of the causes of environmental problems in Australia and Oceania in general.

This can be explained by the fact that Australia - a very old continent, the soil it corresponds to its antiquity. Over time, it could happen in such a way that, together with rains all the nutrients can be washed simply with water. Unfortunately, the recovery factor is almost not be for many reasons, but it is a consequence of many other problems such as the depletion of virtually all natural resources. This led to an economic and agricultural issues in the country.

The Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and / or Desertification is devoted to solving this problem. It focuses on improving fertility and soil restoration, as well as protecting and managing land and water resources. It highlights the importance of creating a supportive environment for local people, which helps them combat the depletion of the soil. It also contains criteria for the development of national action programs by affected countries and identifies the unprecedented role of NGOs in the design and implementation of action programs. The treaty, which was signed by 192 countries, came into force in 1996.

Various UN agencies are helping to combat desertification. UNDP is funding desertification control measures through the Nairobi Center for the Development of Dry lands. IFAD has committed \$ 3.5 billion over more than 27 years for dry land development projects. The World Bank organizes and funds programs aimed at protecting unsustainable dry lands and increasing their agricultural productivity. FAO promotes sustainable agricultural development, providing broad practical assistance to governments. UNEP supports regional action programs, data assessments, capacity building and public awareness of the problem.

To further raise public awareness of this problem, the UN General Assembly proclaimed 2006 the International Year of Deserts and Desertification, inviting individual countries, international organizations and civil society to participate actively. Currently, the Government of Australia and many public organizations are making great efforts to improve the efficiency of nature protection measures. The country has created a large number of national parks, the largest in area parks are located in desert areas. [4]

Of course, the planet is divided into many small pieces, but it is silly to believe that the environmental problems in one hemisphere of the earth will not affect the other. After all, everything in life is interconnected. Nature can give, but can select and brutally punished. This should be remembered.

References

1. Kolokolova N.M., Romanova A.A. Droughty lands and their degradation// *Yazyk i mezhkul'turanaya kommunikaciya: sb. statej H mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii –Astrahan'*, 2017 – s. 72-76

1. <http://world.geo-site.ru/node/34>

2. <http://scicenter.online/mirovaya-geografiya-scicenter/problemyi-opustynivaniya>

3. [tps://ecoportal.info/ekologicheskie-problemy-avstralii](https://ecoportal.info/ekologicheskie-problemy-avstralii).

Литература

1. Колоколова Н.М., Романова А.А. Droughty lands and their degradation// *Язык и межкультураная коммуникация: сб. статей X международной научно-практической конференции –Астрахань*, 2017 – с. 72-76

1. <http://world.geo-site.ru/node/34>

2. <http://scicenter.online/mirovaya-geografiya-scicenter/problemyi-opustynivaniya>

3. [tps://ecoportal.info/ekologicheskie-problemy-avstralii](https://ecoportal.info/ekologicheskie-problemy-avstralii).

THE IMPACT OF WEATHER AND CLIMATE ON HUMAN HEALTH

N.M. Kolokolova, D.B. Moskova, N.A. Metrofanova
mockovadarya@gmail.com, natasha-metrofanova@mail.ru
Astrakhan State University

The article describes the impact of weather on human health. It is spoken in detail that climate change has a profound influence on our well-being. Much attention is given to weather reactions; increases in ozone; effects of humidity and precipitation; sunshine, cloud cover impacts; water-related illnesses; impacts from extreme weather events; the most vulnerable types of population. Special devotion is also given to the explanation of how to protect yourself from the negative effects of climate and weather.

Keywords: climate, climate change, weather, adaptation, health, diseases, heat, cold, ozone, humidity, precipitation, air pollution, allergies.

ВЛИЯНИЕ НА ЗДОРОВЬЕ ЧЕЛОВЕКА ПОГОДЫ И КЛИМАТА

Н.М. Колоколова, Д.Б. Москова, Н.А. Метрофанова
mockovadarya@gmail.com, natasha-metrofanova@mail.ru
Астраханский государственный университет

В данной статье описывается воздействие погоды на здоровье человека. Подробно говорится о том, как изменение климата оказывает глубокое влияние на благополучие людей. Авторы уделяют внимание ряду природных явлений: погодным реакциям; увеличению озона; влиянию влажности и осадков; влиянию солнечного света и облачного покрова; а также болезням человечества, связанных с водой; последствиям экстремальных погодных явлений; наиболее уязвимым типам населения. Особое значение также придается объяснению того, как защитить себя от негативных последствий климата и погоды.

Ключевые слова: климат, изменение климата, погода, адаптация, здоровье, болезни, тепло, холод, озон, влажность, осадки, загрязнение воздуха, аллергии

There is a large body of literature devoted to the impact of variable climate on human well-being. Most of the research has been done by medical scientists, and a minor amount of the work has been performed by climatologists.

Human health has always been influenced by climate and weather. Changes in climate and climate variability, particularly changes in weather extremes, affect the environment that provides us with clean air, food, water, shelter, and security. Climate change, together with other natural and human-made health stressors, threatens human health and well-being in numerous ways.

Given that the impacts of climate change are projected to increase over the next century, certain existing health threats will intensify and new health threats may emerge. [1]

The fact that the Earth has warmed over the last century is unequivocal. Multiple observations of air and ocean temperatures, sea level, and snow and ice have shown these changes to be unprecedented over decades to millennia. Human influence has been the dominant cause of this observed warming [2].

The influences of weather and climate on human health are significant and varied. They range from the clear threats of temperature extremes, changes in precipitation, increases in the frequency or intensity of some extreme weather events, and rising sea levels to connections that may seem less obvious. For example, weather and climate affect the survival, distribution, and behavior of

mosquitoes, ticks, and rodents that carry diseases like West Nile virus or Lyme disease. Climate and weather can also affect food we eat, the water we drink, the air we breathe, and the weather we experience with implications for human health. In addition, the effects of global climate change on mental health and well-being are integral parts of the overall climate-related human health impact.

Exposure to extreme heat can lead to heat stroke, asthma attacks and dehydration, as well as cardiovascular, respiratory, and cerebrovascular disease. Excessive heat is more likely to affect populations in northern latitudes where people are less prepared to cope with excessive temperatures.

Wildfires, which are expected to continue to increase in number and severity as the climate changes, create smoke and other unhealthy air pollutants. Rising carbon dioxide levels and warmer temperatures also affect airborne allergens, such as ragweed pollen.

Scientists project that warmer temperatures from climate change will increase the frequency of days with unhealthy levels of ground-level ozone, a harmful air pollutant, and a component in smog. People exposed to higher levels of ground-level ozone are at greater risk of dying prematurely or being admitted to the hospital for respiratory problems. Ground-level ozone can damage lung tissue, reduce lung function, and inflame airways.

Humidity has an important impact on mortality since it influences the body's ability to cool itself by means of evaporation of perspiration. The effects of low humidity can be especially dramatic in winter, when low moisture content induces stress upon the nasal-pharynx and trachea. When very cold, dry air passes through these organs, warming occurs and air temperatures in the pharynx can reach 30deg.F. The ability of this warmer air to hold moisture increases dramatically, and moisture is extracted at a prodigious rate from the nasal passages and upper respiratory tract, leading to excessive dehydration of these organs [6,7].

In the summer, high moisture content during hot periods can lessen the body's ability to evaporate perspiration, possibly leading to heat stress. Recent weather/mortality models developed for the National Oceanic and Atmospheric Administration indicate that dewpoint temperature is directly related to mortality in several eastern cities when temperatures are very hot. Another summer study indicated that mental well-being may also be influenced by summer relative humidity.

Frontal passages may have a profound impact on well-being and mortality as large variations in weather conditions can occur in a very short time. Rapid changes in temperature have been shown to produce a number of physiological changes in the body. Rapid drops may affect blood pH, blood pressure, urination volume, and tissue permeability [5]. Outbreaks of epidemics may also be related to frontal passage. In his study of 59 years of data, Donle noticed sudden large increases in influenza outbreaks in Germany, Norway, and Switzerland often followed the passage of a surface trough. In general, these outbreaks occurred simultaneously with the influx of cold air over northern and western Europe (the passage of a surface wave is often followed by a rapid influx of cold air). The influenza outbreaks in Europe most frequently occurred between January and March, when cold air masses most commonly intruded over the area.

Rosen cites some startling relationships between pressure changes and human well-being. He describes research that indicates that cancer mortality rates seem to increase during low-pressure fluctuations, and deaths from circulatory diseases seem to increase during high-pressure fluctuations. He notes that rapid pressure fluctuations may penetrate buildings and propagate wave energy from their source like ripples in a pond. Humans appear to be quite sensitive to such changes [5].

The reduction of solar radiation by cloud cover may also have effects on well-being. By increasing the brightness level, the autonomic nervous system is affected by constriction changes in the eye pupil. According to Persinger, this increases the rate of physical activity and leads to a general feeling of well-being. Wolfe notes that the sun's rays cause chemical changes in neurotransmitter or hormone synthesis in the brain, perhaps stimulating production of the hormone epinephrine, which stimulates the mind and body. Conversely, very low light intensities are often associated with states of relaxation, tiredness, and sleepiness.

Increases in the frequency or severity of some extreme weather events, such as extreme precipitation, flooding, droughts, and storms, threaten the health of people during and after the event. The people most at risk include young children, older adults, people with disabilities or medical conditions, and the poor.

People can become ill if exposed to contaminated drinking or recreational water. Climate change increases the risk of illness through increasing temperature, more frequent heavy rains and runoff, and the effects of storms. Health impacts may include gastrointestinal illness like diarrhea, effects on the body's nervous and respiratory systems, or liver and kidney damage.

Certain types of populations are more vulnerable than others: for example, outdoor workers, student athletes, and homeless people tend to be more exposed to extreme heat because they spend more time outdoors. Impacts will vary based on where a person lives, how sensitive they are to health threats, how much they are exposed to climate change impacts, and how well they and their community are able to adapt to change.

In addition, young children, pregnant women, older adults, and people with certain medical conditions are less able to regulate their body temperature and can therefore be more vulnerable to extreme heat.

Climate change is projected to increase the vulnerability of urban populations to heat-related health impacts in the future. Heat waves are also often accompanied by periods of stagnant air, leading to increases in air pollution and associated health effects.

People in developing countries may be the most vulnerable to health risks globally, but climate change poses significant threats to health even in wealthy nations such as the United States. Certain populations, such as children, pregnant women, older adults, and people with low incomes, face increased risks.

Climate change is rarely out of the news nowadays, and almost everyone seems to have an opinion about it. The scientific evidence for ongoing anthropogenic climate change is overwhelming, and impacts of changes over recent decades are already apparent in the Nordic region, with reduced sea ice, lengthening growing seasons and altered river flows. However, with global carbon dioxide emissions surging back to record levels in 2010, there now seems little prospect of meeting the internationally agreed target of limiting global mean warming to below 2°C relative to pre-industrial times by reducing emissions [3].

The 2017 United Nations Climate Change Conference ("COP23") was an international meeting of political leaders and activists to discuss environmental issues. It was held at UN Campus in Bonn (Germany) from 6–17 November 2017.

Climate change is already significantly increasing the likelihood of extreme weather, from heatwaves to floods. But without sharp cuts to global carbon emissions, we can expect “severe, widespread, and irreversible impacts” for billions of people and the natural world. The landmark Paris agreement at COP21 in 2015 delivered the first truly global deal to tackle climate change, but national action needs to be significantly toughened to meet the goal of keeping global temperature rise to well below 2C, and 1.5C if possible. The Paris agreement set out principles, but not the details. The Bonn meeting will be vital in building the rules that will enable the Paris deal to work [4].

Although the impacts of climate change have the potential to affect human health around the world, there is a lot we can do to prepare for and adapt to these changes—such as establishing early warning systems for heat waves and other extreme events, taking steps to reduce vulnerabilities among populations of concern, raising awareness among healthcare professionals, and ensuring that infrastructure is built to accommodate anticipated future changes in climate. Understanding the threats that climate change poses to human health is the first step in working together to lower risks and be prepared [7].

References

1. Kolokolova N.M., Mel'nikova D.I. AIR POLLUTION // YAzyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya: sb. statej X mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii – Astrahan', 2017 – s.69-72
2. Climate Change and Human Health URL: <https://health2016.globalchange.gov/climate-change-and-human-health>
3. Conference on Climate Change Adaptation URL: <http://www.nordicadaptation2012.net>
4. The COP23 climate change summit in Bonn and why it matters URL: <https://www.theguardian.com/environment/2017/nov/05/the-cop23->
5. Climate Effects on Human Health URL: <http://www.ciesin.org/docs/001-338/001-338.html>
6. Climate and Health URL: <https://www.docsiy.com/en/climate-and-health-health-lecture-slides/430676/>
7. Climate Impacts on Human Health URL: https://19january2017snapshot.epa.gov/climate-impacts/climate-impacts-human-health_.html

Литература

1. Колоколова Н.М., Мельникова Д.И. AIR POLLUTION // Язык и межкультурная коммуникация: сб. статей X международной научно-практической конференции – Астрахань, 2017 – с.69-72
2. Изменение климата и здоровье человека URL: <https://health2016.globalchange.gov/climate-change-and-human-health>
3. Конференция по адаптации к изменению климата URL: <http://www.nordicadaptation2012.net>
4. Саммит ООН по изменению климату в Бонне и почему это имеет значение URL: <https://www.theguardian.com/environment/2017/nov/05/the-cop23->
5. Климатические эффекты на здоровье человека URL: <http://www.ciesin.org/docs/001-338/001-338.html>
6. Климат и здоровье URL: <https://www.docsiy.com/en/climate-and-health-health-lecture-slides/430676/>
7. Влияние климата на здоровье человека URL: https://19january2017snapshot.epa.gov/climate-impacts/climate-impacts-human-health_.html

УДК 591.524:594.1

81

CORAL REEFS ISSUES

*N.M. Kolokolova, R.I. Mukhamedzyanov, A.A. Svetlova
rusikmyhamedzyanov@mail.ru, mooshka98@mal.ru
Astrakhan State University*

This article deals with the coral reefs: their formation, types, importance, threats and other essentials for coral reefs. The relevance of the article depends on the importance of the coral reefs in marine life of the World ocean, especially in biodiversity. Nowadays, coral reefs are under many threats that can harm and reduce the number of polyps composing coral reefs. Consequently, people should pay attention on these issues and themselves to protect coral reefs as well as our planet.

Keywords: coral reef, biodiversity, ecosystem, marine, coastal, water pollution, pollutant, threat, protection, climate change, warming waters, overfishing, bleaching, conservation, research, awareness.

ПРОБЛЕМЫ КОРАЛЛОВЫХ РИФОВ

*Н.М. Колоколова, Р.И. Мухамедзянов, А.А. Светлова
rusikmuhamedzyanov@mail.ru, mooshka98@mail.ru
Астраханский государственный университет*

В этой статье рассматриваются проблемы коралловых рифов, в том числе: их образование, типы, их значение, нависшие угрозы и другие важнейшие элементы. Актуальность данной статьи полагается на важность коралловых рифов в морской жизни мирового океана, особенно в биоразнообразии. На сегодняшний день коралловые рифы находятся под многими угрозами, которые могут причинить вред и уменьшить численность полипов, составляющие коралловые рифы. Следовательно, людям стоит обратить внимание на эти проблемы и на себя самих для того чтобы защитить как коралловые рифы, так и нашу планету.

Ключевые слова: коралловый риф, биоразнообразие, экосистема, морской, прибрежный, загрязнение вод, загрязнитель, угроза, защита, изменение климата, повышение температуры воды, перелов, беление, сохранение, исследование, осведомление.

Coral reefs are diverse underwater ecosystems held together by calcium carbonate structures secreted by corals. Coral reefs are built by colonies of tiny animals found in marine waters that contain few nutrients. Most coral reefs are built from stony corals, which in turn consist of polyps that cluster in groups. The polyps belong to a group of animals known as Cnidaria, which also includes sea anemones and jellyfish. Unlike sea anemones, corals secrete hard carbonate exoskeletons, which support and protect the coral polyps. Most reefs grow best in warm, shallow, clear, sunny and agitated waters.

Often called "rainforests of the sea", shallow coral reefs form some of the most diverse ecosystems on Earth. They occupy less than 0.1% of the world's ocean surface, about half the area of France, yet they provide a home for at least 25% of all marine species, including fish, mollusks, worms, crustaceans, echinoderms, sponges, tunicates and other cnidarians. Paradoxically, coral reefs flourish even though they are surrounded by ocean waters that provide few nutrients. They are most commonly found at shallow depths in tropical waters, but deep water and cold water corals also exist on smaller scales in other areas.

Coral reefs deliver ecosystem services to tourism, fisheries and shoreline protection. The annual global economic value of coral reefs is estimated between US\$29.8-375 billion. However, coral reefs are fragile ecosystems, partly because they are very sensitive to water temperature. They are under threat from climate change, oceanic acidification, blast fishing, cyanide fishing for aquarium fish, sunscreen use, overuse of reef resources, and harmful land-use practices, including urban and agricultural runoff and water pollution, which can harm reefs by encouraging excess algal growth.

Coral reefs can be found around the world and even in some places that you would not expect. In recent years scientists have discovered cold water coral reefs off the coast of Norway and deep underwater in the Mediterranean Sea. [4]

Most of the coral reefs we can see today were formed after the last glacial period when melting ice caused the sea level to rise and flood the continental shelves. This means that most modern coral reefs are less than 10,000 years old. As communities established themselves on the shelves, the reefs grew upwards, pacing rising sea levels. Reefs that rose too slowly could become drowned reefs. They are covered by so much water that there was insufficient light. Coral reefs are found in the deep sea away from continental shelves, around oceanic islands and as atolls. The vast

majority of these islands are volcanic in origin. The few exceptions have tectonic origins where plate movements have lifted the deep ocean floor on the surface.

The three principal reef **types** are:

Fringing reef – directly attached to a shore, or borders it with an intervening shallow channel or lagoon

Barrier reef – reef separated from a mainland or island shore by a deep channel or lagoon

Atoll reef – more or less circular or continuous barrier reef extends all the way around a lagoon without a central island

Other reef types or variants are:

Patch reef – common, isolated, comparatively small reef outcrop, usually within a lagoon or embayment, often circular and surrounded by sand or seagrass

Apron reef – short reef resembling a fringing reef, but more sloped; extending out and downward from a point or peninsular shore

Bank reef – linear or semicircular shaped-outline, larger than a patch reef

Ribbon reef – long, narrow, possibly winding reef, usually associated with an atoll lagoon

Table reef – isolated reef, approaching an atoll type, but without a lagoon

Habili – reef specific to the Red Sea; does not reach the surface near enough to cause visible surf; may be a hazard to ships (from the Arabic for "unborn")

Microatoll – community of species of corals; vertical growth limited by average tidal height; growth morphologies offer a low-resolution record of patterns of sea level change; fossilized remains can be dated using radioactive carbon dating and have been used to reconstruct Holocene sea levels.

Cays – small, low-elevation, sandy islands formed on the surface of coral reefs from eroded material that piles up, forming an area above sea level; can be stabilized by plants to become habitable; occur in tropical environments throughout the Pacific, Atlantic and Indian Oceans (including the Caribbean and on the Great Barrier Reef and Belize Barrier Reef), where they provide habitable and agricultural land.

Seamount or *guyot* – formed when a coral reef on a volcanic island subsides; tops of seamounts are rounded and guyots are flat; flat tops of guyots, or tablemounts, are due to erosion by waves, winds, and atmospheric processes. [4]

Tropical coral reefs are very productive ecosystems. Not only do they support enormous biodiversity, they are also of immense value to humankind.

Latest estimates suggest coral reefs provide close to US\$30 billion each year in goods and services, including:

Fisheries: Coral reefs are vital to the world's fisheries. They form the nurseries for about a quarter of the ocean's fish, and thus provide revenue for local communities as well as national and international fishing fleets. An estimated one billion people have some dependence on coral reefs for food and income from fishing. If properly managed, reefs can yield around 15 tonnes of fish and other seafood per square kilometre each year.

Tourism: Tourism revenues generated by coral reefs are also significant. For example, according to a report by the Key West chamber of commerce, tourists visiting the Florida Keys in the US generate at least US\$3 billion dollars in annual income, while Australia's Great Barrier Reef generates well over US\$1 billion per year. Sustainably managed coral reef-based tourism can also provide significant alternative or additional sources of income to poorer coastal communities in developing countries.

Coastal protection: Coral reefs break the power of the waves during storms, hurricanes, typhoons, and even tsunamis. By helping to prevent coastal erosion, flooding, and loss of property on the shore, the reefs save billions of dollars each year in terms of reduced insurance and reconstruction costs and reduced need to build costly coastal defences - not to mention the reduced human cost of destruction and displacement.

Source of medical advances: We can also expect coral reef species to contribute to future medical advances. Already coral reef organisms are being used in treatments for diseases like

cancer and HIV. Just as with tropical forests, we may continue to find the answers to medical problems in the coral reefs - so long as we can keep them healthy.

Intrinsic value: For many coastal societies around the world, coral reefs and their inhabitants are intricately woven into cultural traditions. For these people - as well as for those who have floated with a mask and snorkel, immersed themselves in the three dimensional wonderland of a scuba dive, or experienced these habitats through media and books - a world without coral reefs would be an infinitely poorer place. [2]

Coral reefs have survived tens of thousands of years of natural change, but many of them may not be able to survive the havoc brought by humankind.

Roughly one-quarter of coral reefs worldwide are already considered damaged beyond repair, with another two-thirds under serious threat.

Major **threats** to coral reefs and their habitats include:

Warming Waters

Although there are many problems facing reefs today, rising seawater temperature as a result of climate change is one of the most serious causes of stress to corals throughout the world. When temperatures are too high, the relationship between corals and their symbiotic microalgae breaks down. The algae are what give corals some of their bright colors, so when this happens, corals appear white or "bleached." Just one degree above the typical summer max is enough to bleach many corals. If the temperature is too high for too long, corals and their microalgae are unable to recover. Over the past 30 years, bleaching has become more frequent, more intense, and more widespread. This has led to massive die offs of corals throughout the world.

Warmer ocean temperatures cause even more problems when it comes to disease – high temperatures allow corals to become sick more easily, and allow disease-causing organisms to grow faster. There is a huge array of different diseases in corals. Most of them are named after how they change a sick coral's appearance, like black band, white band, white spot and purple blotch diseases.

Destructive fishing practices: These include cyanide fishing, blast or dynamite fishing, bottom trawling, and muro-ami (banging on the reef with sticks). Bottom-trawling is one of the greatest threats to cold-water coral reefs.

Overfishing: This affects the ecological balance of coral reef communities, warping the food chain and causing effects far beyond the directly overfished population.

Careless tourism: Careless boating, diving, snorkeling, and fishing happens around the world, with people touching reefs, stirring up sediment, collecting coral, and dropping anchors on reefs. Some tourist resorts and infrastructure have been built directly on top of reefs, and some resorts empty their sewage or other wastes directly into water surrounding coral reefs.

Pollution: Urban and industrial waste, sewage, agrochemicals, and oil pollution are poisoning reefs. These toxins are dumped directly into the ocean or carried by river systems from sources upstream. Some pollutants, such as sewage and runoff from farming, increase the level of nitrogen in seawater, causing an overgrowth of algae, which 'smothers' reefs by cutting off their sunlight.

Sedimentation: Erosion caused by construction (both along coasts and inland), mining, logging, and farming is leading to increased sediment in rivers. This ends up in the ocean, where it can 'smother' corals by depriving them of the light needed to survive. The destruction of mangrove forests, which normally trap large amounts of sediment, is exacerbating the problem.

Coral mining: Live coral is removed from reefs for use as bricks, road-fill, or cement for new buildings. Corals are also sold as souvenirs to tourists and to exporters who don't know or don't care about the longer term damage done, and harvested for the live rock trade. [3]

These are main ways to protect reefs:

REGENERATE: Restorate a coral reef restoration involving the local community that depends on it;

PRESERVE: Protect and manage the restored zone;

EDUCATE: Awareness and skills transfer programs;

VALUATE: Develop valuation tools for tourism, fisheries, biotechnologies, etc.;

EMPOWER: Autonomous program management by local stakeholders.

WWF works to protect areas rich in corals.

It has been exploring and protecting the Coral Triangle for some 20 years. It helps create policies to ensure responsible environmental management of the area, raise awareness, and promote the sharing of skills for better stewardship of the Coral Triangle's amazing marine world.

How you can help

Vote Earth by taking part in Earth Hour! As the biggest threat to coral reefs worldwide is climate change, we need to send a message to our leaders that warming must be limited to under 2 degrees Celsius.

Coral guardian

In 2010, Martin Colognoli and Guillaume Holzer created Coral Guardian, french based non-profit recognized of public interest in order to take advantage of their skills and experiences to benefit the environment. Coral Guardian aims to promote innovative approaches to marine conservation and encourage sustainable patterns of development by deploying a wide scope of actions.

Coral guardian's mission

Conservation: Restoring and preserving coral reef ecosystems.

Awareness: Empowering local communities and the general public.

Research: Develop research programs to understand and value coral reef ecosystems.

Valorisation: Develop sustainable solutions to improve the livelihoods of local communities.

You can donate to this organization to make their mission quite easier. For 30 euros you can adopt a coral. What does it mean? When you adopt a coral, you contribute directly to the preservation of coral reefs and marine ecosystems on which we depend. [1]

References

1. *About Coral Guardian*. Available at: <https://www.coralguardian.org/en/about-coral-guardian/>
2. Coral reefs: importance. Available at: http://wwf.panda.org/about_our_earth/blue_planet/coasts/coral_reefs/coral_importance/
3. Coral reefs: threats. Available at: http://wwf.panda.org/about_our_earth/blue_planet/coasts/coral_reefs/coral_threats/
4. Marci Phelan. *Coral reefs: underwater structures* (2016). Available at: <http://ebooks.wtbooks.com/static/wtbooks/ebooks/9781283492843/9781283492843.pdf>

Литература

1. О коралловых рифах. Доступно на: <https://www.coralguardian.org/en/about-coral-guardian/>
2. Коралловые рифы: значение. Доступно на: http://wwf.panda.org/about_our_earth/blue_planet/coasts/coral_reefs/coral_importance/
3. Коралловые рифы: угрозы. Доступно на: http://wwf.panda.org/about_our_earth/blue_planet/coasts/coral_reefs/coral_threats/
4. М. Фелан. Коралловые рифы: подводные структуры (2016). Доступно на: <http://ebooks.wtbooks.com/static/wtbooks/ebooks/9781283492843/9781283492843.pdf>

DEVELOPMENT OF GIS: PAST, PRESENT, FUTURE

N.M. Kolokolova, R.R. Naumetov, A. Nurolla
romannaumetov5318008@gmail.com, teddy.ryder32@gmail.com
Astrakhan State University

The present articles refers to development of GIS technology in the past, present and future time. The importance of GIS in everyday human life and science is substantiated. The internal mechanisms of GIS's work are considered here. Each of them is described in details. And the article also makes people think about emerging opportunities and perspectives in the field of GIS technologies and how to implement them.

Keywords: GIS, development, data, maps, analysis.

РАЗВИТИЕ ГИС: ПРОШЛОЕ, НАСТОЯЩЕЕ, БУДУЩЕЕ

Н.М. Колоколова, Р.Р. Науметов, А. Нуrolла
romannaumetov5318008@gmail.com, teddy.ryder32@gmail.com
Астраханский государственный университет

Данная статья посвящена развитию ГИС-технологий в прошлом, настоящем и будущем времени. Обосновывается значимость ГИС в повседневной жизни человека и науке. Рассматриваются внутренние механизмы работы ГИС. Подробно описывается каждый из них. А также статья заставляет людей задуматься о новых возможностях и перспективах в области ГИС-технологий и о том, как их реализовать.

Ключевые слова: ГИС, развитие, данные, карты, анализ

A geographic information system (GIS) is a computer-based tool for mapping and analyzing feature events on earth. GIS technology integrates common database operations, such as query and statistical analysis, with maps. GIS manages location-based information and provides tools for display and analysis of various statistics, including population characteristics, economic development opportunities, and vegetation types. GIS allows you to link databases and maps to create dynamic displays. Additionally, it provides tools to visualize, query, and overlay those databases in ways not possible with traditional spreadsheets. These abilities distinguish GIS from other information systems, and make it valuable to a wide range of public and private enterprises for explaining events, predicting outcomes, and planning strategies. [1,2]

GIS technology applies geographic science with tools for understanding and collaboration. It helps people reach a common goal: to gain actionable intelligence from all types of data. [2]

This all includes 4 important work items:

Maps

Maps are the geographic container for the data layers and analytics. GIS maps are easily shared and embedded in apps, and accessible by virtually everyone and everywhere.

Data

GIS integrates many different kinds of data layers using spatial location. Most data has a geographic component. GIS data includes imagery, features, and basemaps linked to spreadsheets and tables.

Analysis

Spatial analysis lets evaluate suitability and capability, estimate and predict, interpret and understand and much more, lending new perspectives to decision-making.

Apps

Apps provide focused user experiences for getting work done and bringing GIS to life for everyone. GIS apps work virtually everywhere: on your mobile phones, tablets, in web browsers, and on desktops.

Modern GIS is about participation, sharing, and collaboration. It is used in such areas as education, health, insurance, manufacturing, petroleum, public safety, real estate, retail, sustainability, telecommunication, transportation, electric and gas utilities, natural resources and government. [2]

Within the last five decades, GIS has evolved from a concept to a science. The phenomenal evolution of GIS from a rudimentary tool to a modern, powerful platform for understanding and planning our world is marked by several key milestones.

The field of geographic information systems (GIS) started in the 1960s as computers and early concepts of quantitative and computational geography emerged. Early GIS work included important research by the academic community. Later, the National Center for Geographic Information and Analysis, led by Michael Goodchild, formalized research on key geographic information science topics such as spatial analysis and visualization. These efforts fueled a quantitative revolution in the world of geographic science and laid the groundwork for GIS.

Roger Tomlinson's pioneering work to initiate, plan, and develop the Canada Geographic Information System resulted in the first computerized GIS in the world in 1963. The Canadian government had commissioned Tomlinson to create a manageable inventory of its natural resources. He envisioned using computers to merge natural resource data from all provinces. Tomlinson created the design for automated computing to store and process large amounts of data, which enabled Canada to begin its national land-use management program. He also gave GIS its name.

While at Northwestern University in 1964, Howard Fisher created one of the first computer mapping software programs known as SYMAP. In 1965, he established the Harvard Laboratory for Computer Graphics. While some of the first computer map-making software was created and refined at the Lab, it also became a research center for spatial analysis and visualization. Many of the early concepts for GIS and its applications were conceived at the Lab by a talented collection of geographers, planners, computer scientists, and others from many fields.

In 1969, Jack Dangermond—a member of the Harvard Lab—and his wife Laura founded Environmental Systems Research Institute, Inc. (Esri). The consulting firm applied computer mapping and spatial analysis to help land use planners and land resource managers make informed decisions. The company's early work demonstrated the value of GIS for problem solving. Esri went on to develop many of the GIS mapping and spatial analysis methods now in use. These results generated a wider interest in the company's software tools and work-flows that are now standard to GIS.

As computing became more powerful, Esri improved its software tools. Working on projects that solved real-world problems led the company to innovate and develop robust GIS tools and approaches that could be broadly used. Esri's work gained recognition from the academic community as a new way of doing spatial analysis and planning. In need of analyzing an increasing number of projects more effectively, Esri developed ARC/INFO—the first commercial GIS product. The technology was released in 1981 and began the evolution of Esri into a software company. [2]

At present time GIS gives people the ability to create their own digital map layers to help solve real-world problems. GIS has also evolved into a means for data sharing and collaboration, inspiring a vision that is now rapidly becoming a reality—a continuous, overlapping, and interoperable GIS database of the world, about virtually all subjects. Today, hundreds of thousands of organizations are sharing their work and creating billions of maps every day to tell stories and reveal patterns, trends, and relationships about everything. [2]

There is growing number of websites with extensive sets of map layers that enable users to mix and match their own custom views. Data exchange and interoperability standards are taking hold to extend this flexibility to multiple nodes on the web, with some data from here, analytic tools from there and display capabilities from over there. The results are high-level applications that

speak in a user's idiom (not GIS-speak) and hide the complexity of data manipulation and obscure command sequences. In this new environment, the user focuses on the spatial logic of a solution and is hardly aware that GIS even is involved.

Another characteristic of the new processing environment is the full integration the global positioning system and remote sensing imagery with GIS. GPS and the digital map bring geographic positioning to the palm of your hand. Toggling on and off an aerial photograph provides reality as a backdrop to GIS summarized and modeled information.

In addition to the changes in the processing environment, contemporary maps have radical new forms of display beyond the historical 2D planimetric paper map. Today, one expects to be able to drape spatial information on a 3D view of the terrain. Virtual reality can transform the information from pastel polygons to rendered objects of trees, lakes and buildings for near photographic realism. Embedded hyperlinks access actual photos, video, audio, text and data associated with map locations. Immersive imaging enables the user to interactively pan and zoom in all directions within a display. [4]

With its movement to web and cloud computing, and integration with real-time information via the Internet of Things, GIS has become a platform relevant to almost every human endeavor—a nervous system of the planet. As our world faces problems from expanding population, loss of nature, and pollution, GIS will play an increasingly important role in how we understand and address these issues and provide a means for communicating solutions using the common language of mapping. [2]

The future also will build on the cognitive basis, as well as the databases, of GIS technology. Information systems are at a threshold that is pushing well beyond mapping, management, modeling, and multimedia to spatial reasoning and dialogue. In the past, analytical models have focused on management options that are technically optimal—the scientific solution. Yet in reality, there is another set of perspectives that must be considered—the social solution. It is this final sieve of management alternatives that most often confounds geographic-based decisions. It uses elusive measures, such as human values, attitudes, beliefs, judgment, trust and understanding. These are not the usual quantitative measures amenable to computer algorithms and traditional decision-making models.

The step from technically feasible to socially acceptable options is not so much increased scientific and econometric modeling, as it is communication. Basic to effective communication is involvement of interested parties throughout the decision process. This new participatory environment has two main elements—consensus building and conflict resolution.

The geospatial industry is quickly evolving because the capabilities of digital connectedness and collaboration are moving ahead exponentially. In fact, the five biggest trends in the area of geographic information system (GIS) technology, such as Location as a Service, Advanced Analytics, Big Data Analytics, Real-Time GIS and Mobility, are centered on making data more accessible and creating context to visualize this data in an age when fast, easy access to information is taken for granted. [3]

References

1. «Indiana University» [Electronic resource], 2018. - Available at: <https://kb.iu.edu/d/anhs>, free.
2. «Esri: GIS Mapping Software, Spatial Data Analytics» [Electronic resource], 2017-2018. - Available at: <https://www.esri.com/en-us/what-is-gis/overview>, free.
3. «Geoawesomeness» [Electronic resource], 2018. - Available at: <http://geoawesomeness.com/five-gis-trends-changing-world-according-jack-dangermond-president-esri/>, free.
4. «Innovativegis.com» [Electronic resource], 2018. - Available at: <http://www.innovativegis.com/basis/mapanalysis/topic27/topic27.htm>, free.

Литература

1. «Indiana University» [Электронный ресурс], 2018. – Режим доступа: <https://kb.iu.edu/d/anhs>, свободный.
2. «Esri: GIS Mapping Software, Spatial Data Analytics» [Электронный ресурс], 2017-2018. - Режим доступа: <https://www.esri.com/en-us/what-is-gis/overview>, свободный.
3. «Geoawesomeness» [Электронный ресурс], 2018. - Режим доступа: <http://geoawesomeness.com/five-gis-trends-changing-world-according-jack-dangermond-president-esri/>, свободный.
4. «Innovativegis.com» [Электронный ресурс], 2018. - Режим доступа: <http://www.innovativegis.com/basis/mapanalysis/topic27/topic27.htm>, свободный.

УДК 87.25.03

81

ANTHROPOGENIC INFLUENCE ON THE PEOPLE'S HEALTH

N.M. Kolokolova, A.A. Onuchina, A.S. Saveleva
7936421@mail.ru, alenchikonuchina@mail.ru
Astrakhan State University

The main issues of the article are environmental pollution, decline in soil capabilities, degradation and desertification, destruction of flora and fauna, deterioration of air quality, surface water and groundwater. Scientists notice that about 85% of all diseases of modern man are associated with unfavorable environmental conditions arising from his own fault. Now people's health is disastrously falling: previously unknown diseases appeared, it is difficult to determine the causes. This article suggests ways to solve the problem of anthropogenic impact on human health.

Keywords: car emissions, destroy the ozon layer, poisonous chemicals, pollution, natural environment, threat, to damage

АНТРОПОГЕННОЕ ВЛИЯНИЕ НА ЗДОРОВЬЕ ЧЕЛОВЕКА

Н.М. Колоколова, А.А. Онучина, А.С. Савельева
7936421@mail.ru, alenchikonuchina@mail.ru
Астраханский государственный университет

Ключевыми вопросами в статье является: загрязнение окружающей среды, снижение плодородия почв, деградация и опустынивание земель, гибель растительного и животного мира, ухудшение качества атмосферного воздуха, поверхностных и подземных вод. Ученые отмечают, что около 85 % всех заболеваний современного человека связано с неблагоприятными условиями окружающей среды, возникающими по его же вине. В настоящее время катастрофически падает здоровье людей: появились ранее неизвестные заболевания, причины которых трудно установить. Данная статья предлагает пути решения проблемы антропогенного влияния на здоровье человека

Ключевые слова: выхлопные газы, разрушение озонового слоя, ядовитые химикаты, загрязнение, природная среда, угроза, повреждать.

Environmental pollution is one of the most acute problems of modern society. The Earth is so polluted at the moment that serious measures are required to prevent global disasters. If in the past people lived in quiet rural areas without any pollution causing machines, today most people live and work in industrial areas, which are full of harmful fumes and gases. Large industrial cities pollute

all surrounding natural resources, including water, air, and soil. The increasing number of factories makes the problem even worse. It gradually causes adverse changes in natural environment. The problem of pollution became especially serious after the World War II, when there was radioactive fallout from atomic warfare. Nuclear weapon continued to be tested during the Cold War.

The major forms of environmental pollution include:

Air pollution, introduced by chemicals or other harmful materials emitted into the Earth's atmosphere. This type of pollution causes human illnesses and damages living organisms.

Water pollution, introduced by water bodies' contamination. Oceans, seas, rivers and lakes are full of pollutants which kill whole biological communities. This kind of environmental pollution is linked with to health issues in the life of humans, animals and plants. Most problems are caused by raw sewage running into stream waters, industrial waste, radiation spills, illegal dumping of chemical substances, etc.

Soil pollution, introduced by the presence of human-made chemicals in natural soil. This contamination is mainly caused by industrial and agricultural activity. Land pollution can be well caused by acid rains, deforestation, nuclear wastes or accidental spills.

Radioactive pollution, introduced by undesired presence of radioactive substances in liquids, gases, human body, solids or on surfaces. Such contamination is a real hazard, as it affects people, animals, and plants. It results from 20th century activities connected with nuclear weapon testing.

Noise pollution, introduced by excessive noise, which harms the balance of human life. Today there are so many different machines and motor vehicles that outdoor noise becomes simply unbearable and dangerous for health. Noise pollution can cause a rise in blood pressure, an increase in stress and even permanent hearing loss.

Visual pollution, introduced by an aesthetic issue, which brings negative changes to the environment. Examples of visual pollution include too many billboards, tall skyscrapers blocking the scenery, graffiti or tree carvings, space debris, etc.

Light pollution, introduced by excessive artificial light. Street lamps or simply unnecessary lights around the houses can cause light pollution, as they use more energy than needed. It affects human health and sleep cycle.

Thermal pollution, introduced by degradation of water quality and the increase of its temperature caused by human activity. For example, lakes warm up because of nearby manufacturing. This kind of contamination can seriously damage aquatic life.[1]

Pollution is the degradation of natural environment by external substances introduced directly or indirectly. Human health, ecosystem quality and aquatic and terrestrial biodiversity may be affected and altered permanently by pollution.

Pollution occurs when ecosystems cannot get rid of substances introduced into the environment. The critical threshold of its ability to naturally eliminate substances is compromised and the balance of the ecosystem is broken.[7]

The sources of pollution are numerous. The identification of these different pollutants and their effects on ecosystems is complex. They can come from natural disasters or the result of human activity, such as oil spills, chemical spills, nuclear accidents ... These can have terrible consequences on people and the planet where they live: destruction of the biodiversity, increased mortality of the human and animal species, destruction of natural habitat, damage caused to the quality of soil, water and air...

Preventing pollution and protecting the environment necessitate the application of the principles of sustainable development. We have to consider satisfying the needs of today without compromising the ability of future generations to meet their needs. This means that we should remedy existing pollution, but also anticipate and prevent future pollution sources in order to protect the environment and public health. Any environmental damage must be punishable by law, and polluters should pay compensation for the damage caused to the environment.[2]

One of the main sources of this type of pollution is industry. Numerous factories and plants release into the atmosphere a lot of waste such as poisonous chemicals and, what is worse, particles of heavy metals. This process not only produces harmful effects on the atmosphere, but influences

man's health as well. People suffer from lung diseases more and more often or have headaches, breathing such polluted air.[6]

Waste, created by people may occur in the form of gases or particles of solid and liquid matter which appear as a result of burning fossil fuels. Burning of garbage also contributes to the problem.

One more dramatic thing is an increasing number of cars and other means of transport as their fumes penetrate into the atmosphere and destroy the ozone layer which protects the Earth from the dangerous light of the Sun.

There is also a close connection between air and water pollution, the last one is called acid rain. It happens when sulphur and nitrogen compounds mix with moisture of the air and fall to Earth in rain or snow. After that acid water flows into rivers and lakes, which become so polluted that no fish or plants can survive.

Air is an integral part of the ecosystem which is absolutely essential for all the living beings to be alive, so it's really important to make it clean and to take care of it.[3]

Problem of the pollution is timely now, because more and more people start to think about our planet's «health». In the twenty first century many organization are struggling for pure air and water. Also some organizations are fighting against nuclear plant in the world. We do not care about our future and about our children.

One of the most significant problems is air pollution.

On our planet work many plants and most of them have not special-purpose equipment, which can hide to poisonous vapors penetrate in the atmosphere. And air pollution destroy not only atmosphere of our planet, similarity that destroy humans health. Air pollution can lead to the respiratory diseases.

Water pollution also has effect on ecology. Chemical wastes spoil the rivers, seas and oceans. Ecosystems are destroying, and because of that, many kinds of fish and other sea microorganisms become extinct. Also people can get poisoned. Water pollution can become cause of different kinds of cancer.

People dumping not only air and water, they are dumping all environments. Do you know any similarity between people and elephants? People dump the same kilograms of rubbish as weigh baby elephant. With that mottoes act protectors of ecology.

In conclusion, I want to say, that before people will not start to live in harmony with nature, humanity will continue destroy not only planet, but themselves.[4]

The main threat to the planet is us. We damage the place where we live, pollute the air we breathe every day and destroy other species' life, too. Air pollution is one of the main problems nowadays. Millions of people all over the world live in areas where the air is extremely polluted and dangerous to be breathed. Needless to say, in most cases air pollution is caused by people. Numerous factories every day release into the atmosphere tons of poisonous chemicals and even heavy metals. This not only affects the atmosphere, but influences man's health as well. As a result, people suffer from asthma, cough, lung diseases and many other dangerous maladies. Furthermore, the number of cars and other means of transport is increasing rapidly. Many families today have more than one car and this makes the things even worse. Car emissions destroy the ozone layer which is highly essential for the protection of our planet from light of the Sun. Finally, the air condition is closely related to the water state. Acid rains occur when sulphur and nitrogen compounds mix with moisture of the air. After these rains, water in lakes and rivers becomes polluted and fish and plants can hardly survive there. [5]

References

1.Environmental Pollution http://www.en365.ru/ref_HYPERLINK
"https://vk.com/away.php?to=http%3A%2F%2Fwww.en365.ru%2Fref_environmental_pollution.htm&cc_key="environmental_pollution.htm

2. Pollution and its Negative Effects <http://wwHYPERLINK> "http://www.delo-angl.ru/anglijskie-teksty-i-stati/zagryaznenie-okruzhayushhej-sredy-i-ego-otricatelnye-

posledstviya/"w.delo-angl.ru/anglijskie-teksty-i-stati/zagryaznenie-okruzhayushhej-sredy-i-ego-otricatelnye-posledstviya/

3. The main threat to the planet is us <http://lizasenglish.ru>HYPERLINK "http://lizasenglish.ru/topiki/priroda/air-pollution.html"/topiki/priroda/air-pollution.html

4. Topic Air pollution <http://www.activeenglish.ru/geo/topics/ecological-problems/air-pollution/air-pollution/>

5. We are destroying our planet. Pollution <http://english-exam.ru/konkursy-sochinenii/2-i-konkurs/topik-1343-c-my-unichtozhaem-nashu-planetu-zagrjaznenie-okruzhayuschei-sredy.html#axzz5B4BTXIMi>

6. Kolokolova N.M., Mel'nikova D.I. AIR POLLUTION // YAzyk i mezhkul'turanaya kommunikaciya: sb. st. H mezhduнародной nauchno-prakticheskoj konferencii –Astrahan', 2017 – s. 69-72

6. Muhanalieva A.A., Hudaeva D.N. Osobennosti perevoda slov v oblasti geografii s anglijskogo yazyka na russkij yazyk // YAzyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya: sb. statej VIII mezhduнародной nauchno-prakticheskoj konferencii – Astrahan', 2016 – s.52-53

Литература

1. Загрязнение окружающей среды http://www.en365.ru/ref_HYPERLINK "https://vk.com/away.php?to=http%3A%2F%2Fwww.en365.ru%2Fref_environmental_pollution.htm&cc_key="environmental_pollution.htm

2. Загрязнение и его отрицательные эффекты <http://ww>HYPERLINK "http://www.delo-angl.ru/anglijskie-teksty-i-stati/zagryaznenie-okruzhayushhej-sredy-i-ego-otricatelnye-posledstviya/"w.delo-angl.ru/anglijskie-teksty-i-stati/zagryaznenie-okruzhayushhej-sredy-i-ego-otricatelnye-posledstviya/

3. Главная угроза для нашей планеты <http://lizasenglish.ru>HYPERLINK "http://lizasenglish.ru/topiki/priroda/air-pollution.html"/topiki/priroda/air-pollution.html

4. Загрязнение воздуха <http://www.activeenglish.ru/geo/topics/ecological-problems/air-pollution/air-pollution/>

5. Мы уничтожаем нашу планету. Загрязнение <http://english-exam.ru/konkursy-sochinenii/2-i-konkurs/topik-1343-c-my-unichtozhaem-nashu-planetu-zagrjaznenie-okruzhayuschei-sredy.html#axzz5B4BTXIMi>

6. Колоколова Н.М., Мельникова Д.И. AIR POLLUTION // Язык и межкультураная коммуникация: сб. ст. X международной научно-практической конференции – Астрахань, 2017 – с. 69-72

7. Муханалиева А.А., Худаева Д.Н. Особенности перевода слов в области географии с английского языка на русский язык // Язык и межкультурная коммуникация: сб. статей VIII международной научно-практической конференции – Астрахань, 2016 – с.52-53

WHAT ARE THE MAIN FUNCTIONS OF MINERALS IN THE BODY?

N.M. Kolokolova, V.A. Filonenko, A.V. Gankovich
67nika67@mail.ru, gankovich.anastasya@gmail.com
Астраханский государственный университет

This article deals with the main functions of minerals in the body. Minerals are inorganic substances that are found in soil and rocks. They are essential nutrients that the body needs to survive and carry out daily functions and processes. We receive minerals by eating plants that absorb them from the earth and by eating meat from animals, which graze on plants. Minerals keep you healthy and have key roles in several body functions. We require these important nutrients from your daily diet.

Keywords: mineral, nutrients, Calcium, erythrocytes, Potassium, Zinc, Selenium, Magnesium, Chromium, macronutrient, microelement.

КАКОВЫ ОСНОВНЫЕ ФУНКЦИИ МИНЕРАЛОВ В ОРГАНИЗМЕ?

Н.М. Колоколова, В.А. Филоненко, А.В. Ганкович
67nika67@mail.ru, gankovich.anastasya@gmail.com
Astrakhan State University

В этой статье рассматриваются основные функции минералов в организме. Минералы - это неорганические вещества, которые встречаются в почве и горных породах. Они являются необходимыми питательными веществами, которые необходимы организму, чтобы выжить и выполнять повседневные функции и процессы. Мы получаем минералы, питаясь растениями, которые поглощают их от земли и питаемся мясом животных, которых пасут на растениях. Минералы сохраняют здоровье и играют ключевую роль в нескольких функциях тела. Мы нуждаемся в этих важных питательных веществах из своего ежедневного рациона.

Ключевые слова: минерал, питательные вещества, кальций, эритроциты, калий, цинк, селен, магний, хром, макроэлемент, микроэлемент

Your skeleton provides motility, protection and support for the body. It also stores minerals and other nutrients. Though they appear hard and unyielding, your bones are actually constantly being reabsorbed and reformed by your body. Several minerals make up the lattice architecture of your bones. Calcium is the most abundant mineral in your body and is found in your bones and blood. Along with the minerals phosphorus and magnesium, calcium gives your bones strength and density. This mineral also builds and maintains strong, healthy teeth. BBC Health reports that a calcium deficiency due to poor nutrition or illness can lead to osteoporosis, a condition in which the bones become brittle and less dense, increasing the risk of fractures. KidsHealth notes that foods that are rich in calcium include milk and other dairy products, green, leafy vegetables and canned fish with bones [4].

You require oxygen to produce energy that is necessary for every bodily function and process. Red blood cells -- or erythrocytes -- carry oxygen to each of your infinite cells, where it is used to generate energy. Red blood cells contain a heme or iron component that binds to oxygen so that it can be transported. The University of Maryland Medical Center notes that without the iron molecules, oxygen could not be attached to the blood cells and the body would not be able to produce the energy necessary for life. Iron is an essential mineral, and failing to get enough from your diet can lead to a condition called anemia, which causes weakness and fatigue. This mineral is primarily found in the blood, and it is also stored in your liver, spleen, bone marrow and muscles.

Potassium is found in bananas, tomatoes, green leafy vegetables, citrus fruits and legumes such as peas and lentils. According to KidsHealth, this nutrient is important to keep muscles and the nervous system functioning normally. Potassium helps to maintain the correct water balance in the cells of your nerves and muscles. Without this essential mineral, your nerves could not generate an impulse to signal your body to move, and the muscles in your heart, organs and body would not be able to contract and flex.

Some minerals such as calcium are needed in large quantities, while others such as zinc are only needed in trace amounts. Zinc is an essential mineral that is important for keeping your immune system strong and helps your body fight infections, heal wounds and repair cells. KidsHealth notes that eating meat and legumes such as beans, peas and lentils will give you sufficient amounts of zinc. According to BBC Health, the mineral selenium is also needed in small amounts for immune health. A deficiency of selenium has been linked to an increased risk of heart disease and even some types of cancers [1].

Effects of mineral deficiency on the body

Minerals are inorganic substances that are essential for a healthy body, as they help to create hormones, enzymes, bones, tissues, teeth and fluids [3].

Calcium and vitamin D are essential for maintaining bone density and reducing the risk of fracture. A deficiency in calcium can create improper brain function, low bone mineral density, and muscular symptoms like aches, twitching, spasms and cramps. In elderly adults, supplementation of calcium and vitamin D can markedly enhance bone density and reduce fracture. As women are particularly prone to calcium deficiency, it is important that they have a bone scan by age 60 and take a daily calcium supplement – liquid vitamins and minerals are a good holistic source to ensure proper calcium intake and other needed nutrition [2].

The adult human body contains roughly 25 grams of magnesium, which is important for maintaining energy levels. A deficiency in magnesium also triggers a calcium deficit, which results in low blood potassium levels, retention of sodium, muscular symptoms such as tremors and spasms, loss of appetite, nausea, vomiting, and personality changes.

Potassium keeps the muscles and nervous system working properly. Because of its alkaline properties, it helps the body maintain pH levels and regulates the amount of water in the blood and body tissues. The most important function of potassium is in helping to regulate blood pressure. When the body fails to retain the necessary amount of required potassium, a deficiency results called hypokalemia, which can be fatal if not attended to. Some symptoms of potassium deficiency are fatigue, muscular weakness, acne, anxiety and memory loss.

Iron-deficiency anemia is caused by a deficit in iron which the body uses to produce hemoglobin, a substance in red blood cells that transports oxygen from the lungs to body tissues. When there is a deficit in iron, the red blood cells are fewer and smaller than usual, and anemia results. Iron-deficiency anemia will likely cause fatigue, dizziness, irritability, headaches, difficulty concentrating, a pale appearance, brittle nails, and cracked lips. As supplementing with iron can increase risk for diabetes in women, the best sources are dietary in the form of clams, oysters, beef, shrimp, turkey, cooked beans, lentils and pumpkin seeds.

Zinc is essential for healthy growth in humans, animals and plants, for mental development in children and proper functioning of the immune system. The risk of zinc deficiency affects one third of the world population, and it is the fifth leading risk factor for disease in the developing world. Symptoms of zinc deficiency include hair loss, skin lesions, diarrhea, acne, and white spots or lines on the fingernails.

Chromium is essential in the use of glucose for energy and for the metabolism of amino acids and fats. Symptoms of deficiency include glucose intolerance, elevated cholesterol and weight loss. Some chromium supplements contain yeast, which can interfere with certain prescription drugs, and chromium is unsuitable for pregnant or breast-feeding women and for epileptics.

Other trace minerals such as molybdenum, selenium, phosphorus, iodine, and sodium are important for health and well-being and their deficiencies can cause a host of health problems. A good diet is the foundation of a healthy body, but to ensure proper nutrition and to stave off

symptoms of deficiency, make sure to take high-quality liquid vitamins and minerals on a daily basis.

Minerals are inorganic substances that are essential for a healthy body, as they help to create hormones, enzymes, bones, tissues, teeth and fluids. Take a closer look at some important minerals and their effects of deficiency on the body.

Calcium and vitamin D are essential for maintaining bone density and reducing the risk of fracture. A deficiency in calcium can create improper brain function, low bone mineral density, and muscular symptoms like aches, pains, twitching, spasms and cramps. In elderly adults, supplementation of calcium and vitamin D can markedly enhance bone density and reduce fracture. As women are particularly prone to calcium deficiency, it is important that they have a bone scan by age 60 and take a daily calcium supplement liquid vitamins and minerals are a good holistic source to ensure proper calcium intake and other needed nutrition.

The adult human body contains roughly 25 grams of magnesium, which is important for maintaining energy levels. A deficiency in magnesium also triggers a calcium deficit, which results in low blood potassium levels, retention of sodium, muscular symptoms such as tremors and spasms, loss of appetite, nausea, vomiting, and personality changes.

Potassium keeps the muscles and nervous system working properly. Because of its alkaline properties, it helps the body maintain pH levels and regulates the amount of water in the blood and body tissues. The most important function of potassium is in helping to regulate blood pressure. When the body fails to retain the necessary amount of required potassium, a deficiency results called hypokalemia, which can be fatal if not attended to. Some symptoms of potassium deficiency are fatigue, muscular weakness, acne, anxiety and memory loss.

Iron-deficiency anemia is caused by a deficit in iron which the body uses to produce hemoglobin, a substance in red blood cells that transports oxygen from the lungs to body tissues. Iron-deficiency anemia will likely cause fatigue, dizziness, irritability, headaches, difficulty concentrating, a pale appearance, brittle nails, and cracked lips. As supplementing with iron can increase risk for diabetes in women, the best sources are dietary in the form of clams, oysters, beef, shrimp, turkey, enriched breakfast cereals, cooked beans, lentils and pumpkin seeds.

Zinc is essential for healthy growth in humans, animals and plants, for mental development in children and proper functioning of the immune system. The risk of zinc deficiency affects one third of the world population, and it is the fifth leading risk factor for disease in the developing world. Symptoms of zinc deficiency include hair loss, skin lesions, diarrhea, acne, and white spots or lines on the fingernails [5].

Chromium is essential in the use of glucose for energy and for the metabolism of amino acids and fats. Symptoms of deficiency include glucose intolerance, elevated cholesterol and weight loss. Some chromium supplements contain yeast, which can interfere with certain prescription drugs, and chromium is unsuitable for pregnant or breast-feeding women and for epileptics [2].

References

1. Bone and teeth health. Available at: <http://healthyeating.sfgate.com/main-functions-minerals-body-4171.html>
2. Effects of mineral deficiency on the body. Available at: <http://www.ivlproducts.com/Health-Library/Health-Concerns/Healthy-Living/Effects-of-Mineral-Deficiency-on-the-Body/>
3. Food sources. Available at: <https://study.com/academy/lesson/minerals-in-our-food-what-theyre-for-where-to-find-them.html>
4. Minerals. Available at: <https://kidshealth.org/en/kids/minerals.html>
5. The function of minerals Available at: <https://diethics.com/what-is-the-function-of-minerals-in-the-human-body/>

Литература

1. Кости и здоровье зубов. Доступно на <http://healthyeating.sfgate.com/main-functions-minerals-body-4171.html>
2. Влияние дефицита минералов на организм. Доступно на <http://www.ivlproducts.com/Health-Library/Health-Concerns/Healthy-Living/Effects-of-Mineral-Deficiency-on-the-Body/>
3. Источники питания. Доступно на <https://study.com/academy/lesson/minerals-in-our-food-what-theyre-for-where-to-find-them.html>
4. Минералы. Доступно на <https://kidshealth.org/en/kids/minerals.html>
5. Функция минералов. Доступно на <https://diethics.com/what-is-the-function-of-minerals-in-the-human-body/>

УДК 80

ПРОЕКТНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ КАК СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ ТВОРЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА УЧАЩИХСЯ

Л.Д. Кривых

lud-krivykh@mail.ru

Астраханский государственный университет

Статья посвящена проблеме применения проектной технологии в обучении иностранному языку. Обосновывается значимость разработки иных форм и методов преподавания английского языка для реализации творческого потенциала учащихся.

Рассматривается актуальность использования проектной методике в преподавании иностранного языка. Подробно излагается использование проектной методике на практических занятиях по английскому языку. Статья адресована учителям и преподавателям иностранных языков, всем интересующимся методикой обучения иностранным языкам на основе новых технологий

Ключевые слова: новые технологии обучения, проектная методика, цели проектов.

PROJECT TECHNOLOGY AS A WAY TO REALIZE THE CREATIVE POTENTIAL OF STUDENTS

L.D. Krivykh

lud-krivykh@mail.ru

Astrakhan State University

The article is devoted to the problem of using project technology in teaching a foreign language. The author substantiates the importance of developing other forms and methods of teaching English to realize the creative potential of students.

The urgency of using the project methodology in the teaching of a foreign language is considered. Details of the use of project methodology in practical classes in English.

The article is addressed to teachers and teachers of foreign languages, all interested in the methodology of teaching foreign languages on the basis of new technologies

Key words: new teaching technologies, project methodology, project objectives.

Современный мир характеризуется быстрыми и резкими изменениями в общественной жизни. В этих условиях очень важно формировать у подрастающего поколения способность

к творческому поведению. Именно поэтому значимой задачей общего образования в таком мире становится его направленность на приобретение каждым своего собственного личностного опыта, где основным путем выступает творческая созидательная деятельность учащихся в разнообразных видах учебной жизни, организуемой педагогом. Реализовать творческий потенциал учащихся можно с помощью проектной технологии. Участие обучающихся в проектно-исследовательской деятельности стимулирует их развитие и взаимодействие сразу в нескольких направлениях: информационном (обмен информацией), практическом (совместная исследовательская деятельность), эмоциональном (совместные переживания и впечатления) и этическом (нормы взаимодействия).[3]

Основными чертами проекта являются:

- отнесенность проекта будущему;
- ориентация проекта на желаемое состояние будущего;
- представление проекта как системы средств достижения будущего;
- определение начала и окончания проектной работы;
- четко и ясно сформулированные критерии эффективности.

Существуют следующие типы проектов:

- Персональные
- Исследовательские
- Творческие
- Ролево-игровые
- Информационные
- Практико-ориентированные
- Внутренние или региональные

Международные телекоммуникационные.

С постановки цели начинается работа над проектом. Выделяются следующие цели проектов:

Когнитивные цели– познание объектов окружающей реальности; изучение способов решения возникающих проблем, овладение навыками работы с первоисточниками; постановка эксперимента, проведение опытов.

Оргдеятельные цели– овладение навыками самоорганизации; умение ставить перед собой цели, планировать деятельность; развивать навыки работы в группе, освоение техники дискуссии.

Креативные цели– творческие цели, конструирование, моделирование, проектирование и т.д.

Работа над проектом – процесс творческий. Учащийся самостоятельно или под руководством учителя занимается поиском решения какой-либо проблемы. Это требует от него владение большим объемом предметных знаний, владение творческими, коммуникативными, интеллектуальными умениями, например, генерировать идеи, для чего требуются знания в разных областях, умение находить не один, а несколько вариантов решения проблемы, вести дискуссию, слушать и слышать собеседника, отстаивать свою точку зрения, подкрепленную аргументами, находить компромисс с собеседником, лаконично излагать свою мысль.[2] Поэтому можно с уверенностью утверждать что у учащегося, развивается креативная компетентность, как показатель коммуникативного владения иностранным языком на определенном уровне. Проект создает максимальные условия для проявления и становления творческих возможностей учащегося.

Рассмотрим проектный метод интерактивного обучения на материале темы “ At the Hotel”.

(Лексика по теме, грамматические структуры и фонетика отработаны)

I. Подготовка проекта.

1. Проблема-выбор отеля.

2. Анализ проблемы. (Какой отель нас привлекает как клиента и почему?)

3.Выбор темы проекта: «Отель мечты», «Комфортный отель», «Отель, который я выбираю» или

4.Конечная цель проекта - презентация

5.Временные рамки.

6.Материалы и источники.

7.Форма презентации материалов. (видеоролики, рисунки, фотографии и т.д.)

II. Организация работы.

1.Формирование групп.

2.План работы над проектом.

3. Пути сбора информации.

а) анкета-местность: географическое положение (Finland, Thailand, Russia ...), общий вид, концепция (Spa Hotel, Motel...)

б) Интернет

в) библиотека и т. д.

На основании данных анкеты они делают проект, т.е. Продукт.

III. Завершающий этап. Презентация.

1. Обсуждение способа оформления проекта.

2.Документирование.

3. Бизнес-план для привлечения клиентов

4.Презентация результатов проекта. Брифинг не более 7 минут. (Презентация, а затем вопросы других групп)

5. Подведение итогов проекта. Выставление оценок.

Оценивают по баллам, какой проект выбрать.

IV. Практическое использование результатов проекта.

В качестве наглядных пособий на других уроках, доклады и т. д.

Группы учащихся формируются с учетом психологической совместимости, при этом в каждой группе есть сильный ученик, средний, слабый. Но необходимо отметить, что в группе нет лидеров, все члены команды выполняют одну работу и все вместе отвечают за конечный результат, а поэтому должны проявлять активность и вносить свой вклад в общее дело. [4]

При использовании метода проектов меняется и роль учителя. Она различна на различных этапах проектирования. Учитель выступает в роли консультанта, помощника, наблюдателя, источника информации, координатора. Главная задача учителя заключается не в передаче конкретных знаний, а в обучении способам работы для получения знаний.

Работа над проектом предполагает творческий компонент оценивания, обычной школьной отметкой оценить проект невозможно. Желательно разработать критерии, позволяющие увидеть различные стороны деятельности учащегося в ходе его работы над проектом, а также оценить результат этой работы. С критериями оценивания учащиеся знакомятся заранее, в самом начале работы над проектом. Критерии оценивания должны являться для ученика своего рода инструкцией при работе над проектом.

Критерии могут быть следующими:

- Тема проекта.
- Новизна и актуальность темы.
- Социальная значимость работы.
- Обоснование и постановка цели.
- Планирование путей достижения цели, оригинальность решения проблемы.
- Раскрытие содержания проекта.
- Доказательность принимаемых решений.
- Умение отвечать на вопросы, аргументировать свою точку зрения, логика изложения, лаконичность.
- Оформление проекта
- Презентация проекта.

- Максимальная оценка - 10 баллов.

Приступая к внедрению метода проектов в педагогическую практику, необходимо учесть следующие проблемные моменты, которые неизбежно возникнут на этом пути.

Всегда существует опасность переоценить результат проекта и недооценить его процесс. (Поэтому разработка критериев оценивание проекта обязательна). Оценка обычно дается презентации, а презентуется именно результат проекта. Чтобы оценка была объективной необходимо учесть и анализ материалов портфолио проекта (проектная папка с материалами)

Главная опасность при выполнении исследовательского проекта- его превращение в реферат. Недостаточно изучить какие-либо работы и изложить их содержание. Ученик должен иметь собственную точку зрения на рассматриваемое явление. [1]

Применяя проектную технологию обучения на уроках ИЯ следует отметить, что проектная деятельность может много научить учащихся: умению распознать проблему и преобразовать её в цель собственной деятельности; умению поставить стратегическую цель и разбить её на тактические шаги; умению оценивать имеющиеся ресурсы, в т.ч. собственные силы и время, распределить их; умение добывать информацию, критически оценивать её, ранжировать по значимости, использовать различные источники; умение, выполнив работу, оценить её результат, сравнить его с тем, что было заявлено в качестве цели работы; умение увидеть допущенные ошибки и не допускать их в будущем.

Литература

1. Багринцева О.Б. Learner's guide. Методические рекомендации. -Астрахань. Астраханский государственный университет. Издательский дом» Астраханский университет,2012.-56с.

2. Колоколова Н.М. Коллективная деятельность студентов. МНПК «Основные вопросы педагогики, психологии, лингвистики и методики преподавания в образовательных учреждениях – Астраханский университет – г. Знаменск – 2015 – с.42-44.

3. Кривых Л.Д. Интеркультурный диалог через интерактивное обучение. (Материалы 7 Всероссийской научно-практической конференции с международным участием »Проблемы и инновации современного общества») МФПУ «Синергия»,2015г.с.297-301

4.Кривых Н.И. Формирование ценностного отношения к иностранному языку лингвистическими средствами у студентов неязыковых специальностей («Культурология»): Метод. Рекомендации. — Астрахань: Изд-во Астраханского гос. ун-та , 2003. - 16 с. - ISBN (В обл.).

5. Пассов, Е.И. Урок иностранного языка в средней школе [Текст]. Е.И. Пассов. – 2-е изд., дораб. — М.: Просвещение, 1988. – 222 с.: ил. – (Б-ка учителя иностранного яз.). - ISBN 5-09-001602-Х.

6. Hammer, M. R. A measure of intercultural sensitivity: The Intercultural Development Inventory [Text]. M. R. Hammer. The intercultural sourcebook. S. M. Fowler & M. G. Fowler (Eds.). – Yarmouth, ME : Intercultural Press, 1999. – Vol. 2. – P. 61–72. – ISBN 1-877864-64-1.

References

1. Bagrinceva O.B. Learner's guide. Metodicheskie rekomendacii. -Astrahan'. Astrahanskij gosudarstvennyj universitet. Izdatel'skij dom» Astrahanskij universitet,2012.-56s.

2. Kolokolova N.M. Kollektivnaya deyatel'nost' studentov. MNPK «Osnovnye voprosy pedagogiki, psihologii, lingvistiki i metodiki prepodavaniya v obrazovatel'nyh uchrezhdeniyah – Astrahanskij universitet – g. Znamensk – 2015 – s.42-44.

3. Krivyh L.D. Interkul'turnyj dialog cherez interaktivnoe obuchenie.(Materialy 7 Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem »Problemy i innovacii sovremennogo obshchestva») MFPU «Sinergiya»,2015g.s.297-301

4. Krivyh N.I. Formirovanie cennostnogo otnosheniya k inostrannomu yazyku lingvisticheskimi sredstvami u studentov neyazykovykh special'nostej («Kul'turologiya»): Metod. Rekomendacii. — Astrahan': Izd-vo Astrahanskogo gos. un-ta , 2003. - 16 s. - ISBN (V obl.).

5. Passov, E.I. Urok inostrannogo yazyka v srednej shkole [Tekst]. E.I. Passov. — 2-e izd., dorab. — M.: Prosveshchenie, 1988. — 222 s.: il. — (B-ka uchitelya inostrannogo yaz.). - ISBN 5-09-001602-H.

6. Hammer, M. R. A measure of intercultural sensitivity: The Intercultural Development Inventory [Text]. M. R. Hammer. The intercultural sourcebook. S. M. Fowler & M. G. Fowler (Eds.). — Yarmouth, ME : Intercultural Press, 1999. — Vol. 2. — R. 61–72. — ISBN 1-877864-64-1.

УДК 914/919

81

TOURIST ROUTES OF THE MANGYSTAU REGION, KAZAKHSTAN

*A. A. Muhanalieva, I. P. Kuanova, A. Kh. Tulendeeva
altinay65@mail.ru
Astrakhan State University*

The article deals with the objects of tourist destination in the territory of Mangistau region. The prospects of tourism development in this region are revealed. Mangistau region is becoming an increasingly attractive object for the development of cultural tourism. Tourism is seen as an important part of the overall economic development strategy.

Keywords: tourism, tourist routes, Mangistau region, Kazakhstan.

ТУРИСТИЧЕСКИЕ МАРШРУТЫ МАНГИСТАУСКОЙ ОБЛАСТИ, КАЗАХСТАН

*A. A. Муханалиева, И.П. Куанова, А. Х. Тюлендеева
altinay65@mail.ru
Астраханский государственный университет*

В статье рассматриваются объекты туристского назначения на территории Мангистауской области. Выявляются перспективы развития туризма в данном регионе. Мангистауская область становится все более привлекательным объектом для развития культурного туризма. Туризм рассматривается как важнейшая часть общей стратегии экономического развития.

Ключевые слова: туризм, туристические маршруты, Мангистауская область, Казахстан.

One of the most popular types of tourism is cultural tourism. In the Republic of Kazakhstan, cultural tourism is at the initial stage of development, whereas throughout the world cultural tourism was isolated as a separate movement a long time ago [1].

Kazakhstan is a country with a rich historical and cultural heritage. Numerous historical and cultural monuments have remained from various periods of history, when countries with an original cultural history emerged and developed on the territory of present-day Kazakhstan. Many sites are recognized by UNESCO as World Heritage Sites [2].

Western Kazakhstan, mainly the Mangistau region, are one of the main centers of the country's cultural heritage. Based on a huge number of cultural heritage sites, it was possible to create many unique tourist routes across the whole territory. The most popular of the mare:

The Great Silk Road. The route passes through the Karagiye trench, crosses the places where caravan trails of the Great Silk Road passed. A huge number of necropolises (600 necropolises). The route ends on the territory of the ancient settlement of Kyzylkal, one of the largest settlements of the 10th-13th centuries in Mangystau. [3].

The city of Aktau is a green oasis in the desert. Tour of the city of Aktau. Visit of the Mangystau Museum of History and Local Lore. The young town of Aktau, located in the Southwest of the Republic of Kazakhstan, on the eastern coast of the Caspian Sea, at Cape Melov is the regional center of Mangystau region. There are a lot of unusual and unordinary in a beautiful white-stone city. It is the first and only seaport of Kazakhstan, its sea gate. You will find only numbered microdistricts instead of the usual streets with names in Aktau. This is the center of the oil and gas industry and the Caspian port. The country's only nuclear power plant is built near the city [4].

«Saura Canyon is the home of turtles». The Saur gorge is an amazing canyon just one kilometer from the Caspian coast. In the depths of the cup-shaped gorge lies the miracle of nature - the freshwater Saura lake. The inhabitants of this lake are the rarest freshwater marsh turtles and toads. It is noteworthy that the lake consists of two parts, located five hundred meters from each other. People call these lake twins [5].

Aday-Ata Complex. Visiting the historical and cultural complex on Otpan-Tau mountain. Otpan Tau mountain, located at an altitude of 532 meters above sea level, is the highest point of the Karatau mountain range Aday-Ata is the ancestor of the Adayans, lived approximately in the 15th century. [6].

Based on the existing tourist routes and the available demand for them, we can conclude that the Mangystau region is becoming an increasingly attractive object for the development of cultural tourism. The development of more and more large-scale and unique routes also speaks about the positive trends in the development of tourism in the local tourist services market.

References

1. Zaderetskaya N., «Тупкараган - колыбель Мангистау». – Актау. – 2015. – 200 с.
2. Ozerova N.G. Velikiy shelkovyy put': formirovaniye i razvitiye (nauchno- metodicheskoye posobie) - T.: Izd. TEIS, 1999. – 8 s.
3. Serebrov, V. Tayny XX veka. – 2008. – №10. – 40 s.
4. Tayzhanov S. Geograficheskiy atlas Kazakhstana. – Almaty, 2007. – 282 s.
5. Muxanaliyeva A.A., Hudaeva D.N. V sbornike: YAzyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya Sbornik statej VIII Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. 2016. S. 52-53.

Литература

1. Задерецкая Н., «Тупкараган - колыбель Мангистау». – Актау. – 2015. – 200 с.
2. Озерова Н.Г. Великий шелковый путь: формирование и развитие (научно-методическое пособие) - Т.: Изд. ТЭИС, 1999. – 8 с.
3. Серебров, В. Тайны XX века. – 2008. – №10. – 40 с.
4. Тайжанов С. Географический атлас Казахстана. – Алматы, 2007. – 282 с
5. Муханалиева А.А., Худаева Д.Н. В сборнике: Язык и межкультурная коммуникация Сборник статей VIII Международной научно-практической конференции. 2016. С. 52-53.

THE CULTURAL HERITAGE OF THE ASTRAKHAN REGION

A.A. Mukhanalieva, E. U. Kulkaeva
Elmira.ruk@mail.ru
Astrakhan state University, Astrakhan

The article deals with the cultural heritage of the Astrakhan region and the problem of its preservation.

Key words: cultural heritage, protection of cultural heritage, Astrakhan region.

КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ АСТРАХАНСКОГО КРАЯ

A.A. Муханалиева, Э.У. Кулкаева
Elmira.ruk@mail.ru
Астраханский государственный университет

В статье рассматривается культурное наследие Астраханской области и проблема его сохранения.

Ключевые слова: культурное наследие, охрана культурного наследия, Астраханский край.

In the era of technological and scientific processes in the world one direction of scientific research is to address the problems of cultural heritage. Cultural heritage is a part of material and spiritual culture created by the previous generation, which has passed the test of time and is transmitted to the modern world as something valuable and revered and spiritually developing.

The urgency of preserving the cultural heritage of the Astrakhan region is important for the future generation of Astrakhan, the need for its conservation and efficient use. The city in which we live is included in the list of historical cities of Russia. Monuments of nature, history and culture of Astrakhan region make up a significant share in the cultural and natural heritage of the world. Modern research allows to develop new methodological approaches to the protection of cultural and natural resources, which correspond to the international level. In the future, the development of the Astrakhan practice of heritage protection is the preservation of unique territories with a complex re-establishment of historical and cultural monuments. Astrakhan cultural heritage can become a full participant of the world heritage only when the society is aware of the need to preserve the cultural heritage of the Astrakhan region and at the regional level security legislation will be more effective. Protection and development of cultural heritage, organization and maintenance of museums, libraries, archives, etc. they are an important part of the activity of public organizations and an obligatory task of the state.

The intermediate position between European Russia and Asia influenced the formation of the Astrakhan region cultural heritage Fund. Centuries-old paralyzed interaction with the Christian West and the Muslim pagan East left a peculiar imprint on the history of the region.

A special role in shaping the heritage of the Astrakhan region was played by the Great road that connected civilizations of the East and the West, and also led to the formation of interaction between different ethnic peoples and States. The influence of the civilization of Huns and Sarmatians, Khazars and Pechenegs, Polovtsy and Tatar-Mongol also influenced the formation of the cultural heritage of the Lower Volga region.

With the settlement of the region grew not only economic but also political role of the Astrakhan land. Occupying one of the most important places in Eastern trade, Astrakhan played an

exceptional role in the development of relations with the Caucasus and Transcaucasia, accepting relations from Kabarda, Georgia, Armenia and other States [1].

Due to this, Astrakhan region has created its own special, original culture, as the synthesis of different cultures allowed to form its own climate for the creation of cultural heritage of Astrakhan region. [3]

Many prominent figures: scientists, musicians, writers – were engaged in collecting local folklore. A great contribution to the development of musical culture was made by the teacher muzyki Mari gymnasium IV Dobrovolsky. He founded the "Asian music magazine", where songs and dances of non-Russian population were placed: Tatar, Kazakh, but-gay, Armenian, Chechen, etc. [2].

Cultural heritage is the main mode of cultural existence. To a certain extent, the preservation of cultural heritage coincides with the preservation of the culture of the Astrakhan region in General.

Despite the stormy centuries-old history, Astrakhan region has retained its uniqueness. His appearance, as before, woven of the many only to him peculiar to this shit. Astrakhan Kremlin, Church of St. John Chrysostom, Roman Catholic Church, Gubin mansion, Cathedral of St. John Chrysostom. Vladimir, etc.-all these are symbols of architecture and architecture of Astrakhan region. [4]

Such famous architects as Alexander digbi, Carlo Deped - ri, Luigi Ruska and F. Min-dval invested their talent in the monuments of history and culture of Astrakhan region.

Task of the state policy in this field includes the identification, study, storage, use and popularization of cultural heritage. The state program "development of culture of the Astrakhan region" allowed to slow the growth of crisis phenomena in the sphere of culture of the Astrakhan region, to preserve the basic structure of institutions and organizations of culture and art, to maintain at a certain level the cultural life of the region. There are opportunities for the preservation and revival of national cultures.

The protection of cultural property remains difficult. Preservation of cultural heritage is quite a big problem that requires constant attention. It can be concluded from this that the level of development of the culture of our region should be judged by how our population treats its cultural heritage. By preserving the past, we prolong the future.

References

1. Bagrinzeva O.B, Kolokolova N.M., Krivyh L.D, Pitelina M.V. Nekotorye osobennosti sovremennyh reklamnyh zhanrov(na materiale reklamy obrazovatelnyh uslug/ Gumanitarnye issledovaniya № 2.-Astrahan, 2016, s.54-61
2. Vaskin. N. G. Zaselnie Astrakhanskogo kraja. - Volgograd, 1993.
3. Eremeev, E. R. Astrakhan: istoriya i sovremennost. - Astrakhan, 1999.
4. Kultura Astrakhani / pod red. I. A. Mitchenko. - Astrakhan, 2001.
5. Muhanalieva A.A. Osobennosti perevoda slov v oblasti geografii s an-gliyskogo yazyka na russkiy yazyk/A.A. Muhanalieva, D.N. Hudaeva//Sbornik statey VIII Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferen-cii: Yazyk i mezhkulturnaya kommunikaciya. – Astrahan: Izdatelskiy dom «Astrahanskiy gosudarstvennyy universitet», 2003. – S. 52-53
6. Nasihanova A.Z. Mezhdisciplinarnyy obrazovatelnyy proekt kak sred-stvo formirovaniya inoyazychnoy kompetencii u studentov/A.Z. Nasihano-va, L.N. Davydova//Alma mater. Vestnik vysshey shkoly. – M., 2018. – №1. – S. 62-66
7. Ushakov N. M., Shchuchkin V. P., Timofeev E. G. Priroda i istoriya Astrakhanskogo kraja . - Astrakhan: Astrakhan PED. ins-t, 1996.
8. Etinger M. A. Muzicalnaya cultura Astrakhani. – Volgograd : Nizh.- Volzh. kn. Izd-vo, 2001.

Литература

1. Багринцева О.Б., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В. Некоторые особенности современных рекламных жанров (на материале рекламы образовательных услуг/ Гуманитарные исследования № 2. - Астрахань, 2016. - С 54-61.
2. Васькин Н. Г. Заселение Астраханского края. – Волгоград, 1993.
3. Еремеев Э. Р. Астрахань: история и современность. – Астрахань, 1999
4. Культура Астрахани / под ред. И. А. Митченко. – Астрахань, 2001.
5. Муханалиева А.А. Особенности перевода слов в области географии с английского языка на русский язык/А.А. Муханалиева, Д.Н. Худаева//Сборник статей VIII Международной научно-практической конференции: Язык и межкультурная коммуникация. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский государственный университет», 2003. – С. 52-53
6. Насиханова А.З. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов/А.З. Насиханова, Л.Н. Давыдова//Alma mater. Вестник высшей школы. – М., 2018. – №1. – С. 62-66
7. Ушаков Н. М., Щучкина В. П., Тимофеева Е. Г и др. Природа и история Астраханского края. – Астрахань: Астраханский пед. ин-т, 1996.
8. Этингер М. А. Музыкальная культура Астрахани. – Волгоград: Ниж.-Волж. кн. изд-во, 2001.

УДК 908

81

IDEAS ABOUT MODERN CULTURE OF ASTRAKHAN AND ASTRAKHAN REGION

*A.A. Muhanalieva, A.V. Lipatova, A.Yu. Afanasyeva
altinay65@mail.ru, knayzna@mail.ru
Astrakhan state University*

The article deals with the problem of the modern cultural component of the city of Astrakhan and Astrakhan region, its historical acceptance and the possibility of preserving the given cultural heritage.

Key words: cultural tourism, cultural heritage, cultural component, restoration.

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРЕ ГОРОДА АСТРАХАНИ И АСТРАХАНСКОЙ ОБЛАСТИ

*А.А Муханалиева, А.В. Липатова, А.Ю. Афанасьева
altinay65@mail.ru, knayzna@mail.ru
Астраханский государственный университет*

В статье рассматривается проблема современной культурной составляющей города Астрахани и Астраханской области, ее историческая преемственность и возможность сохранения данного культурного наследия.

Ключевые слова: культурный туризм, культурное наследие, культурный компонент, восстановление.

What is the determination for cultural tourism? Usually it means people's need for spiritual comprehension of the world culture by travelling, direct participation in cultural processes and rethinking different cultural phenomena in different places. During cultural tourism all things you see with your own eyes become your personal achievement, belongings of your thoughts and feelings. It definitely changes your mind and attitude. [1]

Cultural part of Astrakhan and Astrakhan region is quite various. There are different city and region museums, architectural and historical sights.

One of the oldest museums of our town is Astrakhan museum of local history (Kraevedchesky). It was founded in 1837. This museum consists of 6 municipal and 5 regional branches. Exhibitions occupy more than 7000 square kilometers. Museum is not only research and educational center but also the biggest storage of unique monuments of physical and spiritual culture of the region. The collection contains more than 300000 different things.[2]

There is the picture gallery named in honor of P.M.Dogadin. It is situated on the one of the oldest streets in the town called Sverdlov Street, in the ancient mansion of the famous Astrakhanian. A lot of pictures of the famous masters (Brullov, Aivazovsky, etc.) are exhibited in the 18 rooms of the house. During specialized exhibitions you can see paintings of different modern astrakhanian artists. [3]

Fans of history can see the past and present of our region visiting the Battle Glory Museum, Literary Museum of Kurmangazy, Museum of Fishing History, etc. In the heart of Astrakhan there are a lot of ancient monuments, historical buildings and historical developing centers of different cultures. Frankly speaking, the town periphery doesn't give in. Some people even say that Astrakhan is the museum under the sky.

Also in the region functions Astrakhan philharmonic, drama theatre, the theatre of young viewer, puppet theatre and musical theatre. A lot of local and touring (even from Moscow and St. Petersburg) musicians and performers play here. [7]

The leading place definitely belongs to the Astrakhan museum of local history. The section of nature and paleontological exhibition show different features of region resources. The historical exposition gives clear and full understanding of development of the region from the ancients and till the beginning of the XX century. The big collection of tools for extraction fish is recreated there. It was collected in 70s of the XX century by different explorers of the Astrakhan region. It is luckily complemented by old models of ships and different paintings and photos.

One of the 5 biggest museums of the region is Astrakhan Museum of Fishing History. It's located in the Ikryanoe village and contains exhibitions that tell us about one of the most favorite hobby of Astrakhanians and city guests.

Also there are more than 100 different nationalities in Astrakhan. Here you can meet members of all main religions of the whole world.[4]

Astrakhan Kremlin is an extraordinary monument of Russian architecture of the second half of XVI century. Developing of the Russian government to the south required erection of such a defensive building, because the threat from the East was very dangerous. During the military campaign to the south Russia conquered Kazan (1552) and Astrakhan (1556) and it helped Russian government to occupy the Volga shores and the window to the Caspian Sea.

On the Zoya Kosmodemyanskaya street nowadays you can see ruins of the Kara (black) mosque, which was very famous earlier. It was rebuilt in stone in 1816. The school for boys located in the Kara mosque was the most crowded in Astrakhan region. In the 1930 because of the communists this mosque was closed and then it became the usual school. Afterwards the building was destroyed and only in 2005 different volunteers began the recovery of the mosque. [5]

The Krasnaya (red) mosque which was named Gilan before the revolution is situated almost in the heart of the Astrakhan. It was built in 1894 and it's also very beautiful. It had a lot of different names.

Kalmyk temple Hosheutian khurul was built in 1814-1818 after the great victory over Napoleon. Kazan cathedral become a prototype for this temple, but Kalmyk architect Batyr Ubushi brought into the building a lot of Eastern colors.

Meanings and senses embodied in different monuments of the past will definitely become a part of a modern culture. But recovery of the lost monuments maybe is more important than conservation of existing ones. It's not only about monuments; it's also about different forms of the folk art. [6]

Also there are a lot of new memorials of the modern culture in our city. For example, extraordinary Opera and Ballet theatre, which was built in 2011 instead of the old park. It's one of the biggest theatres in the Europe.

Recently the house of the famous merchant Tetushinov was restored. Now it's a unique museum and a great monument of Russian wooden architecture of the XIX century. [7]

All these objects play a great educational role for all Astrakhanians and city guests, form attitude and world outlook for all generations.

Литература

1. Бочарникова И.С., Калюжная Н.А., Богодухова Е.Н. Духовная культура современного российского общества: состояние и тенденции развития. Научно-исследовательская работа. – Астрахань: ОмЦ НК, 2005. – С. 59

2. Гуревич П. С. Человек и культура М.: «Дрофа», 2006 . – С. 42

3. Ефремова Ж.Д. Формирование и функционирование менталитета населения малого провинциального города/ Ж.Д.Ефремова: Дис. канд. социол. наук: 22.02.04: М., 2006. – С. 84.

4. Замятин Д.Н. Образ наследия в культуре. Методологические подходы к

5. Муханалиева А.А. Особенности перевода слов в области географии с английского языка на русский язык. А.А. Муханалиева, Д.Н. Худаева. Сборник статей VIII Международной научно-практической конференции: Язык и межкультурная коммуникация. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский государственный университет», 2003. – С. 52-53

изучению понятия наследия. Д.Н. Замятин. Социологические исследования. -2010. - №2. -С. 78

6. Сызранов А.В. Этносы и этнические группы Астраханской области: справочное пособие. Астрахань, 2008. - С. 30

7. Традиции жива нить. Вып. 18. Астрахань, 2011 – С. 18.

References

1. Bocharnikova I.S., Kalyuzhnaya N.A., Bogoduhova E.N. Duhovnaya kul'tura sovremennogo rossijskogo obshchestva: sostoyanie i tendencii razvitiya. Nauchno-issledovatel'skaya rabota. – Astrahan': OMC NK, 2005. – S. 59

2. Gurevich P. S. Shelovek i kul'tura M.: «Drofa», 2006 . – S. 42

3. Efremova ZH.D. Formirovanie i funkcionirovanie mentaliteta naseleniya malogo provincial'nogo goroda/ ZH.D.Efremova: Dis. kand. sociol. nauk: 22.02.04: M., 2006. – S. 84.

4. Zamyatin D.N. Obraz naslediya v kul'ture. Metodologicheskie podhody k izucheniyu ponyatiya naslediya. D.N. Zamyatin. Sociologicheskie issledovaniya. -2010. -№2. -S.

5. Muhanalieva A.A. Osobennosti perevoda slov v oblasti geografii s an-gliyskogo yazyka na russkiy yazyk/A.A. Muhanalieva, D.N. Hudae-va. Sbornik statey VIII Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferen-cii: Yazyk i mezhkulturnaya kommunikaciya. – Astrahan: Izdatelskiy dom «Astrahanskiy gosudarstvennyy uni-versitet», 2003. – S. 52-53

6. Syzranov A.V. EHtnosy i ehtnicheskie gruppy Astrahanskoj oblasti: spravochnoe posobie. Astrahan', 2008. - S. 30

7. Tradicii zhiva nit'. Vyp. 18. Astrahan', 2011 – S. 18.

THE TYPES OF MUTATIONS

A.Z. Nasikhanova, M.Zh. Musagalieva
madinka_musagalieva@mail.ru
Astrakhan State University

There are several classifications of mutations by various criteria. In modern educational literature also more formal classification based on the nature of change of structure of separate genes, chromosomes and a genome in general is used.

Keywords: mutations, gene, types.

МУТАЦИИ. ВИДЫ МУТАЦИЙ. БОЛЕЗНИ

А.З. Насиханова, М. Ж. Мусагалиева
madinka_musagalieva@mail.ru
Астраханский государственный университет

There are several classifications of mutations according to different criteria. The modern educational literature uses a more formal classification based on the nature of changes in the structure of individual genes, chromosomes and genomes in general. Within the framework of this classification, the following types of mutations are distinguished: genomic; chromosomal; gene ones.

Genomic mutations. Genomic-polyploidization (formation of organisms or cells whose genome is represented by more than two ($3n$, $4n$, $6n$, etc.) sets of chromosomes) and aneuploidy (heteroploidy) — change in the number of chromosomes, not a multiple of the haploid set.

Depending on the origin of chromosome sets among polyploids distinguish allopolyploids, which have sets of chromosomes obtained by hybridization from different species, and autopolyploids, which is an increase in the number of sets of chromosomes of its own genome, multiple n .

Chromosomal mutations. In the chromosomal mutation is undergoing a major restructuring of the structure of individual chromosomes. In this case, there is a loss (deletions) or doubling of part (duplication) of the genetic material of one or more chromosomes, changing the orientation of chromosome segments in individual chromosomes (inversion), as well as the transfer of part of the genetic material from one chromosome to another (translocation) (extreme case — the Union of entire chromosomes, the so-called Robertsonian translocation, which is a transitional option from chromosome mutation to genomic).

Gene mutation. At the gene level, changes in the primary structure of DNA genes under mutations are less significant than in chromosomal mutations, but gene mutations occur more often. As a result of gene mutations there are substitutions, deletions and insertion of one or more nucleotides, translocation, duplication and inversion of different parts of the gene. In that case, when only one nucleotide changes under the influence of mutation, they talk about point mutations.

Since the DNA consists of nitrogen bases of only two types-purines and pyrimidines, all point mutations with the replacement of bases are divided into two classes: transitions (replacement of purine with purine or pyrimidine with pyrimidine) and transversions (replacement of purine with pyrimidine or Vice versa).

There are four possible genetic consequences of point mutations: preservation of the meaning of codon due to the degeneracy of the genetic code (synonymic nucleotide replacement), changing the meaning of codon, leading to the replacement of amino acids in the appropriate place of the polypeptide chain (missens mutation), formation of a senseless codon with premature termination

(nonsense mutation). In the genetic code there are three meaningless codons: amber-UAG, Och-UAA and opal-UGA (according to this get the name and mutations that lead to the formation of meaningless triplets - for example amber mutation), reverse substitution (replacement of a stop codon to a sense codon).

Diseases in chromosomal mutations. Partial trisomy syndrome on the short shoulder of chromosome 9 this disease occurs due to unbalanced duplications in the ninth chromosome, resulting in more genetic material in this chromosome. In total, there are more than 200 cases of such mutations in humans. The clinical picture is described by delay of physical development, easy mental backwardness, characteristic expression of the person. Heart defects are detected in the fourth part of all patients. With the syndrome of partial trisomy of the short arm of the chromosome 9, the prognosis is still relatively favorable: most patients live to an elderly age.

Syndrome "cat scream" the disease was discovered in 1963. It occurs due to the partial monosomy for the short arm of chromosome 5 due to a deletion. One of the 45,000 children born with this syndrome.

References

1. Ajala F., Kajger Dzh. Sovremennaya genetika 3 тома. М., "Mir", 1988г.
2. Dubinin N.P. Novoe v sovremennoj genetiki М, "Nauka", 1989г.
3. Prikhodchenko N.N., SHkurat T.P. Osnovy genetiki cheloveka. – Rostov-na-Donu: Feniks, 1997. – 368s., s. 165-169

Литература

1. Айала Ф., Кайгер Дж. Современная генетика 3 тома. М., "Мир", 1988г.
2. Дубинин Н.П. Новое в современной генетике. М, "Наука", 1989г.
3. Приходченко Н.Н., Шкурят Т.П. Основы генетики человека. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1997. – 368с., с. 165-169

УДК 372.857

ПРИМЕНЕНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ У ПОДРОСТКОВ НА ПРИМЕРЕ 8 КЛАССА

А.З. Насиханова, Т.Е. Степанова
pro100.tanya_1995@mail.ru

Астраханский государственный университет

В статье рассматриваются вопросы использования школьного экологического образования при изучении экологической составляющей курса биологии в 8 классе.

Практическая учебная деятельность по изучению природного окружения школы позволяет достичь планируемых целей обучения, реализует намеченное содержание экологической составляющей курса биологии 9 класса.

Ключевые слова: экологическое образование, экологическая культура, экологическое информационное пространство, средняя общеобразовательная школа, экологическая обстановка, экологические отношения.

APPLICATION OF PRACTICAL ACTIVITY FOR FORMATION OF ECOLOGICAL KNOWLEDGE AT TEENAGERS ON THE EXAMPLE OF THE 8TH CLASS

A.Z. Nasikhanova, T.E. Stepanova
pro100.tanya_1995@mail.ru
Astrakhan State University

The question of the use of ecological education during study ecological part of the Biology in the 8 form is regarded.

The practical school activity on study of natural school surroundings allows us to achieve the planned aims, realizes the planned contents of ecological part of the Biology course in the 9 the form.

Key words: environmental education, ecological culture, ecological information space, secondary school, ecological situation, ecological attitude.

Ежедневно влияние человека на природу и происходящие в ней процессы обуславливает нынешнее существование угрозы экологической катастрофы [5].

Для решения глобальных экологических проблем необходимо использовать не только высшие достижения современной науки, а также традиционные способы борьбы с экологическими загрязнениями, но и сознание, формируемое при обучении в школе на уроках биологии, природопользования и ОБЖ, которое и является экологическим образованием [2].

Само по себе оно подразумевает под собой бережное отношение человека к окружающему миру, и это требует изменения содержания, форм и методов в образовании в целом, дабы начать процесс экологического просвещения в школе [3]. Чаще всего подобное просвещение возможно на уроках биологии, а также на внеклассных занятиях и иных видах внеурочной деятельности. Введение экологического образования во внеурочную деятельность учеников старших классов приводит к формированию сознания у ученика, основанного на конкретном опыте.

Таким образом, основная задача экологического образования может быть определена в конечном итоге как задача развития соответствующего субъективного отношения к природе.

Старшие классы, а именно 8 классы средней общеобразовательной школы – 14-15 лет, это наиболее сложный педагогический этап развития отношения учащихся к природе. В этом возрасте у учеников уже существует представление о мире природы, поэтому какое-либо педагогическое воздействие на них в данном возрастном периоде крайне осложнено. Исходя из этого, уклон в обучении необходимо ставить на перенос природно-экологических проблем на аналогичные проявления проблем у человека.

Анализируя программу по биологии за 8 класс, невозможно не отметить то, что она не совсем соответствует возрастным особенностям развития субъективного отношения в данном возрасте, поскольку у подростков старшего подросткового возраста компонент осознания и восприятия достаточно сформирован и находится на высоком уровне.

Акцент при подаче учебного материала необходимо делать на практическую сторону применения полученных знаний. А если этот материал по внеурочной деятельности с экологическим уклоном – то опыты и эксперименты просто необходимы. Под таковыми рассматриваются не только лабораторные работы, но и проведение экскурсий, выходы на около школьную территорию с полным анализом экологической обстановки вокруг [4].

Несмотря на то, что сейчас отмечается достаточно сильная экологизация содержания всех разделов биологии, чаще всего она воспринимается учащимися не более как способ полезного изъятия природных объектов из их среды и дальнейшего их выгодного использования. Но в любом случае, используя практический метод, можно добиться хороших результатов по привлечению молодежи к экологическим проблемам школы, города,

а затем и мира, что в дальнейшем может привести к их возможному решению [1]. Все начинается с малого.

Литература

- 1.Алексеев, С.В. Школьный экологический мониторинг в Санкт - Петербурге / С.В. Алексеев, Е.В. Тутынина. // СПб.: Крисмас+, 2000. - 208 с.
- 2.Глазачёв, С.Н. Экология: учебная книга / С.Н. Глазачёв // Экологические вести. - 2002. - № 15. - С. 13 -15.
- 3.Груздева, Н.В. Элементы экологического мониторинга в содержании курса «Окружающий мир: Мироздание» / Н.В. Груздева // Тезисы докладов Всероссийского научно-методического семинара 29 марта - 2 апреля 1999 г. - СПб.: НПО «Крисмас+», 1999. - С. 99-101.
- 4.Латюшин, В.В. Методика использования природных условий города в обучении ботанике и зоологии: дис. канд. пед. наук / В.В. Латюшин. -М., 1982. - 185с.
- 5.Калмыков, А. А. Типология отношений человека и природы / А. А. Калмыков, А. В. Калмыкова // II Российская конференция по экологической психологии: тезисы. - М., 2000.

References

1. Alekseev, S. V. School of environmental monitoring in St. Petersburg / S. V. Alekseev, E. V. Cotinine. // SPb.: Crismas+, 2000. - 208 p.
2. Glazachev, S. N. Ecology: textbook / S. N. Glazachev // Ecological news. - 2002. - No. 15. - P. 13 -15.
3. Gruzdeva, N. In. Elements of environmental monitoring in the content of the course "the World around" [Text] / N. In. Gruzdeva / / Abstracts of the all-Russian scientific-methodical seminar March 29-April 2, 1999-St. Petersburg.: NGO "krismas+", 1999. - S. 99-101.
4. Latyushin, V. V. Methods of use of natural conditions of the city in training in botany and Zoology: dis. kand. PED. Sciences / V. V. Latyushin. - M., 1982. - 185C.
5. Kalmykov, A. A. typology of the relations of man and nature / A. A. Kalmykov A. V., Kalmykov // II Russian conference on environmental psychology: abstracts. - M., 2000.

УДК 372.857

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ ПО БИОЛОГИИ В УЧРЕЖДЕНИЯХ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ДЕТЕЙ

*А.З. Насиханова, Н.В. Фомина
biodeka2017@mail.ru*

Астраханский государственный университет

В статье рассмотрены особенности дополнительных общеразвивающих программ, в том числе эколого-биологической тематики. Показаны программы, реализуемые на территории г. Астрахань в 2017-2018 учебном году. Внесены предложения по внедрению дополнительных программ по биологии.

Ключевые слова: дополнительное образование, дополнительная общеразвивающая программа, естественнонаучное направление, эколого-биологическая тематика, г. Астрахань.

EDUCATIONAL PROGRAMS IN BIOLOGY IN ADDITIONAL TEACHING FACILITIES FOR CHILDREN

A.Z. Nasikhanova, N.V. Fomina
biodeka2017@mail.ru
Astrakhan State University

In the article features of additional general development programs, including ecological and biological subjects, are considered. Programs realize on the territory of Astrakhan in 2017-2018 academic year are shown. Proposition have been made to introduce additional biology programs.

Key words: additional education, additional general development program, natural science direction, ecology and biology subjects, Astrakhan.

Дополнительное образование – это вид образования, который направлен на всестороннее удовлетворение образовательных потребностей человека в интеллектуальном, духовно-нравственном, физическом и (или) профессиональном совершенствовании и не сопровождается повышением уровня образования [1].

Дополнительное образование детей обеспечивает их адаптацию к жизни в обществе, профессиональную ориентацию, а также выявление и поддержку детей, проявивших выдающиеся способности [1]. Способствует реализации знаний и умений, стимулирует познавательную мотивацию обучающихся.

Дополнительная общеобразовательная программа – это документ, отражающий модель образовательного процесса, реализуемого на практике в учреждении.

Целями и задачами дополнительных общеобразовательных программ, в первую очередь, является обеспечение развития и воспитания детей, их жизненное и профессиональное самоопределение [2].

К дополнительным образовательным программам для учащихся средней школы относятся дополнительные общеобразовательные программы:

- дополнительная общеразвивающая программа,
- дополнительная предпрофессиональная программа, – относятся только программы в областях спорта и искусств [1].

В отношении дополнительных общеразвивающих программ установлены весьма либеральные требования: необходимо закрепить в программе содержание, а также сроки обучения. Такие программы разрабатываются и утверждаются самостоятельно организацией, осуществляющей образовательную деятельность. Дополнительные общеобразовательные программы для детей должны учитывать возрастные и индивидуальные особенности детей [1].

Дополнительные общеразвивающие программы можно разделить на несколько типов по цели обучения [4]:

- познавательные: дают углубленные знания по изучаемой дисциплине, развивают интеллектуальные способности, ориентированы на мотивацию познавательной деятельности детей, расширяют кругозор;
- научно-исследовательские: раскрывают и развивают творческие способности учащихся к научной деятельности, формируют необходимые навыки для исследовательской работы, умения воплощать свою авторскую идею;
- прикладные: дают определенные навыки и умения в конкретной области практической деятельности.

Дополнительные общеобразовательные программы могут быть различной направленности: технической, естественнонаучной, физкультурно-спортивной, художественной, туристско-краеведческой, социально-педагогической [3].

Программы естественнонаучной направленности в дополнительном образовании детей ориентированы на становление научной картины мира и удовлетворение познавательных интересов учащихся в области естественных наук.

В настоящее время в рамках естественнонаучной направленности реализуются дополнительные общеобразовательные общеразвивающие программы, которые делят на три тематических цикла: эколого-биологический, физико-географический и физико-химический [6].

Программы эколого-биологической тематики в системе дополнительного образования ориентированы на развитие интереса учащихся к изучению биологии, экологии, развитие исследовательской активности, экологического воспитания, приобретение практических умений, навыков в области охраны природы. Особым фактором, обуславливающим специфику дополнительного биологического образования, является организация целенаправленной практической деятельности.

Нами был проведен мониторинг программ дополнительного образования эколого-биологической тематики, реализуемых на территории г. Астрахань с целью выяснения типов программ по цели обучения и возрастной категории учащихся, вовлекаемых в образовательный процесс.

Мониторинг осуществлялся путем оценки информации, размещенной на официальных сайтах учебных заведений.

На территории г. Астрахань осуществляют свою деятельность 10 учреждений дополнительного образования детей [5]. Среди них: областных – 4 учреждения, городских – 6 учреждений (Табл.1).

Таблица 1

Учреждения дополнительного образования детей, функционирующие на территории г. Астрахань

№	Учреждение дополнительного образования детей, г. Астрахань
1.	ГАУ ДО «Астраханский областной центр развития творчества»
2.	ГАУ АО ДО «Эколого-биологический центр»
3.	ГАУ ДО АО «Центр эстетического воспитания детей и молодежи»
4.	Центр детского научно-технического творчества ГАОУ АО ВО «АГАСУ»
5.	МБУ ДО г. Астрахани «Центр дополнительного образования № 1»
6.	МБОУ ДОД г. Астрахани «Центр дополнительного образования детей № 2»
7.	МБОУ ДОД г. Астрахани «Центр дополнительного образования детей № 4»
8.	МБУ ДО г. Астрахани «Дом творчества «Успех»
9.	МБОУ ДОД г. Астрахани «Детско-юношеский центр «Ровесник»
10.	МБОУ ДОД г. Астрахани «Центр дополнительного образования детей №3»

В таблице 2 представлены программы эколого-биологической тематики, реализуемые на территории города в 2017-2018 учебном году в учреждениях дополнительного образования детей.

Таблица 2

Программы эколого-биологической тематики, реализуемые на территории г. Астрахань в 2017-2018 учебном году в учреждениях дополнительного образования детей

Учреждение дополнительного образования детей	Программа эколого-биологической тематики естественнонаучного направления на 2017-2018 учебный год	Тип программы по цели обучения	Возраст учащихся	Срок реализации программы
ГАУ ДО «Астраханский областной центр развития творчества»	«Юный физиолог»	Прикладная	15-17	2
	«Занимательная биология»	Познавательная	15-16	2
	«Экологический мониторинг»	Научно-исследовательская	15-17	2
	«Основы биологических знаний»	Познавательная	14-17	3
ГАУ АО ДО «Эколого-биологический центр»	«Азбука фермера»	Прикладная	10-18	1
	«Здоровый малыш»	Познавательная	5-7	2
	«Основы доврачебной помощи»	Прикладная	12-18	2
	«Планета загадок»	Научно-исследовательская	7-17	2
	«Сити-фермер»	Прикладная	10-18	4
	«Школа здоровья»	Познавательная	7-14	2
	«Школа природоведения»	Познавательная	6-10	3
	«Экологический мониторинг»	Прикладная	14-18	2
	«Экология в загадках»	Познавательная	5-7	2
	«Юный биохимик»	Прикладная	14-18	1
	«Юный зоолог»	Прикладная	10-14	2
	«Юный кинолог»	Прикладная	14-18	3
	«Юный кинолог – спасатель»	Прикладная	10-18	1
	«Юный медик»	Прикладная	14-18	2
«Юный микробиолог»	Прикладная	14-18	2	
«Я – человек»	Прикладная	5-7	2	

Из таблицы 2 видно, что из десяти учреждений дополнительного образования детей, функционирующих на территории города, только два предлагают программы эколого-биологической тематики для детей в возрасте от 5 до 18 лет.

Всего в 2017-2018 учебном году в учреждениях дополнительного образования детей реализуется 19 программ эколого-биологической тематики, 12 из которых являются прикладными, 2 – научно-исследовательскими, 5 – познавательными.

Обращает на себя внимание то, что, большинство реализуемых программ являются прикладными, а программа по общей биологии – одна («Основы биологических знаний»), и реализуется она только для учащихся 14-17 лет (Табл.2).

Существует мнение, что современный курс биологии должен строиться по принципу «от общего к частному» [7,8]. Сначала предлагается учащимся осваивать общие биологические понятия, формировать системное представление о биологической науке (основы цитологии и генетики, эволюционное учение, экология, систематика), затем подходить к изучению более узких, частных программ (ботаника, зоология, анатомия и физиология). Такой подход, на наш взгляд, является перспективным, так как позволит избежать непонимания учащихся, вызванного большим количеством отдельных фактов, позволит школьникам осознать общие принципы, лежащие в основе всех биосистем, сформировать систему представлений. Это очень важно для понимания биологической науки в целом.

Поэтому считаем, что необходимо разрабатывать и внедрять программы дополнительного образования детей по общей биологии, адаптированные для широкого возрастного круга учащихся (10-18 лет). Программы такого рода должны отличаться вариативностью, гибкостью и новизной, как в содержании, так и в методах образовательной деятельности. Практическая деятельность детей на занятиях должна преобладать над теорией. Это позволит учащимся получить общее представление о целостности живого мира: сложного и многообразного; повысить интерес к биологической науке и продолжить обучение в системе дополнительного образования.

Литература

1. Об образовании в Российской Федерации: Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ // Собр. законодательства. – 2012. – 31 декабря. – № 53 - С. 7598.
2. Об утверждении Концепции развития дополнительного образования детей: Распоряжение Правительства Российской Федерации от 4 сентября 2014 г. № 1726-р // Собр. законодательства. – 2014. – 15 сентября. – №37 - С. 4983.
3. Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам: Приказ Минобрнауки от 29 августа 2013 г. № 1008 //Зарег. в Минюсте России. – 2013. – 3 октября. – №30093.
4. Евладова Е.Б. Дополнительное образование детей: учебник для студ. пед. училищ и колледжей / Е.Б. Евладова, Л.Г. Логинова, Н.М. Михайлова. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 349 с.
5. Дополнительное образование. Астрахань. // Официальный портал органов местного самоуправления. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://administration.astrgorod.ru/uchrezhdeniya-dopolnitelnogo-obrazovaniya>.
6. Моргун Д.В. Роль дополнительного образования в развитии естественнонаучной грамотности // Федеральный детский эколого-биологический центр. Методические материалы – 2017. [Электронный ресурс]. – режим доступа: <http://new.ecobiocentre.ru/upload/d62355785643245.pdf>.
7. О проекте. Курс современной биологии. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://childrenscience.ru/about/>.
8. Проблема преподавания биологии в школе// Точка зрения. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://postnauka.ru/talks/30749>.

References

1. Ob obrazovanii v Rossiyskoy Federatsii: Federalnyiy zakon ot 29 dekabrya 2012 g. № 273-FZ // Sobr. zakonodatelstva. – 2014. – 15 sentyabrya. – №37 - S. 4983.

2. Ob utverzhdenii Kontseptsii razvitiya dopolnitelnogo obrazovaniya detey: Rasporyazhenie Pravitelstva Rossiyskoy Federatsii ot 4 sentyabrya 2014 g. № 1726-r // Sobr. zakonodatelstva. – 2014. – 15 sentyabrya. – №37 - S. 4983.

3. Ob utverzhdenii Poryadka organizatsii i osuschestvleniya obrazovatelnoy deyatel'nosti po dopolnitelnym obscheobrazovatelnyim programmam: Prikaz Minobrnauki ot 29 avgusta 2013 g. № 1008 // Zareg. v Minyuste Rossii. – 2013. – 3 oktyabrya. – № 30093.

4. Evladova E.B. Dopolnitelnoe obrazovaniye detey: uchebnyy dlya stud. ped. uchilish i kolledzhey / E.B. Evladova, L.G. Loginova, N.M. Mihaylova. – M.: Gumanitar. izd. tsentr VLADOS, 2004. – 349 s.

5. Dopolnitelnoe obrazovanie. Astrahan. // Ofitsialnyy portal organov mestnogo samoupravleniya. [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://administration.astrgorod.ru/uchrezhdeniya-dopolnitelnogo-obrazovaniya>.

6. Morgun D.V. Rol dopolnitelnogo obrazovaniya v razvitiy estestvennonauchnoy gramotnosti // Federalnyy detskiy ekologo-biologicheskii tsentr. Metodicheskie materialy – 2017. [Elektronnyy resurs]. – rezhim dostupa: <http://new.ecobiocentre.ru/upload/d62355785643245.pdf>.

7. O proekte. Kurs sovremennoy biologii. [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://childrenscience.ru/about/>.

8. Problema prepodavaniya biologii v shkole // Tochka zreniya. [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <https://postnauka.ru/talks/30749>.

УДК 811.11+659.1

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АНАЛИЗА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСА

В.В. Самарина

samarinaviktoria@mail.ru

Харьковский национальный автомобильно-дорожный университет

В статье предлагается анализ авторских речевых стратегий и способов обоснования рекламных утверждений. Когнитивные аспекты рекламы реализуются в ее прагматике, прежде всего, в авторских речевых стратегиях и способах обоснования рекламных утверждений. В первичной рекламе – это фактографический, логический, каузальный, вероятностный способы; во вторичной – эмпирический, ассоциативно-образный, вероятностный, пресуппозиционный.

Ключевые слова: рекламный дискурс, концепт, фрейм, атрибут, речевая стратегия, код.

LINGUOPRAGMATIC ASPECT OF GERMAN ADVERTISING DISCOURSE

V. V. Samarina

samarinaviktoria@mail.ru

Kharkov National Automobile and Highway University

The analysis of author's speech strategies and manners of grounding of advertising assertions is offered for consideration in the article. This article deals with the study of German advertising text and discourse. Linguo-stylistic, linguopragmatic, linguocognitive and synergetic aspects of this type of discourse in their unity are the systematic linguistic description of advertising phenomenon which plays a significant role in modern German world picture. The cognitive aspect of advertising is reflected in textual concepts and methods of knowledge presentation in texts. The textual concepts

are presented in the form of table frame schemes. These schemes include concept attributes, attribute meanings, sources of knowledge on meanings and attached procedures.

The cognitive aspect of advertising is realized in its pragmatics, first of all, in author's speech strategies and manners of grounding of advertising assertions. In primary advertising, codes are used only with probability assertions, and in secondary advertising – with association-figurative, probable, empirical, presuppositional ones.

Key words: advertising discourse, concept, frame, attribute, speech strategy, code

Рекламный дискурс в прагматическом аспекте порождает множество вопросов, интересных для исследователя. Среди них, на наш взгляд, основными являются следующие.

1. Построение речевых стратегий, исходящих из интенций автора и способов их реализации, учитывающих фоновые знания, менталитет адресата.

2. Особенности высказываний в рекламном дискурсе, являющихся с лингвопрагматической точки зрения речевыми актами, способы обеспечения иллокуции и перлокуции речевых актов в рамках речевой стратегии.

Методика лингвистического исследования рекламного дискурса исходит из общих системных положений, отражающих связь прагматики, когнитологии и стилистического обеспечения данного типа дискурса. Несомненно, основным свойством рекламы является ее коммуникативная направленность, предназначенная для активного речевого сотрудничества, интеракции адресанта и адресата. С этой целью в рекламе выработаны определенные речевые стратегии, употребляются лингвокультурные коды, реализующие все известные прагматические функции рекламного дискурса. В свою очередь, данные стратегии и коды базируются на психологических и ментальных потребностях адресата, учитывают его массовость, и таким образом проявляется когнитивный аспект рекламы, выраженный в использовании массовых стереотипов в концепте любого рекламного текста [5, с. 41].

Объектом исследования является современная немецкоязычная реклама как тип текста и дискурса.

Предметом исследования являются лингвопрагматические характеристики рекламы.

Речевые стратегии в рекламном дискурсе базируются на специфических методах обоснования значений атрибутов текстовых концептов и установлении связи атрибутов, обеспечивающей определенную степень когерентности рекламного текста. Указанным целям способствует употребление специальных кодов, заложенных в речевых актах дискурса и обеспечивающих их эффективную иллокуцию и перлокуцию.

Обоснование значений атрибутов (по относительно сниженным для рекламы требованиям) может происходить логическим, фактографическим, вероятностным, эмпирическим, ассоциативно-образным и другими способами, а с лингвистической точки зрения – узуальным илиokkaзиональным образом. Рассмотрим подробнее примеры таких обоснований.

1. *Jetzt ist Zeit für den Klimaanlage-Service in der A.T.U-Meisterwerkstatt.*

Eine Fahrzeugklimaanlage ist nicht wartungsfrei. Die Klimaanlage verliert in einem Jahr bis zu 15 % Kältemittel, durch Schläuche, O-Ringe und die Wellendichtringe am Kompressor. Dies führt zu unzureichender Kühlung im Fahrzeuginnenraum. Wird dieser Kältemittelverlust nicht durch regelmäßige Wartung ausgeglichen, muss Ihre Klimaanlage höhere Belastungen tragen. Da das Kältemittel auch für die Schmierung beweglicher Teile sorgt, kann zu wenig Kältemittel zu Bauteilschäden führen.

Unser Klimageservice beinhaltet die folgenden Leistungen:

- Funktionsprüfung der Klimaanlage, Innenraumtemperaturmessung
- Sichtprüfung der einzelnen Komponenten, soweit zugänglich
- Absaugen des Kältemittels; Wiederbefüllung mit den korrekten Systemfüllmengen nach Herstellerangaben [6, с. 8]

Приведенный текст является типичным для первичной рекламы, делающей упор на информацию о том, ЧТО предлагается потребителю. Вполне оправдано, что здесь

преобладает фактографическое и каузальное обоснование основного концепта и значений его атрибутов, а также образная форма убеждения.

Названием основного текстового концепта можно предложить «комфорт в Вашем авто»; его атрибутами можно считать «охлаждение салона» и «обеспечение охлаждения». Традиционная рекламная риторика содержится лишь в одном предложении этого текста: *“Jetzt ist Zeit für den Klimaanlage-Service in der A.T.U-Meisterwerkstatt“*.

Остальной текст строго целенаправлен на изложение фактических данных о возможностях охлаждения. Этому соответствует эксплицитно выраженная (техническая) информация об услугах, и таким образом, можно считать, что обоснование значений атрибутов произведено узуальным образом.

Следующий пример рекламного текста – «журнал для успешных женщин».

2. Zeit für Ihren großen Auftritt.

emotion. Das Magazin für Frauen, die wissen, wo sie stehen, und die trotzdem nicht stehen bleiben wollen. Fühlen Sie vor und fordern Sie unter 0180/58618000 Ihr kostenloses Probeheft unter der Bestell-Nr. 579 073 an. Ab 15.03. im Handel.*

emotion. So geht Glück [7, с. 137].

В этом тексте обоснование является пресуппозиционным, опирающимся на фоновые знания адресата и, поскольку сделана опора на фоновые знания, то обоснование является вероятностным и ассоциативно-образным. С лингвистической точки зрения здесь преобладает окказиональное обоснование.

Проведенный анализ рекламных текстов дает основания выделить и определить речевые стратегии, применяемые в рекламном дискурсе. Как уже упоминалось, суть речевых стратегий заключается в обосновании тем или иным способом значений атрибутов текстовых концептов и употреблении специальных кодов, выражающихся в речевых актах. Поскольку текстовые концепты концентрируют в себе содержание рекламного текста и в них заключена суть апеллятивной, фатической, иллюстративной и других функций рекламы, то обоснование значений атрибутов концептов имеет первостепенное значение в интенциях авторов и их речевых стратегиях.

Анализ текстов рекламы вырисовывает следующие авторские стратегии. Атрибуты первичной составляющей рекламного текста обычно обосновываются фактографически, логически, каузально. Этому соответствует эксплицитное изложение в тексте фактических характеристик предоставляемых товаров и услуг. Эксплицитное изложение предполагает их узуальное, т. е. языковое обоснование. Упоминание в текстах фактов, подлежащих вероятностной оценке, может относиться как к первичной, так и ко вторичной составляющей рекламы. В любом случае, вероятностная модальная оценка создает подтекст, который окказионально обосновывает значения некоторых атрибутов текстового концепта.

Эмпирическое, ассоциативно-образное и пресуппозициональное обоснования, присущие вторичной составляющей рекламы, присутствуют в дискурсе имплицитно и осуществляются речевыми средствами, т. е. окказионально.

Вторая составляющая речевых стратегий в рекламном дискурсе – употребление специальных кодов, реализующих апеллятивную, фатическую, иллюстративную и другие функции рекламы и реализуемых в речевых актах дискурса. Под речевыми актами мы будем подразумевать любые высказывания, имеющие локуцию, иллюкуцию и перлокуцию. «Речевой акт – речевое взаимодействие коммуникантов в дискурсе, которое основывается на их коллективной интенции и в процессе которого ими конструируются смыслы – пропозициональные, иллюкутивные и перлокутивные» [1, с. 329]. «Инструментом» речевого акта служит высказывание, которое учитывает коммуникативную ситуацию, в том числе пресуппозицию говорящего и знания слушателя. Характер коммуникативной цели определяется заранее мотивом или состоянием говорящего, именно коммуникативная цель определяет неречевую иллюкутивную силу (т. е. его коммуникативное назначение). Семантика слова касается пригодности речевых средств для достижения разных коммуникативных целей, уровень предложения становится «местом восприятия и

понимания», как и текст и его дискурс вообще. Этот процесс может происходить только на основе декодирования синтаксических структур [4, с. 84].

Проведенный анализ свидетельствует о том, что в речевых актах первичной составляющей рекламы, – поскольку они выражены эксплицитно, реализуются узуально и обосновываются логически, фактографически, каузально, – каких-то авторских кодов не содержится. Иллокуция выражает авторскую цель «открытым текстом», речевые акты не являются косвенными. Исключение составляют речевые акты, выражающие авторские утверждения, которые имеют вероятностное обоснование, т. е. подлежат вероятностной оценке адресата. Именно эта оценка создает оценочный подтекст, и авторское кодирование имеет цель довести оценку адресатом до максимума. Связанные с созданием подтекста речевые акты, естественно, содержат имплицитную составляющую.

Пример 1 рекламного текста в этом разделе представляет собой почти сплошь изложение объективных данных предоставляемых услуг. Имеется лишь одно утверждение с оттенком вероятности: *“Jetzt ist Zeit für den Klimaanlagen-Service in der A.T.U-Meisterwerkstatt“*. Вообще говоря, это утверждение не вытекает из изложения объективных данных об услугах. Имеется лишь (высокая) вероятность, что фирма может оказать услуги такого качества; каузальная же связь отсутствует.

Авторский код, создающий видимость каузальной связи, на наш взгляд, заключается в том, что этот речевой акт содержит в себе апеллятивную функцию, которая «дополняет» данное утверждение до 100 % каузального обоснования (но фактически подменяет).

3. *Mit Thermalwasser von Vichy.*

Vichy. Weil Gesundheit auch Hautsache ist

Ihr Apotheker berät Sie gern [7, с. 25].

Реклама термальной воды «VICHY» имеет вероятностное и эмпирическое обоснование значений атрибутов. Речевой акт «Ваш аптекарь с удовольствием Вас проконсультирует» содержит вероятностное обоснование атрибута и имеет авторский код, создающий своей высокой степенью вероятности видимость каузальной связи. В этом примере нет косвенных речевых актов. Желательный перлокутивный эффект вызывает опора на фоновые знания адресата, содержащиеся в его архетипе ЗДОРОВЬЕ. Представляется, что авторский код здесь также использует архетипические представления адресата.

Ассоциативно-образное обоснование значений атрибутов, встречающееся в ряде рекламных текстов, выполняет свою функцию активизации чувств и представлений адресата посредством ряда когнитивных операций картирования («мапування» по Л. И. Белеховой) [2, с. 36]. Субституционное картирование, по Л. И. Белеховой, базируется на ассоциативном мышлении, суть которого заключается в проектировании мысленных связей имплицитного характера на семантическое варьирование языковых единиц. Импликация – это «мыслительная операция установления линейной зависимости между концептами в сознании как отображение реальных (а иногда воображаемых) связей между реальными (а иногда воображаемыми) сущностями реального (а иногда воображаемого) мира» [2, с. 40]. Можно утверждать, что операции картирования содержат авторский код, вызывающий у адресата ассоциации, ведущие к привлекательному образу предлагаемых товаров и услуг.

Резюмируя результаты проведенного анализа, можно утверждать следующее. Имеется достаточно устойчивое соответствие (корреляция) между способами обоснования значений атрибутов текстовых концептов и типом авторских кодов, содержащихся в речевых актах, осуществляющих данное обоснование. Таким образом, речевые стратегии рекламного дискурса и текста базируются на взаимно увязанных устойчивых способах обоснования значений атрибутов текстовых концептов и специальных авторских кодах, содержащихся в речевых актах дискурса.

Литература

1. Безугла Л. Р. Вербалізація імпліцитних смислів у німецькомовному діалогічному дискурсі : [монографія] / Л. Р. Безугла. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2007. – 332 с.

2. Белехова Л. І. Глосарій з когнітивної поетики / Л. І. Белехова. – Херсон : ХДУ, 2004. – 122 с.
3. Моль А. Социодинамика культуры / А. Моль. – М. : Прогресс, 1973. – 405 с.
4. Огуй О. Мовний акт та дискурс як результат реалізації значення / О. Огуй // Дискурс іноземномовної комунікації. – Львів : ЛНУ імені І. Франка, 2002. – С. 84–94.
5. Самарина В. В. Немецкоязычный рекламный дискурс: прагматический, когнитивный и лингвостилистический аспекты : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / В. В. Самарина. – Х., 2010. – 210 с.
6. Auto. A.T.U. – Mai, 2008. – 14 S. – www.atu.de
7. Gala. – № 12. – 13. März 2008. – 144 S. – www.gala.de

References

1. Bezugla L. R. Verbalizatsiya implitsitnyh smysliv u nimetskomobnomu dialohichnomu dyskursi : [monografiya] / L. R. Bezugla. – Kh. : KhNU imeni V. N. Karazina, 2007. – 332 s.
2. Belehova L. I. Glosarij z kohnityvnoi poetyky / L. I. Belehova. – Kherson: KhDU, 2004. – 122 s.
3. Mol A. Sotsiodinamika kultury / A. Mol. – M. : Progress, 1973. – 405 s.
4. Oguj O. Movnyj akt ta dyskurs jak resultat realisatsiji zachennja / O. Oguj // Dyskurs inizemnomovnoji komunikatsiji. – Lviv : LNU imeni I. Franka, 2002. – S. 84–94.
5. Samarina V. V. Nemetskojazychnyj reklamnyj diskurs : pragmaticheskij, kognitivnyj I lingvostilisticheskij: dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.04 / V. V. Samarina. – Kh., 2010. – 210 s.
6. Auto. A.T.U. – Mai, 2008. – 14 S. – www.atu.de
7. Gala. – № 12. – 13. März 2008. – 144 S. – www.gala.de

УДК 371.38

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: ПРОБЛЕМА ДЕФИНИЦИИ И СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ

М.А. Симоненко

MASimonenko@yandex.ru

Астраханский государственный университет

В статье представлены разные подходы к определению межкультурной компетенции. Предлагаются способы и приёмы формирования межкультурной компетенции в курсе подготовки переводчиков.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, ментальность, коммуникация, невербальная коммуникация, культура.

INTERCULTURAL COMPETENCE: DEFINITION PROBLEM AND WAYS TO TRAIN

M.A. Simonenko

MASimonenko@yandex.ru

Astrakhan State University

The article introduces different approaches to definition of intercultural competence. The author suggests means and procedures to develop intercultural competence through the training course for interpreters.

Key words: intercultural competence, mindset, communication, nonverbal communication, culture.

В последнее время не оспаривается тезис о том, что межкультурные навыки и умения столь же необходимы для успешного общения на иностранном языке, как и чисто лингвистические познания. Однако продолжается дискуссия об определении понятия «межкультурная компетенция» и о методиках и приёмах обучения межкультурной коммуникации. Есть мнение, что «освоение новой культуры – это приобретение ограниченного количества знаний, усвоение определённого количества ситуаций» [5, с. 2]. Следуя логике данного высказывания, межкультурная компетенция сводится к набору знаний об элементах этикета и умений дешифровать так называемые «символические коды» (мимику, жесты, тон голоса).

В рамках нашего исследования разделяется позиция Е.В. Бондаревской, согласно которой «культурологическое личностно ориентированное образование – это такое образование, эпицентром которого является человек, познающий и творящий культуру путём диалогического общения, обмена смыслами, создания «произведений» индивидуального и коллективного творчества» [2, с. 3].

Следовательно, межкультурная компетентность не должна ограничиваться знанием чужого языка и умением преодолевать возможные коммуникативные препятствия. Межкультурная компетентность – это ещё и знание нравов, обычаев, установок данного социума; индивидуальных мотиваций, форм поведения, невербальных компонентов (жесты, мимика), системы ценностей, особенностей национального менталитета. Действительно, хорошо освоить элементы этикета или овладеть определённым набором культурологических знаний не представляет особого труда. Гораздо сложнее сформировать способность и готовность понимать особенности ментальности тех, с кем вам приходится общаться в процессе межкультурной коммуникации.

Р.П. Мильруд исследовал порог ментальности российских и английских студентов и обнаружил, что по многим критериям, к которым можно отнести «установки», «ожидания», «ценности», «кругозор», «знания», «характер» и др., студенты двух стран имеют полярные показатели, а «основная граница различий проходит на стыке конформизма (у российских студентов) и индивидуализма (у английских студентов) как поведенческих тенденций личности» [3, с. 18]. Результаты упомянутого выше исследования в очередной раз подтверждают, что «овладение иноязычной культурой предполагает усвоение специфической национальной ментальности носителей изучаемого языка» [3, с. 22].

Таким образом, эффективное межкультурное общение или «адекватное взаимопонимание участников коммуникации, принадлежащих к разным национальным культурам» [4, с. 235], возможно только при условии, что обе стороны имеют достаточно высокий уровень межкультурной компетенции.

На наш взгляд, большие возможности в плане развития культурологических знаний предоставляет практический курс устного перевода. За основу можно взять цели культурологической работы, которые разработал Н. Seelye [6, с. 48-58]: 1) функциональность или культурно обусловленное поведение: понимание того, что люди используют для удовлетворения физических и психологических потребностей; 2) взаимодействие языка и социальных субкультур: понимание того, что возраст, пол, социальное положение, место жительства влияют на речь и поведение человека; 3) нормы поведения в определённых ситуациях: понимание стереотипов поведения в повседневной жизни и в критических ситуациях; 4) культурные коннотации слов и фраз: понимание того, что даже самые распространённые слова и выражения ассоциируются с культурно обусловленными образцами; 5) отношение к другой культуре: проявление интереса к стране и её народу; 6) исследование другой культуры: самостоятельная работа студентов с целью поиска и анализа культурологической информации. На наш взгляд, список можно дополнить ещё одним пунктом, а именно: 7) сопоставление родной и «чужой» культур: понимание равноценности

различных культур, терпимость к разнообразию и готовность подвергать сомнению собственные нормы.

В курсе обучения устному переводу межкультурная компетенция приобретает приоритетное значение, поскольку переводчик выполняет роль посредника между культурами. Формирование межкультурной компетенции происходит в процессе анализа и интерпретации текстов культурологической тематики, предназначенных для перевода с листа. Учебное пособие «Мир перевода-1. Introduction to Interpreting XXI» (А.Чужакин, П.Палажченко, М.: Wit Series, 2008) предлагает для этих целей богатый культурологический материал. Перевод с листа, драматизация и перевод интервью являются эффективными формами языкового тренинга и, в то же время, призваны стимулировать интерес студентов к стране изучаемого языка, что отвечает целям культурологической работы Х. Стила.

Поскольку в современном обществе реклама составляет определённый пласт культуры, в рекламе часто присутствуют традиционные национальные символы, рекламные тексты могут стать источником аутентичной культурологической информации о стране изучаемого языка. Наибольший познавательный интерес, на наш взгляд, представляют рекламные объявления, содержащие информацию о памятниках культуры и истории, о туристических центрах. Работа с рекламным материалом на занятиях по практике устного перевода эффективна как для формирования межкультурной компетенции, так и для развития коммуникативных навыков и умений.

Большие возможности для совершенствования языковых навыков и лучшего понимания особенностей менталитета носителей языка открываются при использовании на занятиях материалов прессы и телевидения. Выбор программы для просмотра диктуется прежде всего актуальностью затронутых в ней проблем, что создаёт предпосылки для последующей дискуссии. Целесообразно организовать работу в несколько этапов: самостоятельный подбор материала по теме; тезисное изложение материала; практика устного перевода в процессе вторичного просмотра видео; написание резюме (реферата); дискуссия, в ходе которой обсуждаются темы, затронутые в видео, высказываются мнения по обсуждаемой проблематике (чтобы внести элемент правдивости, «аутентичности», можно организовать дискуссию в форме «круглого стола» либо «пресс-конференции»). Конечно, такая работа требует скрупулезной подготовки. Однако результат того стоит: получая информацию о других странах, что называется, из первых рук, студенты не только постигают реалии «чужой» жизни, но и учатся сопоставлять морально-этические нормы родной и «чужой» культуры.

Итак, очевидно разнообразие средств и приёмов формирования межкультурной компетенции на занятиях по иностранному языку и, в частности на занятиях по практике устного перевода. На наш взгляд, эффективность межкультурного обучения прежде всего зависит от позиции обучающего. «Преодоление чуждости, чужого без превращения его в чисто своё» и развитие «транснациональной коммуникативной компетентности» [1, с. 329] возможны только если со стороны преподавателя есть понимание того, что занятия по иностранному языку – это место систематической встречи обучаемых с чужой культурой.

Литература

1. Бахтин М. М Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1986. – 445 с.
2. Бондаревская Е. В. Прогностическая роль концепций личностно ориентированного образования в развитии целостной педагогической теории. – Ростов-на-Дону, 2009. – С.3-11.
3. Мильруд Р. П. Порог ментальности российских и английских студентов при соприкосновении культур // Иностранные языки в школе. – 1997. – №4. – С.17-22.
4. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. – М.: «Высшая Школа», 2004.
5. Истомина В. С. Роль социокультурного кода в обучении французскому языку на начальном этапе // Преимущество в обучении иностранным языкам в условиях

взаимодействия культур : материалы республиканской научной конференции. – Гродно: ГрГУ, 1998. – С.93-96.

6. Seelye H. Ned. Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication. – National Textbook Company, 2008.

References

1. Bahtin M. M. Jestetika slovesnogo tvorcestva. – M.: Iskusstvo, 1986. – 445 p.

2. Bondarevskaja E. V. Prognosticheskaja rol' koncepcij lichnostno orientirovannogo obrazovaniya v razvitiu celostnoj pedagogicheskoj teorii. – Rostov-na-Donu, 2009. – P. 3-11.

3. Mil'rud R. P. Porog mental'nosti rossijskih i anglijskih studentov pri soprikosnovenii kul'tur // Inostrannye jazyki v shkole. – 1997. – №4. – P.17-22.

4. Safonova V. V. Sociokul'turnyj podhod k obucheniju inostrannym jazykam. – M.: «Vysshaja Shkola», 2004.

5. Istomin V. S. Rol' sociokul'turnogo koda v obuchenii francuzskomu jazyku na nachal'nom jetape // Preemstvennost' v obuchenii inostrannym jazykam v uslovijah vzaimodejstviya kul'tur: materialy respublikanskoj nauchnoj konferencii. – Grodno: GrGU, 1998. – P. 93-96.

6. Seelye H. Ned. Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication. – National Textbook Company, 2008.

УДК 81.44

КОНЦЕПТ «ОТДЫХ» В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Н.М.Тарбеева

nat-tarbeevea@yandex.ru

Московский городской педагогический университет

В данной статье рассматриваются ключевые слова, вербализующие концепт «отдых» в русском и французском языках. Лексемы repos и отдых анализируются через противоположные в данных лингвокультурах лексемы travail и работа, что позволяет выявить признаки, на основе которых соответствующие лексемы находятся в антонимических отношениях, и понять, какие из этих признаков актуальны и по сей день для носителей соответствующих языков. Таким образом были установлены сходные и различные признаки соответствующих концептов в русском и французском языках.

Ключевые слова: концепт, французский, русский.

THE CONCEPT OF "REST" IN RUSSIAN AND FRENCH

N.M.Tarbeevea

nat-tarbeevea@yandex.ru

Moscow City Pedagogical University

This article examines key words that verbalize the concept of "rest" in Russian and French. The words "repos" and "отдых" are analyzed through the opposite words "travail" and "работа" that reveals the signs on the basis of which the corresponding tokens are in antonymous relationship. It reveals which of these features are relevant to the present day for the native speakers. Thus, similar and different signs of the corresponding concepts were established in Russian and French.

Key words: concept, French, Russian

Концепт «отдых» является одним из ключевых для построения языковой картины мира языка, поскольку находится в оппозиции к концепту «работа» и помогает полнее раскрыть последний.

Вслед за З.Д. Поповой и И.А. Стерниным, в данной концепт понимается как ментальная единица, «квант структурированного знания» [1; с.7], являющаяся частью концептосферы языка. Концепт и значение являются близкими понятиями, но не сходными. Концепт может иметь или не иметь выражение в языке. Особо значимые для народа концепты выражаются в языке множеством языковых средств. Значение закреплено за определенной лексической единицей, поэтому оно уже концепта, так как раскрывает только его часть.

Ю.С. Степанов рассматривает концепт как коллективное достояние культуры народа. По мнению Ю.С. Степанова, концепт не сводится к сумме индивидуальных сознаний. Вслед за социологом Э.Дюркгеймом, Ю.С. Степанов рассматривает концепт как часть коллективного сознания, которое навязывает членам социума определенные нормы.

Концепт – сгусток культуры в сознании человека. С помощью концепта культура входит в человека и человек входит в культуру.

Концепт имеет сложную структуру. Ю.С. Степанов выделяет в концепте 3 слоя – 1) основной, актуальный признак, 2) дополнительный или несколько дополнительных, «пассивных» признаков, называемых также «историческими» и 3) внутреннюю форму или этимологию, обычно не сознаваемую, но запечатленную во внешней, словесной форме этого концепта [3:с.49-61].

Ю.С. Степанов приводит наглядный пример культурного концепта - праздник 23 февраля. Этот день отмечается сегодня как «день мужчин», что является актуальным признаком этого концепта. Однако 23 февраля изначально отмечался как «День Советской Армии», т.е. как праздник военнослужащих – это пассивный признак данного концепта. И наконец, внутренней формой этого концепта является то, что 23 февраля стал праздничным днем после победы Советской Армии под Нарвой и Псковом над войсками Германии 23 февраля 1918 года.

Как можно понять из приведенного выше примера, актуальный признак концепта понятен всем носителям культуры, пассивный признак – лишь отдельным социальным группам (в примере с 23 февраля – преимущественно военнослужащим старшего поколения), а внутренняя форма (этимология) концепта понятна в большинстве случаев лишь специалистам.

Кроме того, Ю.С. Степанов ставит вопрос о реальности концептов. Поскольку концепт – явление многослойное, то каждый его слой реален в той мере, в какой он реален для носителей данной культуры.

По Ю.С. Степанову, в явлениях, находящихся на стыке культуры и языка, прослеживается неслучайность, глубокая мотивированность наименований. Таким образом, Ю.С. Степанов заключает, что в культуре нет ни чисто духовных, ни чисто материальных концептов, каждое явление является двусторонним, и, следовательно, должно рассматриваться как с языковой, так и с культурной точки зрения.

В данной работе предпринята попытка охарактеризовать концепт «отдых» в русском и французском языках, установить, находятся ли ключевые лексемы, репрезентующие этот концепт в русском и французском языках в одинаковых отношениях.

Способы вербализации концепта «отдых» раскрываются в первую очередь путем выявления лексемы, противоположной по смыслу лексеме «работа», выражающей соответствующий концепт. В русском языке именно лексема *отдых* противопоставлена лексеме *работа*, соответственно, именно эта лексема является ключевой для реализации концепта «отдых».

Лексема *отдых* является однокоренной с глаголом *отдыхаться*, то есть, связана с дыханием. Лексема *работа*, в свою очередь, происходит от *раб, поработить*. В этой связи можно предположить, что изначально отдых ассоциировался с кратким перерывом в

физически изнурительной работе, которую выполняли подневольные люди, во время которого можно отдышаться, восстановить свое дыхание.

Хотя *отдых* противопоставлен *работе* именно по принципу «приложить физические усилия» - «отдышаться», в современном русском языке связь лексемы *отдых* с дыханием, возможностью отдышаться и краткосрочным перерывом в трудной работе полностью пропала и не ощущается носителями языка. Лексема *отдых* получила наиболее общее значение, что явствует из возможностей ее сочетаемости. Так, *отдых* в русском языке сочетается с со такими прилагательными, как: *активный, пассивный, спокойный, экстремальный, длительный, краткосрочный, продолжительный, пятиминутный, воскресный, еженедельный, летний, ночной, обеденный, послеобеденный, послеэкзаменационный, пятиминутный, субботний, длительный, долгий* и т.п. Таким образом, в современном русском языке лексема *отдых* является наиболее общим понятием, обозначающим различные виды перерыва в активной деятельности.

Во французском языке ключевому слову *travail*, обозначающему концепт «работа», противопоставлена лексема *repos* от глаголов *reposer, se reposer*. Именно эта пара представлена во французском языке чаще всего.

Французское *travail* происходит от латинского слова *palus* «столб, кол», и изначально означало станок на трех колышках для подковывания быков, а позже – инструмент для пыток, вызывавший боль и мучения. *Travail* сохранило и по сей день ассоциации с болью в значении «роды, потуги, родовые схватки» (например: *salle de travail* «родильная палата», *femme en travail* «роженица»). Очевидно, что слово *travail* стало означать работу в период использования рабского труда, когда некое орудие для пыток использовалось для принуждения рабов к какому-либо физическому труду.

Слово *repos* пришло во французский язык из народной латыни, где *pausare* означало «прекращать, останавливаться», а также в христианскую эпоху приобрело значение «быть похороненным». В латынь данный корень пришел из греческого, ср: *paio* «я прекращаю».

В отличие от русского *отдых* в *repos* нет указания на длительность этого явления, указывалось лишь на остановку. Причем, изначально в лексеме *repos* присутствовало значение «бездействовать» «находиться в состоянии покоя», в связи с чем эта лексема еще в латинском языке употребляется в значении «покоиться», «быть похороненным».

Кроме того, во французском языке лексемы, произошедшие от латинского *pausare*, спутались с *ponere*, обозначающим «класть». В современном языке от этого слова происходит *pondre* «нести, класть яйца». В связи с этим слова с корнем *pos-* воспринимаются как производные от *poser* «ставить, класть».

Поскольку во французском языке существительное *repos* означает «отдых, бездействие, покой», то и сочетаемость у этого и однокоренных ему слов совсем иная, нежели у русского *отдых*. Так, по-французски нельзя употребить слово *repos* с прилагательными *actif, extrême*. Однако можно встретить такое противопоставление: *périodes d'activité et de repos* «периоды активности и покоя», что указывает на то, что слово *repos* во французском языке не потеряло своего значения прекращения деятельности, покоя. Об этом также свидетельствует тот факт, что это слово также употребляется для обозначения покоя мертвых: *troubler le repos des morts* «нарушать покой мертвых», *le repos éternel* «вечный покой».

Итак, в русском и французском языках ключевые слова, наиболее часто вербализующие концепт «отдых», изначально близки по значению. Так, *отдых* изначально означает краткую приостановку трудоемкой деятельности с целью отдышаться, тогда как *repos* во французском языке имеет значение «остановка, покой». Однако история развития языка привела к тому, что русское слово *отдых* потеряло ассоциации с дыханием и стало обозначать отдых в широком смысле слова, то есть его разные виды. Таким образом, если внутренняя форма слова *отдых* совершенно не осознается носителями языка, то во французском языке связь *repos* с покоем и бездействием сохранилась и по сей день, о чем

свидетельствуют ограниченные возможности сочетаемости этого слова по сравнению с русским *отдых*, невозможность его сочетания с прилагательными типа *actif, extrême*.

Таким образом, внутренняя форма слова *repos* и однокоренных ему слов ощущается носителями языка, а значит, находится на поверхности и является вовсе не внутренним, а актуальным признаком. В этой связи привычная носителям русской и французской культуры оппозиция концептов «работа» и «отдых», реализуемых словами *travail* и *repos* для носителя французского языка воспринимается иначе, чем оппозиция *работа* и *отдых* для носителя русского языка. Ведь для француза работе противоположно то, что связано с бездействием и покоем, а для носителя русской культуры отдых – любая деятельность вне работы, в том числе безделье, покой.

Литература

1. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж: Изд. Истоки, 2007.
2. Словарь синонимов. Справочное пособие под ред. А.П. Евгеньевой, Л.: "Наука", 1975
3. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. Москва: Языки русской культуры, 1997, с. 7
4. Le nouveau Petit Robert 2007: Dictionnaire alphabétique illustré, Paris 2007, 2528 p.

References

1. Popova Z.D., Sternin I.A. Semantiko-kognitivnyj analiz yazyka. Voronezh: Izd. Istoki, 2007, s.7.
2. Slovar' sinonimov. Spravochnoe posobie pod red. A.P. Evgen'evoj, L.: "Nauka", 1975
3. Stepanov Yu.S. Konstanty. Slovar' russkoi kul'tury. Opyt issledovaniya. (Dictionary of Russian culture. Research experiment) M: Shkola "Yazyki russkoi kul'tury", 1997.
4. Le nouveau Petit Robert 2007: Dictionnaire alphabétique illustré, Paris 2007, 2528 p.

УДК 81

ОБРАЗНОМЕТАФОРИЧЕСКОЕ ОТРАЖЕНИЕ ФЕНОМЕНА МОДЫ В РОССИЙСКИХ СМИ (ЧАСТЬ 1)

О.В. Чурсина, Ю.Е. Чердниченко
olga2209@bk.ru, juliamyazina@yandex.ru
Астраханский государственный университет

В данной статье рассматривается образнометафорическое наполнение концепта «мода» по материалам печатных изданий и онлайн ресурсов в разные временные периоды. Авторами статьи выделяются образы и ассоциации, непосредственно связанные с концептом «мода», с помощью которых данное явление отражено в общественной жизни всего общества и передано посредством СМИ. Анализ 500 текстовых фрагментов позволил выделить области проявления моды, как индивидуальных, так и универсальных, и сделать выводы о влиянии данного феномена на человека и общество.

Ключевые слова: мода, когнитивный, образ, анализ, СМИ.

FIGURATIVE AND METAPHORICAL REFLECTION OF FASHION IN RUSSIAN MEDIA (PART 1)

O.V.Chursina, J.E.Cherednichenko
olga2209@bk.ru, juliamyazina@yandex.ru
Astrakhan State University

The article under consideration studies figurative and metaphorical content of the concept "fashion" based on the materials of printed publications and online resources in different time periods. The authors of the article identify the images and associations directly related to the concept «fashion», through which this phenomenon is reflected in the public life of the whole society and transmitted through the media. Analysis of 500 text fragments made it possible to identify areas of fashion manifestation, both individual and universal, and to draw conclusions about the impact of this phenomenon on people and society.

Ker words: fashion, cognitive, image, analysis, media.

В настоящее время по мере дефинитивного освоения понятия моды в разных значениях идет усиление когнитивного фактора в общественном сознании. Полноценное описание сложных и социально важных понятий (к каким относится мода) требует не столько семантического, сколько концептуального анализа. Выход за пределы имманентной лексикографии, подключение к толкованию фактов, влияющих на ментальность, на общественное сознание, вбирающее новые представления ценностного характера, – служат основной целью данной статьи.

Феномен освещения моды и мода как часть общественной и культурной жизни общества по-разному и в разных объемах предоставляется в СМИ; поэтому для анализа статей о моде мы выбирали издания с различной типологической структурой: как мировые известные издания, специализирующиеся в области моды, так и те периодические издания, где феномен освещения моды является частью предоставления информации о мире. В качестве источников иллюстративного материала (около 500 текстовых фрагментов) использовались примеры, взятые как из сетевых архивов русских периодических изданий, так и напечатанных на бумажных носителях.

- **мода – изменение:** *«У английской нынешней моды лицо Офелии, которую успели вытащить из пруда и откачать, но к которой вряд ли когда-нибудь вернется разум. Безумная, она упорно норовит облачиться в лохмотья, выдавая их за придворный наряд, а мертвые сухие ветки – за благоухающие цветы»* [12]. В данной статье автор показывает тенденции изменения идеала красоты, имеющего мало общего с реальным человеком. *«Мода всегда проходит. Успех в моде не значит ничего. Если мы создаем новую модель, она вне моды»* [5]. То есть успех и актуальность изделия не потеряется, если соблюдены идеальные пропорции, что, в свою очередь, всегда привлекает людей. Следует отметить, что это не всегда касается только лишь производства одежды, а в большей части выпуска таких изделий как часы, бижутерия и автомобили.

- **мода – самоидентификация:** *«Метаморфозы в моде реальны лишь тогда, когда они ярко и полно отражают глубинные изменения в обществе... Я одеваюсь – значит самовыражаюсь. Я одеваюсь – значит требую. Я одеваюсь – значит раскрываюсь»* [17]. В некоторых случаях мода помогает преодолевать комплекс неполноценности и сулит неудовлетворенному индивиду путь к успеху. Она является своеобразным пропуском, обеспечивающим вхождение в новый круг людей и идентификацию с этой новой средой. В то же время мода открывает возможность выделиться, обратить на себя внимание. Можно предположить, что это своего рода суррогат настоящей индивидуальной значимости, но он компенсирует потребность в самовыражении. Модность выступает как некое объемное понятие, объединяющее в себе ряд культурных и социальных черт. *«Мода – ваше отношение к ней. Оно говорит окружающим, что вы думаете о ней и что вы думаете о*

себе... стало актуально делать свою моду, сохраняя при этом свой собственный стиль» [21].

- **мода – подражание:** Массовая культура повлияла на смену ориентиров в моде. Сейчас в глазах общества появляются новые носители модных образцов. Если в начале XX века это были аристократы, в средние – актеры, то теперь образцами для подражания нередко становятся так называемые «светские львицы» (П.Хилтон, К.Собчак и др.), поведение которых порой далеко от идеалов целомудренности. Нередко объектами подражания становятся люди модельного бизнеса, так называемые «звезды»: дизайнеры, фотомодели, манекенщицы. Причем в культуре этих персонажей главным становится не только мода, но и правила общения, жесты, манера говорить. В современном мире моды это можно сравнить с эффектом «гламура». *«Когда спортсмены стали восприниматься как модные и светские персонажи, Dolce & Gabbana оказались любимой маркой Д.Бекхема и его товарищей по цеху»* [6]. *«Спорт стал фактором, влияющим на моду... Раньше спорт, особенно футбол, - был сплошной «антифэшин»: раньше - грязные, неумытые парни, сейчас – красавцы, суперухоженные мужчины»* [6]. *По своей сути, мода – это подражание более успешным людям. Разумеется, никто не станет подражать неудачнику ни в чем, даже во внешнем виде. А вот популярным, богатым, известным людям – да, причем зачастую это происходит неосознанно. И когда мы делаем что-то, одеваемся или стрижемся так, как одевается или стрижется преуспевающий человек, таким образом мы программируем себя на успех, на тот результат, который изначально принадлежал объекту нашего подражания* [26].

- **мода – действие:** *«Мы с вами становимся созерцателями грандиозного действия, выстраивающегося по собственным законам, правилам информационной драматургии. Возносятся и рушатся кумиры, fashion-сезоны сменяют друг друга»* [8]. Газету «Сегодня» можно назвать своего рода первооткрывательницей, потому что она не только впервые серьезно заговорила о моде, но и адресовала эту тему эстетам; к тому же именно журналисты этой газеты первыми получили возможность выезжать на парижские и лондонские недели мод, то есть читатели могли получить информацию из первых рук, а не от западных корреспондентов. *«Мода, в отличие от политики или светской хроники, интернационализируется легко»* [4]. *«Мода – не цель, а средство для создания положительных эмоций и хорошего настроения. Демократичность моды сегодня ориентирована на образ. Сейчас нет понятия остромодной вещи. Нет такой вещи, которую современная девушка просто обязана приобрести. Пройдет совсем чуть-чуть времени, и люди перестанут думать, что выглядеть на 10 тысяч долларов – это круто»* [14]. *«Описывать моду трудно, потому что она вся куда-то летит, постоянно стремится»* [9].

- **мода – многообразие:** *«Мода – это стиль жизни вообще: жилище, путешествия, свободное время... А одежда в этом списке не на первом месте. Поэтому, надевая джинсы и майку, человек как бы подчеркивает, что внешний облик для него не менее значим, чем внутреннее содержание. И люди тратят на одежду гораздо меньше, чем раньше»* [7]. Мир моды имеет такой разнообразный словарь, что я могу пользоваться только тем, что мне нравится без ущерба для выразительной части [22]. *«Не существует более единой моды, властно диктующей свои правила. Ушли в прошлое время на «диктаторов моды», навязывающих человеку свои эстетические нормы и единый модный стандарт»* [20].

- **мода – совместимость несовместимого:** *«Хорошо сшитые и довольно дорогие вещи адресованы тем, у кого нет вкуса как такового. Не то чтобы он плохой - его просто нет. Таких женщин на свете большинство, именно им посылают свои гламурные заклинания глянцевого журнала»* [10]. *«Конец XX века останется временем, навсегда покончившим с серьезным отношением к культуре... как-то незаметно художник перестал быть пророком... мода превратилась в нечто противоположное самой себе – слишком индивидуальное, чтобы стать массовым увлечением, и слишком близкое к искусству, чтобы ограничиться какими-то временными рамками»* [19]. *«В провокационной манере*

смешивают высокий жанр, наследие эпохи кутюра, с низким – молодежными уличными стилями» [6].

- **мода – заимствование:** В данном случае можно расценивать терминологию области моды как заимствования, которые сохранили свое первоначальное звучание и написание, возможно для того, чтобы лучше передать содержание понятия данных словосочетаний. Автор одной из статей раскрывает секреты «творческого успеха в мире моды», начиная с происхождения слова «кутюр». *«Никто и нигде, - пишет автор, - в мире не претендует на термин «кутюр» - это французское понятие, имеющее четкие и вполне профессиональные рамки. В России другой путь». Как полагает автор, русский язык богат, и то же самое изысканное, по мнению многих, слово «кутюрье» приравнивается к слову «портной»; понятие «кутюрье» в нашем языке прижилось и стало символом престижа [11]. «Отныне не стоит воспринимать «высокую моду» как перевод на русский язык французского словосочетания «от кутюр». Все, что «выше среднего», что красиво-богато-элегантно-вечерне у нас является высокой модой а-ля рюс» [13].*

- **мода – эпатаж:** Как не прискорбно сообщать, но визуальное искусство конца XX века, театрализованное представление на подиуме, элементы эпатажа играют первостепенную роль в продвижении модных образцов на рынке. Зрелищность и скандальность являются атрибутами, завораживающими современного потребителя. *«Главный кутюрье страны (В.Юдашкин) предлагает общественности не только диктат стиля, но и модель успеха. Его коллекции из года в год вызывают овации публики и недоумение обозревателей мод... Безудержный (и бессмысленный) полет фантазии, много блеска, оборок, сложных деталей, вышивки – и никакого отношения к моде». Следуя совету «начни гениально», молодые модельеры начинают творить, что сводится к следующему: «Что может быть проще: берешь длинную шелковую комбинацию, лепишь на нее побольше фальшивых бриллиантов и немножко страусиных перьев – и шикарный выход по-нашему готов!» [11]. Платья из бумаги сегодня - общее место, а после платья из мяса нам вообще бояться нечего, - и мы даем дизайнеру огромный кредит доверия, когда речь идет о техниках и материалах [23].* В данном случае эпатаж связан с разрушением диктата моды и предоставлением человеку возможности выбора, той одежды, которая освобождает людей от искусственных правил, если только они не хотят сами их признать.

- **мода – удовольствие/развлечение:** *«Мода - это погоня за удовольствием, процесс потребления одежды трансформируется в вид развлечения, а стиль потребления из «утилитарного» и «прагматического» становится «эстетическим»... Мода – это развлечение. Это разнообразие удовольствия себе нравится» [1]. Мода и модные вещи выглядят странно, а часто просто глупо. Но, мода, выражаясь умными словами – социально-культурное явление. И давайте признаемся сами себе, без моды жизнь была бы скучнее [24]. Модный головной убор и шарфик – лучший способ раскрасить хмурую осень! [16].* Мода как социальная норма носит внешний по отношению к читателям характер. Превращаясь в ценность, мода служит внутренним компасом потребительского поведения, и люди добровольно стремятся быть модными.

- **мода – индивидуальность:** *«Мода – это не униформа. В нее надо непременно вносить что-то свое, индивидуальное. Она не должна доминировать над личностью, а, наоборот, подчеркивать ее особенность» «Не следовать тенденциям сегодня – это мода оставаться самим собой. Спасение – в отличии» [18].*

- **мода – театр:** *Мода в России становится интереснее не только в плане коллекций одежды, но и в плане представления – обычные дефиле всё чаще и чаще превращаются в постановочные шоу, пусть не все с полноценным сценарием, но с совершенно определённой тематикой [25].*

XX век продемонстрировал наивысшее увлечение модой, благодаря развитию способов производства массовой продукции и совершенствованию средств коммуникации. Одежда стала чем-то вроде валюты, которая определяет, кто чего стоит, хотя бы внешне. Мода ухитряется с безошибочной точностью выявлять настроение времени, в совершенстве

регистрируя эмоциональное состояние мира [15], а СМИ помогают оценить масштабы влияния моды на человека и общество.

Литература

1. Амадей. № 3-4. 1995
2. Коммерсантъ Деньги. № 23(630). 2006
3. Коммерсантъ Деньги. № 42(547). 2005
4. Коммерсантъ Деньги. № 44(549). 2005
5. Комсомольская правда. 1996. 16 апреля
6. Лепихов И. Муза жизни. Размышления об искусстве информации//Сегодня. 1994. 1 ноября
7. Литературная Газета. № 8 (6160). С.14
8. Московские новости. 1998. 20-27 декабря
9. Московские новости. 1998. 6-13 декабря
10. Николаевич С. Английская мода – высокая болезнь//Коммерсант Daily. 1999. 6 марта
11. Огонек. № 50. 9 декабря 1996
12. Смена. № 10. 2007. С.84
13. Такер, Э. История моды / Э. Такер, Т. Кингсвелл; Пер. с англ. И. Бельченко. – М.: ООО «Изд-во АСТ»: ООО «Изд-во Астрель», 2003. – с. 9.
14. Телесемь, №44 (584), 2008г.
15. ELLE. 1991. № 4. P.62
16. Harper's Bazaar. Апрель-Май. 1995С. 23
17. Harper's Bazaar. Июль-Август. 1999. С.35
18. Harper's Bazaar. Ноябрь-Декабрь. 1996. С.38
19. Harper's Bazaar. Январь-Февраль. 1997: 21
20. <http://fashionplace.ru/content/view/364/9/>
21. <http://fashion-that.com>
22. <http://happy.kiev.ua/cgi-bin/cml-archive?num=6941>
23. <http://showmedia.ru/index.php?file=article&sid=1426>
24. <http://www.allnice.info>

References

1. Amadei № 3-4. 1995
2. Kommersantie Dengi № 23 (630). 2006
3. Kommersantie Dengi № 42 (547). 2005
4. Kommersantie Dengi № 44 (549). 2005
5. Komsomolskaia Pravda. 1996. 16 apreliia
6. Lepikhov I. Muza zhizni Razmyshleniia ob iskusstve informatsii// Segodnia. 1994. 1 noiabria
7. Literaturnaia Gazeta № 8 (6160). S.14
8. Moskovskie novosti. 1998. 20-27 dekabria
9. Moskovskie novosti. 1998. 6-13 dekabria
10. Nikolaevich S. Angliiskaia moda vysokaia bolezn// Kommersant Daily. 1999. 6 marta
11. Ogonek №50. 9 dekabria. 1996
12. Smena №10. 2007. S .84
13. Taker E. Istoriya mody/ E. Taker, T. Kingsvell; Per.s angl. I. Belchenko. – M. –ООО “Izd-vo AST”: ООО “Izd-vo Astrel”, 2003. S. 9.
14. Telesem № 44 (584). 2008.
15. ELLE. 1991. № 4. P. 62
16. Harper s Bazaar. Aprel-Mai .1995. S.23

17. Harper s Bazaar. Iiul-Avgust .1999. S. 35
18. Harper s Bazaar. Noiabr-Dekabr. 1996. S. 38
19. Harper s Bazaar .IANvar-Fevral. 1999 . S. 21
20. <http://fashionplace.ru/content/view/364/9/>
21. <http://fashion-that.com>
22. <http://happy.kiev.ua/cgi-bin/cml-archive?num=6941>
23. <http://showmedia.ru/index.php?file= article&sid=1426>
24. <http://www.allnice.info>

УДК 372.811.1

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТОВ

Н.В. Шিশонина

89850967988@rambler.ru

Пятигорский государственный университет

Статья посвящена формированию межкультурной компетенции в процессе обучения языку. Указывается, что межкультурная компетенция опирается на комплекс знаний о культуре страны, язык которой изучается.

Ключевые слова: образование, культурная компетенция, развитие культурной компетенции, иностранный язык, культурный диалог, страноведение.

THE FORMATION OF INTERCULTURAL COMPETENCE THROUGH LITERARY TEXTS

N.V. Shishonina

89850967988@rambler.ru

Pyatigorsk State University

The article is devoted to formation of intercultural competence in the language learning process. Indicates that intercultural competence is based on knowledge of the culture of the country whose language is being studied.

Keywords:: education, cultural competence, developing cultural competence, foreign language, cultural dialogue, cultural studies.

В настоящее время цель обучения языку формулируется как подготовка к реальной межкультурной коммуникации, которая трактуется отечественными лингводидактами как совокупность специфических процессов взаимодействия партнеров по общению, принадлежащих к разным лингвоэтнокультурным сообществам. Процесс становления способности к межкультурной коммуникации осуществляется в учебных условиях во взаимосвязи, во-первых, освоения учащимися иноязычного кода (развития, речевого опыта) и, во-вторых, развития его культурного опыта, в составе которого можно вычленить отношение индивидуума к себе, к миру, а также его опыт творческой деятельности. Таким образом, формирование межкультурной компетенции - одна из важнейших задач обучения языку [2, с.47]. В условиях обучения иностранному языку знакомство с культурой страны изучаемого языка происходит на всех языковых дисциплинах.

На традиционных занятиях по иностранному языку передаются сведения и факты страны изучаемого языка. Однако, страноведение должно охватывать больше, чем простую

передачу фактов. Речь идет о том, чтобы увидеть и понять исторические, политические и социальные взаимосвязи, мысли, действия и восприятие людей изучаемой культуры, поэтому страноведческие знания должны передаваться в интеграции с другими практическими дисциплинами. Использование литературных текстов на занятиях помогает решить эту задачу, поскольку они содержат различную страноведческую информацию. Обучающийся через литературу может узнать, как думают люди изучаемой культуры, какие проблемы они имеют, о чем они мечтают, и как политические или социальные отношения эти мечты воплощают, или им препятствуют.

Иногда ситуация произведения, проблемы в нем представленные становятся только тогда понятными, когда вовлекается широкий исторический и политический контекст. Таким образом, литературные тексты предполагают у будущего бакалавра предварительное страноведческое знание (социокультурный фон), которым, обладает не каждый. Если такое знание у студента отсутствует, то оно должно быть предъявлено на занятии. Для этого, помимо литературных текстов, необходимы и другие источники (предметные тексты, словари, справочники), из которых можно почерпнуть необходимую информацию. Итак, литературные тексты знакомят с чужой культурой. При этом содержание текста всегда представлено с определенной точки зрения - это может быть перспектива персонажа или перспектива автора. Литературные тексты не просто отражают действительность, они имеют свои собственные правила организации текста. При этом и точка зрения обучающегося имеет значение, ведь фигуры и события воспринимаются им на фоне личных знаний, ожиданий, воспоминаний. Один и тот же текст читается и понимается по-разному. Носитель языка читает по-другому, нежели иноязычный читатель, да и внутри культурного пространства имеется различное прочтение и точка зрения на одни и те же события. Здесь оказывает влияние личный опыт, знание о том, что и как читается, понимается, т.е. при чтении важнее только когнитивный, но и эмоциональный компонент. В зависимости от того, каким социокультурным фоном обладает читатель, проблемы и переживания героев для него вплетены в целый клубок эмоций, так что к объективному значению присоединяется субъективное. [1, с.132]. Даже если при чтении трудно разделить эти оба компонента, их различие важно для дидактики. Литературные тексты могут многое оставлять открытым, быть многозначными.

Эта открытость, незавершенность текста побуждает обучающегося к построению смысловых взаимосвязей, в чем также заключается эффект. Понимание литературных текстов — это пошаговое приближение к чужой перспективе. Чтение - это сравнение между тем, что студент приносит из собственного культурного знания, и тем, что текст предъявляет из своей культуры. Можно сказать, что чтение — это интерактивное отношение между текстом и читателем. Обучающийся должен понять внеязыковые фактические взаимосвязи и соединить это с конкретными фигурами, ситуациями и событиями текста, так чтобы они стали понятными. Таким образом, литературные тексты предлагают широкие возможности мотивировки и заинтересованности. Резюмируя, назовем следующие основания для работы с литературными текстами:

1. Литературные тексты затрагивают студентов не только когнитивно, но и эмоционально.
2. Литературные тексты не однозначны, побуждают к размышлению.
3. Литературные тексты содержат страноведческую информацию и помогают лучше понять культуру чужой страны.
4. Литературные тексты дают возможность разнообразить формы проведения занятия.

При непосредственном отборе литературных текстов для занятия следует учитывать следующие дидактические факторы:

- будет ли текст интересным, в том числе в страноведческом плане;
- имеются ли у студентов требуемые социокультурные фоновые знания (если «да», то, как их можно активизировать; если «нет», то, как эти знания можно предоставить);

- может ли содержание текста быть присоединено к знакомым ситуациям, опыту будущего бакалавра;
- не будет ли текст слишком сложным в языковом и содержательном плане;
- имеет ли текст воспитательный потенциал;
- сможет ли текст побудить обучающихся к поиску нового знания.

Принцип межкультурного обучения делает возможным интенсивное и критическое изучение актуальных страноведческих тем, поэтому особое внимание следует уделить отбору тем. [2, с.186]. С этим связана определенная сложность, ведь культура страны изучаемого языка охватывает целую палитру значимых компонентов, не все из которых имеют смысл для изучения иностранного языка и могут быть обсуждены на занятии. Тем самым возникает вопрос, какие темы релевантны для учебного занятия. Выбор страноведческих и тем зависит от многих факторов: с одной стороны, от того, насколько важна и типична тема, но с другой стороны, от существующего учебного контекста - от интересов, возраста, уровня обученности целевой группы, от цели занятия. Поэтому можно рекомендовать проработку определенных тематических модулей, таких как, например, молодежь, окружающая среда, политические изменения, мигранты и т.п. Как отмечалось выше, при работе над какой-либо страноведческой темой одних литературных текстов недостаточно, они должны быть дополнены предметными текстами, научной информацией, а может, и учебным фильмом, чтобы обучающиеся получили соответствующие фоновые знания. Это важно и с психологической точки зрения, поскольку соответствует различному стилю учения: одним мало интересна художественная литература, другие скучают при чтении предметных текстов, третьи реагируют, прежде всего, на визуальный ряд. Кроме того, важен деятельностно-ориентированный подход к текстам, при котором обучающиеся что-то делают с текстом: трансформируют текст, дописывают его до конца, принимают перспективу какого-либо персонажа и обдумывают, что бы сам сделал в данной ситуации или как бы почувствовал себя в ней, пишут дневник или письмо, сочиняют диалог и разыгрывают его и т.п. [3, с.529].

Литературные тексты широко используются на занятиях, поскольку именно литература и язык развивает интерес студентов к истории и культуре, формирует толерантное отношение к представителям другой нации и культуры, и в конечном итоге, углубляет страноведческие и культурологические знания обучающихся. В рамках языковых дисциплин успешно применяется концепция межкультурного обучения. Для этого из различных источников нужно выбрать предложения или части предложений, даже отдельные слова, которые представляются интересными, информативными, вырезать их, положить на бумагу. Затем следует скомбинировать эти отдельные части заново так, чтобы получился новый текст, в котором строчки из разных контекстов соединяются. Вероятно, нужно придумать логичные смысловые переходы, чтобы соединить эти строки.

В заключение нужно придать форму всему тексту, наклеить его на бумагу, озаглавить и повесить на доску. Для подобного «монтажа» потребуются страницы из журналов, рекламных проспектов, брошюр. Уровень сложности задания можно регулировать для каждой рабочей группы. Конечно, в такой технике работать довольно сложно, хотя и увлекательно. Подобные задания всегда вызывают большой интерес у студентов, желание найти необходимую информацию, воплотить новые идеи.

Таким образом, в результате творческой работы достигается главная задача обучения языку – формирование межкультурной компетенции.

Литература

1. Клычникова, З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке /З.И.Клычникова. - Пособие для учителя. –М., 2003. – 207с.
2. Тер-Минасова С. Г. Языки и межкультурная коммуникация/ С.Г.Тер-Минасова //Программы теоретических курсов лекций, спецкурсов и спецсеминаров: по специальности «Английский язык». М., 2008. – 264с.

3. Шишони́на Н.В. Развитие межкультурной коммуникации на занятиях по иностранному языку. // В сборнике: Образование. Наука. Культура Материалы VII Международной научно-практической конференции: сборник научных статей. Под общей редакцией профессора Б. В. Илькевича. Ответственный редактор Н. В. Соловьева. 2015. С. 529-530

References

1. Klychnikova, Z.I. Psihologicheskie osobennosti obucheniya chteniyu na inostrannom yazyke /Z.I.Klychnikova. - Posobie dlya uchitelya. –M., 2003. – 207s.

2. Ter-Minasova S. G. YAzyki i mezhkul'turnaya kommunikaciya/ S.G.Ter-Minasova //Programmy teoreticheskikh kursov lekcij, speckursov i specseminarov: po special'nosti «Anglijskij yazyk». M., 2008. – 264s.

3. SHishonina N.V. Razvitie mezhkul'turnoj kommunikacii na zanyatiyah po inostrannomu yazyku. // V sbornike: Obrazovanie. Nauka. Kul'tura Materialy VII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii: sbornik nauchnyh statej. Pod obshchej redakciej professora B. V. Il'kevicha. Otvetstvennyj redaktor N. V. Solov'eva. - 2015. - S. 529-530

УДК 81.25

КОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Р.С.Юсупова

rumyusupova@yandex.ru

Казахский университет международных отношений и мировых языков
имени Абылайхана, Алматы, Казахстан

В статье рассматривается вопрос когнитивных особенностей перевода. Анализ существующих когнитивных лингвистических разработок в области политического дискурса показал, что большая их часть касается непосредственно экспрессивности политических выражений, политической терминологии. Используемые при этом знания являются знаниями не только о языке, но и о мире, о социальном и культурном контекстах, об адресате, о принципах общения.

Ключевые слова: дискурс, политический дискурс, язык политики, современная политика, перевод, сопоставление.

COGNITIVE FEATURES OF THE TRANSLATION OF THE POLITICAL DISCOURSE

R.S. Yussupova

rumyusupova@yandex.ru

Kazakh Ablai Khan University of international relations and world languages
Almaty, Kazakhstan

In article the question of cognitive features of the translation is considered. The analysis of the existing cognitive linguistic researches in the field of a political discourse has shown that their most part concerns directly expressivity of political expressions, political terminology. Knowledge used at the same time is knowledge not only of language, but also of the world, of social and cultural contexts, of the addressee, of the principles of communication.

Keywords: discourse, political discourse, policy language, contemporary politics, translation, comparison

На заре 1980-х получил своё бурное обсуждение термин политического дискурса. Дискуссии по данному вопросу продолжаются и по сей день, поскольку у термина дискурс до сих пор нет чёткого определения. На данный момент широко освещается вопрос когнитивных особенностей перевода в той или иной области, поскольку развитие переводоведения позволило ему достичь статуса междисциплинарной науки. [1].

Каковы же особенности политического дискурса? Говоря о политическом дискурсе главным образом необходимо понимать его предназначение. В сфере политики дискурс являет собой инструмент борьбы за власть и её удержание. Уже на данном этапе изучения можно выделить следующие направления применения политического дискурса: 1) Предвыборные гонки как на уровне должности мэра, губернатора, так и на высшем политическом уровне; 2) Инаугурация, вступление в политическую должность; 3) Политическое обращение к народу или отдельным лицам по отдельно взятым событиям.

Переходя к более подробному рассмотрению когнитивных особенностей перевода политического дискурса необходимо отметить, что в целях выявления таких особенностей крайне необходимо проанализировать живые выступления. В качестве примера приведена предвыборная речь Ангелы Меркель 2015-го года.

/Речь Ангелы Меркель/

Und wir haben in den letzten Jahren viele bewaeltigt. Letzten Jahren waren ja nicht einfach. Und sie werden sich noch sehr gut an das Jahr 2015 erinnern, als so viele Flüchtlinge zu uns kamen. Und ich möchte auch hier noch einmal danke sagen; Danke all denen die in der Stunde der Not geholfen haben – ehrenamtlich oder hauptamtlich. Das war ganz ganz wichtig. Und das sagen wir auch in unserem Regierungsprogramm, natürlich kann sich ein Jahr wie 2015 nicht jedes Jahr wiederholen. Das wollen wir nicht. [2].

/Перевод на русский/

За последние несколько лет мы многое пережили. Последние годы были нелёгкими. Вы хорошо помните 2015 год, когда к нам прибыло очень много беженцев. И я хотела бы поблагодарить вас. Спасибо всем тем, кто помог в час нужды – добровольно или будучи наёмными сотрудниками. Это было очень-очень важно. И мы упоминаем об этом в нашей правительственной программе. Конечно, мы не можем себе позволить повторять 2015 год регулярно. Мы не хотим этого.

Анализ. Рассматривая речь вышеупомянутого политика можно выявить сразу несколько когнитивных особенностей, прослеживаемых в переводе. В первую очередь, что характерно для немецкого политического дискурса, это представление политической системы Германии. Насколько нам известно, ФРГ являет собой демократическое, многопартийное государство, где лидирующие партии, как правило, получают небольшое преимущество. Это говорит нам о том, что представители лидирующих партий вынуждены на постоянной основе вести борьбу за удержание своих лидирующих позиций. Без сомнений данный фактор получает своё отражение в немецком политическом дискурсе, где посредством воздействия на слушателей то и дело упоминается местоимение “Wir”, то есть “Мы”, носящее в себе объединяющий характер. И действительно, там практически невозможно заметить так называемой персонализации, какую себе могут позволить в американском политическом дискурсе, где главным выступает, в первую очередь, личность политика, а уже затем правящая партия и союзники. Использование “мы” вместо “я” или “вы” в немецком политическом дискурсе является одним из ключевых факторов, поскольку это является рычагом воздействия на слушателей, носящий в себе скрытый смысл, призыв к поддержке, единению, который очень чётко отражает политическую картину мира – желание удержать данную власть. В целях оказания такого воздействия, немецкому политическому дискурсу также характерна связанность, логичность речи. Как видно из представленной

стенографической записи, в речи Ангелы Меркель практически все предложения связаны союзом “Und”, то есть “И”. В совокупности с маленькими паузами такая речь даёт нужный эффект, она воспринимается не как отдельно взятые заявления и утверждения, а как история, или даже рассказ такой формы, который позволяет оказать необходимое воздействие на аудиторию.

Дополнительно, ниже будет приведён анализ речи Ангелы Меркель от 24 января 2018 года на Международном Экономическом Форуме.

Оригинал: /Die **Lehre** aus dem Zweiten Weltkrieg war die Gründung der Vereinten Nationen. Das war eine **multilaterale Antwort**, eine **Antwort der Kooperation**. Wir **haben** vor gut einem Vierteljahrhundert das Ende des Kalten Krieges und der Aufteilung der Welt in zwei Blöcke **erlebt** und damit zum ersten Mal die Chance, dass sich **Multilateralismus** und Kooperation wirklich entwickeln können/ [3].

Дословный перевод: Учение о Второй мировой войне было основанием Организации Объединенных Наций. Это многосторонний ответ, ответ от сотрудничества. Более четверти века назад мы видели конец холодной войны и разделение мира на два блока, и впервые появилась возможность того, что многосторонность и сотрудничество могут действительно развиваться.

Переводчик: Уроком Второй мировой войны стало основание Организации Объединенных Наций. Это – реакция на несколько направлений, реакция сотрудничества. Более четверти века назад мы стали свидетелями окончания холодной войны и объединения двух противостоящих сторон мира, и впервые появилась надежда на настоящее развитие многосторонних отношений и сотрудничества.

Анализ: Дословный перевод передал лишь часть смысла, поскольку выбранные формулировки в дословном переводе не соответствуют заложенному в них смыслу. В первую очередь стоит отметить выбор эквивалента для “**Lehre**”, что можно перевести и как “учение”, и как “доктрина”, однако лучше всего в данном контексте подойдёт “**урок**”, ввиду того, что он предполагает собой так называемый результат, который извлекли из событий второй мировой войны. Отдельно стоит отметить перевод слова “**erleben**”, которое несмотря на контекст несёт в себе прямое значение “пережить” или “пройти через”, что было абсолютно верно передано в адекватном переводе формулировкой “**мы стали свидетелями**”, т.е, прошли через это.

Для оказания эффективного воздействия на аудиторию, авторы политического дискурса могут прибегать к различным приёмам, в зависимости от политического строя и положения, которые следует учитывать при переводе.

Литература

1. В.З. Демьянков Политический дискурс как предмет политологической филологии//Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. - М., 2002.- № 3. - С.32-43

2.<https://www.bundestkanzlerin.de/Content/DE/Mitschrift/Pressekonferenzen/2015/09/2015-09-07-merkel-gabriel.html>

3.<https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2018/01/2018-01-24-rede-merkel-davos.html>

References

1.V.Z. Dem'yankov Politicheskiy diskurs kak predmet politologicheskoy filologii//Politicheskaya nauka. Politicheskiy diskurs: Istoriya i sovremennyye issledovaniya. - M., 2002.- № 3. - S.32-43

2.<https://www.bundestkanzlerin.de/Content/DE/Mitschrift/Pressekonferenzen/2015/09/2015-09-07-merkel-gabriel.html>

3. <https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2018/01/2018-01-24-rede-merkel-davos.html>

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Сборник статей

X международной научно-практической конференции

23-25 апреля 2018

г. Астрахань

Редакция авторская

Подписано в печать 30.04.2018 г. Формат 60×90/16
Гарнитура Times New Roman. Усл. печ. л. 6,25
Тираж 100 экз.

Отпечатано в Астраханской цифровой типографии
(ИП Сорокин Роман Васильевич)
414040, Астрахань, пл. К. Маркса, 33, 5-й этаж
Тел./факс (8512) 54-00-11, e-mail: RomanSorokin@list.ru